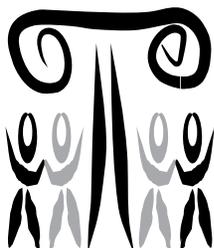


XII FESTIVAL
DE TEATRO ESCOLAR EUROPEO EN ESPAÑOL
BRATISLAVA 2005



17 – 22 – abril

INSTITUTOS BILINGÜES DE:

BULGARIA

ESLOVAQUIA

HUNGRÍA

POLONIA

REPÚBLICA CHECA

RUMANIA

RUSIA

y LA PARTICIPACIÓN DE DOS INSTITUTOS
DE ESPAÑA

BRATISLAVA 2005

Título: XII Festival de teatro escolar europeo en español, Bratislava 2005

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA – SUBDIRECCIÓN GENERAL
DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL – AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN**

© EMBAJADA DE ESPAÑA EN BRATISLAVA

Editora: *María José Lacleta, Agregada de Educación, Embajada de España*

Impreso en Bratislava (República Eslovaca)

Fecha de publicación: *Noviembre 2005*

Imprime: *AnaPress Bratislava (info@anapress.sk)*

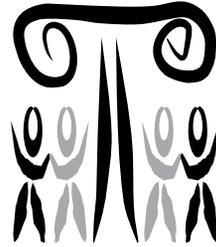
N.I.P.O 651-05-140-4

ISBN 80-89137-20-2

A todos aquellos que con su ilusión
y trabajo hacen posible este festival.

*Lo que me gustó mucho es que no hubo
ni los que ganaron ni los que perdieron.
Ganó la amistad de nuestros países y la
belleza y el poder del Español.*

Mijaíl Lisunov, pg. 136
Colegio Rosalía de Castro, Moscú



XII FESTIVAL DE TEATRO
ESCOLAR EUROPEO EN ESPAÑOL
BRATISLAVA 2005

ÍNDICE

1 PRÓLOGO	
<i>Don Javier Diaz Malledo, Secretario General Técnico del Ministerio de Educación y Ciencia</i>	7
2 INTRODUCCIÓN	
<i>María José Lacleta, Agregada de Educación de Eslovaquia</i>	10
3 CAPÍTULO I.	
<i>Detrás del telón, María José Lacleta</i>	13
<i>La antesala del Festival</i>	
<i>Concha Ortiz y Matilde Osorio, profesoras de la Sección Bilingüe García Lorca de Bratislava</i>	19
4 CAPÍTULO II.	
<i>La sede del Festival: El teatro Astorka – Korzo 90</i>	
<i>Concha Ortiz y Matilde Osorio</i>	25
<i>El Teatro Eslovaco: ayer y hoy</i>	
<i>Elena Flasková, Profesora de la Universidad de Artes de Bratislava</i>	29
5 CAPÍTULO III.	
<i>Se abre el telón</i>	35
<i>Ceremonia de Apertura – Programa</i>	36
<i>Intervención de Don Marino Arranz, Director General de Educación de la Junta de Castilla y León</i>	37
<i>Intervención de Don Javier Diaz Malledo, Secretario General Técnico del Ministerio de Educación y Ciencia</i>	39
<i>Intervención de Don Alfonso Diez Torres, Embajador de España en Bratislava</i>	42

6	CAPÍTULO IV.	
	Los Grupos de Teatro y las Obras	
	Contribuciones escritas de los grupos que participaron	45
7	CAPÍTULO V.	
	Programa del XII Festival de Teatro Escolar en Español	139
	Además del Festival: El programa de actividades	
	<i>Concha Ortiz y Matilde Osorio</i>	142
8	CAPÍTULO VI.	
	Fin del Festival. La Gala de Clausura	149

PRÓLOGO

En abril de 2005 tuve ocasión de asistir en Bratislava, Eslovaquia, a la inauguración y a algunas de las sesiones iniciales del XII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español.

El Festival se extendió a lo largo de cinco días, durante los cuales un nutrido grupo de alumnos que estudian en distintas Secciones Bilingües de siete países de Europa Central y Oriental, así como alumnos de dos institutos españoles, representaron quince obras de teatro de autores hispanos y una de creación propia.

Dentro de las actividades e iniciativas que el Ministerio de Educación y Ciencia de España (MEC) lleva a cabo para potenciar estas Secciones Bilingües y la difusión de la lengua española, cabe decir que ésta del Festival de Teatro figura entre las más creativas y gratificantes y es quizá una de las más propiamente educativas.

Como Secretario General Técnico del MEC, me sorprendió agradablemente el alto nivel de dominio de nuestra lengua poseído por los alumnos de esos otros países y me causó auténtica admiración la capacidad de trabajo y el esfuerzo realizado por todos los participantes y sus profesores para memorizar y poner en escena las piezas elegidas. Pero además, como viejo aficionado al teatro, disfruté de las obras representadas, que abarcaban una amplia gama de notables dramaturgos españoles del siglo XX.

En la sesión inicial, los alumnos de la Sección Bilingüe “García Lorca” de Bratislava, representaron una hilarante *Ni rico ni pobre sino todo lo contrario*, de Mihura y Tono, una comedia inverosímil y disparatada, estrenada en 1943, que constituyó en su tiempo una verdadera anticipación del teatro luego llamado “del absurdo”. De hecho, uno de los representantes más destacados de este último, el autor rumano-francés Eugène Ionesco, apreciaba la producción dramática de Miguel Mihura y en particular su hoy clásica *Tres sombreros de copa*, escrita en fecha tan temprana como 1932 aunque no se estrenara hasta veinte años más tarde.

Fue realmente emotivo ver a estos alumnos búlgaros, checos, eslovacos,

húngaros, polacos, rumanos y rusos, haciendo suyos con toda naturalidad personajes (como Bernarda Alba, Crispín, Leandro o Yerma, por nombrar algunos de los más conocidos) ya míticos de nuestra dramaturgia contemporánea. Los alumnos, dirigidos por sus profesores, también se atrevieron con personajes de autores españoles vivos y muy en boga en estos inicios del siglo XXI, como los catalanes Sergi Belbel y Jordi Galcerán, el castellano-leonés José Luis Alonso de Santos o el polifacético castellano-mancheño Pedro Almodóvar.

El XII Festival constituyó –y así ha ocurrido año tras año en los once festivales precedentes– un recorrido por nuestra escena y nuestra memoria teatral a través de obras de los más diversos géneros: románticas, humorísticas, poéticas, sociales, costumbristas, alegóricas o experimentales. En este difícil ejercicio dramático, los alumnos consiguen llegar a lo más hondo de los personajes a través del estudio “en acción” de nuestra lengua, ofreciendo un ejemplo notable de cómo el componente cultural se aprehende mejor en un contexto vivo.

Por otra parte, el Festival es también un privilegiado lugar de encuentro para estos jóvenes de Europa Central y Oriental que, junto con sus colegas españoles, conviven y se relacionan amistosamente a lo largo de una semana. Durante esos días, los participantes utilizan el castellano o español como lingua franca en una inolvidable experiencia que favorece el conocimiento mutuo así como las buenas relaciones entre sus países respectivos, y de todos ellos con el nuestro.

El gran poeta y dramaturgo español, Federico García Lorca, (de quien se representaron cuatro obras en esta XII edición del Festival), afirmaba que el teatro “...es una escuela de llanto y risa y una tribuna libre donde los hombres pueden poner en evidencia morales viejas o equívocas y explicar con ejemplos vivos normas eternas del corazón y del sentimiento del hombre”. Y añadía que un pueblo “... que no ayuda y no fomenta su teatro, si no está muerto, está moribundo.”

El MEC tiene el firme propósito de seguir ayudando y fomentando esta magnífica y singular iniciativa del Festival de Teatro Escolar en la seguridad de que sus entusiastas organizadores y participantes contribuyen grandemente

no sólo a la difusión de la lengua española sino también a la mejora de las relaciones de España con otros países de nuestro continente, así como de los ciudadanos y de todos ellos entre sí.

Javier Díaz Malledo
Madrid, octubre de 2005

PRÓLOGO

INTRODUCCIÓN

A quien no conozca este magnífico programa educativo puede parecerle extraño que alumnos que no son españoles hagan teatro en español. Y a nadie se le escapa las horas de trabajo que hay tras una representación de García Lorca, de Benavente o de Galcerán por mencionar unos ejemplos.

Pero son ya doce las ediciones de éste magnífico festival que empezó por el tesón de unos cuantos profesores de las primeras secciones bilingües de la entonces Checoslovaquia. Aquellos profesores fueron el punto de apoyo necesario para levantar el entramado actual, que tuvo eco tanto en el Ministerio de Asuntos Exteriores como en el de Educación, que subvenciona totalmente este Festival, y que hoy día se ha consolidado como uno de los programas educativos más prestigiosos para los estudiantes de las SSBB de Europa Central y oriental.

Sin duda alguna, la tradición de organizar grupos teatrales como actividad extraescolar en los Institutos de Bachillerato de los países de Europa central y oriental ha constituido el otro punto de apoyo imprescindible sobre el que se sustenta este festival.

La participación en el festival, con su preparación, los ensayos, la utilización del español en todo momento, su puesta en escena, los viajes... lo convierte en una actividad educativa por excelencia ya que une elementos educativos y pedagógicos de primer orden como la lectura, el trabajo en grupo, la comprensión oral y escrita, la producción oral, el aprendizaje activo en un contexto real... con otros elementos formativos para los jóvenes como el conocimiento de otros países y otras culturas y la convivencia que, sin duda, fomentan la tolerancia y el respeto.

Por eso, en una época en la que la palabra, cada vez mas, es sustituida por la imagen hay que aprovechar esta afición por el teatro que, sobre todo los más jóvenes, manifiestan.

No es sólo ver teatro, sino hacer teatro. Volver a la palabra, al gesto, a la mirada.

La dualidad teatro-educación tiene la más alta consideración entre los educadores. Como actividad, la presencia del teatro en la educación persi-

gue, también, un objetivo de renovación pedagógica que se inscribe en la larga marcha hacia la educación participativa, activa y nueva en la que el estudiante asume el papel principal en la construcción de su aprendizaje. La actividad teatral entre los alumnos es la mejor muestra de que se puede *aprender haciendo*.

El teatro pone en juego toda una serie de recursos personales y culturales, y es lo contrario a la *“separación, fragmentación y compartimentación de saberes en las asignaturas que atrofia la aptitud del espíritu humano para contextualizar la información”* que denunciaba Edgar Morin del sistema educativo francés, pero que sería aplicable a la mayoría de los sistemas educativos actuales.

El teatro, por el contrario, combina elementos artísticos, técnicos, científicos, históricos, filosóficos, literarios, y por ello es un espacio privilegiado para el descubrimiento y el aprendizaje. Y además, ¿cómo olvidar el aporte cultural de la actividad teatral como parte viva de la literatura y de la historia?

De ahí que nuestra apología y defensa de este Festival sea tan sincera y que, desde aquí, se rinda un pequeño homenaje a los profesores que, con más intuición que preparación, con más ilusión que reconocimiento, con más imaginación que medios nos hacen disfrutar año tras año de este Festival y dan una lección viva de lengua, literatura, declamación, convivencia y trabajo en equipo a los alumnos y a los espectadores.

Reconocimiento también al papel que desempeñan las Embajadas de España por su apoyo técnico, económico y humano en la organización de un acontecimiento de estas características.

Y, por supuesto, al Ministerio de Educación y Ciencia y, en particular, a la Secretaría General Técnica que a través de la Subdirección General de Cooperación Internacional ha sabido ver la importancia educativa de este programa.

El reconocimiento de los alumnos se plasma en el correspondiente capítulo de este libro sobre este acontecimiento. Sus palabras, exentas de intereses espurios, no dejan lugar a dudas cuando manifiestan que en su vida hay “un antes y un después” de su participación en el festival.

Y creo digno de destacar y elogiar muy sinceramente en este momento la absoluta falta de conflictos, el comportamiento excelente así como el buen ambiente, la convivencia y la alegría reinante entre todos los participantes. Gracias a todos ellos.

Mi capítulo de agradecimientos es extenso. No puedo, ni quiero, olvidar al actor hispano-eslovaco Roman Luknar por sus consejos y ayuda antes, durante y después del Festival.

A Gemma Martínez, diseñadora gráfica, que nos hizo el logo del Festival. A la Sección Bilingüe García Lorca de Bratislava, a su equipo directivo, a los padres y alumnos, a los profesores: Matilde, Concha, José Antonio y José Antonio García que fueron ayudantes, regidores, acomodadores, fotógrafos, encargados de viajes de los alumnos... a todos los demás profesores de las Secciones Bilingües de Eslovaquia y de otros países por ayudarnos, animarnos y agradecer nuestro trabajo.

A toda la Embajada de España en Bratislava, por su apoyo y su ayuda. Y al embajador Alfonso Diez Torres que fue más que un colaborador, *un primum inter pares*, que nos aconsejó y acompañó desde que supimos que el festival 2005 sería en Bratislava. Y que supo disfrutar del festival y de sus gentes tanto como lo hicimos los demás.

Bratislava, Junio 2005

María José Lacleta

CAPÍTULO I

DETRÁS DEL TELÓN

Este festival comenzó en 1994 como iniciativa de los primeros profesores españoles que vinieron a las secciones bilingües españolas de los países de Europa Central y del Este. Lo que comenzó como una tímida actividad se ha consolidado como la actividad estrella de nuestras secciones bilingües y una de las favoritas de los alumnos.

Desde hace cinco años participan también dos Institutos de España, normalmente de la comunidad de Castilla – León.

Aspectos generales y algo de historia

Todas las primaveras desde, 1994, dos secciones de cada uno de los países acuden al lugar de celebración del festival y representan ante los demás sus obras de teatro.

Para la XII edición del Festival, en 2005, fue Bratislava la anfitriona del festival, ya por segunda vez ya que lo fue también en 1997.

Estas han sido las ciudades anfitriones, desde su creación:

1994	I Festival	Praga
1995	II Festival	Budapest
1996	III Festival	Varsovia
1997	IV Festival	Bratislava
1998	V Festival	Valladolid
1999	VI Festival	Sofía
2000	VII Festival	Bucarest
2001	VIII Festival	Brno, República Checa
2002	IX Festival	Budapest
2003	X Festival	Cracovia, Polonia
2004	XI Festival	Moscú
2005	XII Festival	Bratislava

Así pues, durante el mes de Abril de 2005 tuvo lugar en Bratislava el XII FESTIVAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL en el que se dieron cita alumnos y profesores de 16 secciones bilingües españolas de 8 países diferentes. Nos acompañaron también dos Institutos españoles, uno de Salamanca y otro de León. Estos son los participantes y los títulos que representaron:

BULGARIA

Entre tinieblas de Pedro Almodóvar y Fermín Cabal, Instituto Bilingüe Maxim Gorki de Stara Zagora.

Eloisa está debajo de un árbol, de E. Jardiel Poncela, Instituto Bilingüe IV Federik Joliot Curie, Varna.

ESPAÑA

Hombres, adaptación de la obra *Hombres*, de T de Teatre y Sergi Belbel, I.E.S. Mateo Hernández de Salamanca.

Dieciséis y medio, de Héctor Alonso, I.E.S. Juan del Encina de León.

HUNGRÍA

Antes de la lluvia de Sergi Belbel, Instituto Fazekas Mihály Gimnázium de Debrecen.

Dakota, de Jordi Galcerán, Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest.

POLONIA

Los viejos no deben enamorarse de A.D. Castelao. Liceo núm. XXXIV Miguel de Cervantes de Varsovia.

Yerma, de Federico García Lorca, Liceo XXXII Ilalina Poswintowska de Lodz.

REPUBLICA CHECA

El héroe, de David Llorente, Gymnázium Budejovická de Praga.

Los intereses creados, de Jacinto Benavente, Gymnázium Cajkovského de Olomouc.

RUMANIA

La llave de la ciudad, de Aniela Cimpoiu, Colegiul National Carol I de Craiova.

La última Pirueta, de José Luis Alfonso de Santos, Liceul Mihail Sadoveanu de Bucarest.

RUSIA

La zapatera prodigiosa de Federico García Lorca, Colegio 205 de San Petersburgo.

Los encuentros de un caracol aventurero, de Federico García Lorca, Colegio 1410 de Moscú.

ESLOVAQUIA

Ni rico ni pobre sino todo lo contrario de Antonio Mihura Instituto F. G. Lorca de Bratislava.

La casa de Bernarda Alba, de Federico García Lorca, Gymnázium Mikuláš Kováč de Banska Bystrica.

En total fueron ocho países diferentes, 128 estudiantes y 18 profesores los que durante cinco días se dedicaron a representar y ver obras de teatro. El programa fue magnífico, hubo muchas obras de teatro contemporáneo y la calidad de las representaciones fue notable.

Nos acompañaron autoridades educativas y diplomáticas de España y Eslovaquia, y también de algunos de los países.

Vinieron también los Directores de los Institutos Españoles participantes en esta edición: la Directora del Instituto de Educación Secundaria Mateo Hernández, de Salamanca y el Director del I.E.S. Juan del Enzina de León.

De Actividad Extraescolar a Festival internacional

El Teatro como actividad extraescolar se realiza en las Secciones bilingües desde sus comienzos. Los resultados obtenidos son sorprendentes, siendo causa de ellos, en parte, la afición al teatro de estos países y la buena dispo-

sición y motivación de los alumnos para el aprendizaje de nuestra lengua. Los profesores españoles, casi siempre los de Lengua y literatura aunque también los de otras asignaturas en muchos casos, han tomado esta actividad como algo propio y, con mucha ilusión y esfuerzo han hecho de este Festival de teatro una marca de identidad propia de las Secciones Bilingües.

Dos son los nexos de unión todos los participantes: la comunicación en lengua española y la afición al teatro. Con estos ingredientes esenciales se ha creado un proyecto educativo que cumple los objetivos más ambiciosos, ya que integra aspectos personales, educativos y de aprendizaje siendo un ejemplo de actividad globalizadora, universal e integradora lejos de la parcelación a la que la enseñanza nos tiene acostumbrados.

La utilización del teatro como recurso didáctico para complementar el aprendizaje de lenguas extranjeras es positiva por muchos aspectos, entre los que podemos citar:

- Fomenta la lectura de obras de teatro y da a conocer nuestra literatura.
- Permite la práctica de la lengua española en un contexto natural.
- Fomenta los aspectos lúdicos y dinámicos del aprendizaje.
- Fomenta la sociabilidad y el trabajo en grupo.
- Refuerza la práctica oral y, por lo tanto, la competencia comunicativa.

Se puede decir que con esta actividad se ponen en movimiento todos los aspectos necesarios para el dominio de una lengua: lectura, comprensión y habla. Es, además, una actividad educativamente globalizadora ya que integra muchas disciplinas y esto la hace única.

Participantes. La convivencia como objetivo

Todos los alumnos asistentes fueron alojados en familias de los alumnos de la sección bilingüe García Lorca, del Instituto Hronzca de Bratislava. Con lo que el festival cumplió otro de los objetivos educativos importantes: el conocimiento de otro país y su modo de vida, la convivencia con los alumnos de los demás países. La importancia de estos objetivos está fuera de duda en el contexto intercultural en el que nos movemos. Por ello esta actividad, que fomenta el conocimiento de otros y su aceptación, la convivencia, el saber

estar, la comunicación y la superación de fronteras supone un valor añadido a todos los aspectos antes mencionados.

Y las opiniones de los alumnos asistentes, expresadas en el Capítulo IV de este libro, no dejan lugar a dudas sobre la estupenda hospitalidad eslovaca! Los esfuerzos del Gymnazium García Lorca para encontrar familias anfitrionas se vieron recompensados por los agradecimientos y reconocimientos recibidos.

Organización

La organización del Festival es compleja ya que supone la coordinación de muchos aspectos: horarios, alojamiento, actividades sociales, visitas culturales, excursiones, guías, monitores, ensayos, escenografía, etc.

Especialmente nos preocupaban los ratos fuera del teatro, porque mover a 150 personas no es cualquier cosa... Afortunadamente la vida en Bratislava no es difícil. Es una ciudad con un casco histórico peatonal pequeño y recoleto, silencioso y bien organizado y el Teatro Astorka estaba junto a él.

El nombre de la ciudad refleja su historia. Poszóny es el nombre de esta ciudad en húngaro, a la que en alemán llaman Pressburg – la ciudad del imperio austro-húngaro del kaiser Franz Joseph – y Bratislava es el nombre eslovaco, en su lengua eslava. La pervivencia de estos tres nombres indica el carácter intercultural y marcadamente abierto de esta ciudad, frontera de culturas cuyas casas y palacios dan testimonio de su historia.

Dominada desde arriba por el vigilante castillo y enmarcada por el cauce del Danubio, a un lado, y por las colinas al otro.

Las actividades que preparamos para los alumnos en sus ratos libres tuvieron el objetivo de dar a conocer esta ciudad, pequeñita pero llena de encanto con sus paseos, su palacio de la ópera, la sede de la Orquesta Filarmónica, el castillo, los museos, los palacios...

Toda la organización del festival supone para el país anfitrión una carga de trabajo extra que abarca numerosos frentes: desde la búsqueda del espacio teatral adecuado hasta el alojamiento de los alumnos y la preparación del programa de actividades que se desarrollan también durante esos días, por mencionar algunas de ellas.

Esta carga de trabajo conlleva, empero, muchas experiencias gratificantes también: así hemos tenido un Taller de teatro para profesores con la participación del actor español Tony Cantó , que se desplazó a Bratislava durante tres días , y del actor eslovaco-español Roman Luknar que nos prestó su consejo y ayuda inestimable desde el comienzo de los preparativos. La Facultad de Arte Dramático de Bratislava nos dio también su ayuda y colaboración. No hemos estado solos en esto y el mundo teatral y educativo eslovaco estuvo con nosotros desde el principio.

Sin duda la gran tradición teatral de Eslovaquia hace que las instituciones educativas , culturales o de otra índole sean receptivas ante esta clase de actividades.

También para la Ceremonia de Inauguración contamos con la Universidad de artes cuyos alumnos de la especialidad de Teatro y Marionetas se comprometieron de inmediato para hacer una representación “ sin palabras” ya que no sabían español.

De allí salió la magnífica representación de Petrushka que vimos en la gala de inauguración y la exposición de sus trabajos.

En septiembre 2004 empezamos a buscar la sede del Teatro donde se realizaría el festival. El elegido fue el teatro Astorka, en los sótanos del actual Ministerio de Cultura pero que fue, en tiempos del comunismo, la sede del Banco Nacional eslovaco.

Las instalaciones, medios técnicos y humanos nos parecieron magníficas y pronto llegamos a un acuerdo con el director de la sala.

En las semanas anteriores al festival, tanto la Embajada como el Gymnazium Hronská y sus profesores – a quién nunca mis repetidos agradecimientos harán justicia – bullían de actividad y nervios con los últimos preparativos.

En Marzo todo parecía estar preparado. Pero a última hora, la coordinación de la llegada de los grupos, las informaciones, los invitados... todo tenía que estar bien atado para prevenir y evitar problemas.

Y pensamos que lo estuvo porque, visto ahora con la tranquilidad que da la perspectiva, podemos decir que todos estuvieron donde tenían que estar, en el momento oportuno y haciendo lo que se esperaba de ellos.

LA ANTESALA DEL FESTIVAL

Aunque desde la celebración del anterior festival sabíamos que Bratislava sería la nueva sede, no fue hasta principios de octubre, empezado ya el curso y pasados los problemas del comienzo, cuando tomamos conciencia de que nuestro centro era el anfitrión y como tal tenía que responder. Y junto con la toma de conciencia llegaron los problemas. ¡Cuántas cosas había que preparar! ¿Tendríamos tiempo? ¿Lo conseguiríamos? ¿Estaríamos a la altura de las circunstancias?

El equipo directivo formado por la Sra. Directora Marcela Duglošová y la Sra. Subdirectora Holomková capitanearon la preparación de los aspectos del festival concernientes a la sección bilingüe, acompañadas por los profesores españoles y el resto de profesores de la sección. Era importante informar a todos los miembros de la comunidad educativa del acontecimiento que tendría lugar, de sus importantes implicaciones y de la necesidad de contar con la colaboración de todos. En el gymnázium se comenzó a hablar del festival...

Lo primero que empezó a funcionar fue el grupo de teatro. La profesora de Lengua y Literatura Española, Matilde Osorio Rodríguez, se hizo cargo tal y como lo había hecho el curso anterior. No era la primera vez que dirigía un grupo de teatro y tampoco era la primera vez que iba a un festival. Experiencia no le faltaba pero la responsabilidad en esta ocasión era mayor, serían los encargados de inaugurar el festival con toda la carga que ello suponía. Tendría que ser muy clara con los alumnos que eligieran participar, no cabían medias tintas, la entrega tenía que ser total y no valía echarse atrás en el último momento. 140 alumnos, profesores, agregados, embajadores y algún que otro cargo público estarían pendientes. La obra elegida fue *Ni pobre ni rico sino todo lo contrario* y de esta forma se apoyaba la conmemoración del centenario del nacimiento del gran autor teatral Miguel Mihura.

Noticias sobre el festival y sobre el grupo de teatro empezaron a correr por el centro. ¡Era algo importante! Tanto fue así que un grupo de alumnos de 11 – 12 años le pidió a la profesora Osorio ensayar otra obra. No participarían en el festival, pero estarían encantados de representar una obra en

español y subirse a un escenario en el mismo teatro en el que semanas más tarde lo harían sus compañeros mayores y compañeros de 8 nacionalidades distintas. Se representó *Blancanieves y los siete enanitos gigantes*, recreación, con humor y originalidad, del cuento clásico de Blancanieves realizada por Jesús Campos García. Fue todo un éxito.



Grupo de teatro tras la representación de *Blancanieves y los siete enanitos gigantes*

El grupo de teatro ya estaba formado, pero no habíamos hecho más que empezar. Quedaban muchas horas de ensayo, enfados, risas y la satisfacción del estreno.



El grupo de teatro de Bratislava tras el estreno de su obra en el festival

Pero la obra de teatro no lo era todo. ¡Había tantas cosas por hacer! El problema más acuciante era encontrar alojamiento para los 140 chicos que nos visitarían. No debemos olvidar que uno de los objetivos de este festival es establecer y consolidar relaciones de amistad entre los jóvenes de los países participantes utilizando el español como lengua de interacción social. Se trata, pues, de facilitar la relación entre culturas diferentes enriqueciendo de esta manera lo que se denomina identidad europea. Qué duda cabe que vivir durante una semana en una familia eslovaca contribuye a lograr este objetivo fundamental. No tendría sentido alojar a estos alumnos en una residencia, se rompería con el espíritu del festival a la vez que se sobrepasaría el presupuesto.



Los alumnos charlan animadamente en la entrada del instituto

Se trataba de convencer a padres y alumnos, sobre todo a estos últimos, ya se encargarían ellos mismos de convencer a sus padres. Para ello se usaron toda clase de argumentos, desde los aduladores “¿Quién no ha oído hablar del carácter hospitalario del pueblo eslovaco?”, los académicos “Os servirá para mejorar vuestro español”, el chantaje “Seguro que tu nota de español mejora...”, los sentimentales “¡Cuántos amigos haréis! ¡Será fantástico!”, los que prometían fiestas y diversión y hasta los románticos “¡Quién sabe si aparecerá una rusa alta y rubia que te enamore!”.

Otro paso a seguir fue implicar a la sección no bilingüe. El festival era un acontecimiento concerniente a todo el centro que debería servir de publicidad para la sección bilingüe a la vez que de elemento integrador de la sección dentro del centro. Había que procurar que nadie se sintiera fuera, que todos fuéramos partícipes de un proyecto común.

Poco a poco los alumnos y los padres comenzaron a animarse. Al principio fueron un poco tímidos pero... ¡llegó el gran ataque!. A la profesora de Lengua y Literatura Española se le ocurrió poner en la pared de la escalera del gymnasium un gran cartel con 140 huecos en el que se solicitaba la ayuda de todos los alumnos para acoger a sus compañeros de otros países. Cada vez que un alumno decía “sí” y traía el permiso de sus padres su nombre aparecía en el cartel escrito en una pegatina de colores. Y el cartel fue llenándose y llenándose y hubo un momento en que no había más sitio y los ofrecimientos seguían llegando. Tenía que ser así, no podía ser de otra manera. El pan y la sal seguían siendo el símbolo de la gran hospitalidad eslovaca.

El obstáculo mayor estaba vencido pero todavía quedaban múltiples detalles: ¿Quién se haría cargo de los alumnos? ¿Quién se encargaría de comprobar que estaban todos? ¿Quién los acompañaría durante su estancia en Bratislava? ¿Quién solucionaría los pequeños problemas cotidianos? De todo eso y de mucho más se ocuparían los monitores, especie de “chico para todo” responsables de los 8 alumnos de cada grupo de teatro. Necesitábamos enganchar ahora a los alumnos mayores, sólo ellos podrían tener esa responsabilidad. De nuevo los ofrecimientos sobrepasaron todas las expectativas.

Afortunadamente contábamos con una trabajadora infatigable, la Sra. Holomková subdirectora del centro. Fue ella el nexo con los padres que preguntaban y preguntaban, querían saberlo todo, cuándo llegaban, cuándo se iban, qué iban a hacer cada día, a qué hora se levantarían, a qué hora llegarían por la tarde... En fin, no querían dejar ningún cabo suelto, pero con 140 alumnos y 14 profesores de 8 nacionalidades distintas era casi imposible concretar todo. Como anécdota decir que los de San Petersburgo aparecieron ¡sin billete de vuelta!

También los presentadores de las ceremonias de apertura y clausura fueron tres ex-alumnos de nuestra Sección Bilingüe.

Todo estaba más o menos organizado, ahora sólo quedaba esperar.

Este logotipo lo hizo Martin Zboja, alumno del Gymnázium García Lorca de Bratislava.



CAPÍTULO II.

LA SEDE DEL FESTIVAL:

EL TEATRO ASTORKA – KORZO 90



El festival tuvo lugar en el teatro Astorka Korzo'90 situado en la plaza SNP (levantamiento nacional eslovaco), junto al Ministerio de Cultura y a pocos metros de la calle Michalská, centro turístico por excelencia de la ciudad de Bratislava.

El teatro es pequeño, con capacidad para unas 250 personas, acogedor, coqueto y dotado de sistemas de iluminación y sonido de última tecnología.



Grupos de alumnos a la entrada del teatro Astorka



El personal del teatro acogió con alegría, cordialidad y sorpresa la presencia de tantos jóvenes actores de nacionalidades tan variadas, unidos por una lengua y por su pasión por el teatro.

El equipo técnico estaba compuesto por personas acostumbradas a trabajar con profesio-

nales y con una relativa tranquilidad. ¡Y he aquí que se les viene encima un festival de estas características! Invasión literalmente el teatro: alumnos y profesores que querían verlo todo y meterse en todas partes, nervios ante el estreno de la obra (¿dónde dejo mi decorado, ¿tendrán una cama por ahí?, necesito luces violetas y verdes, ¿cómo acciono el telón?, había pedido 12 sillas...), maletas de los recién llegados o de los que se iban por los pasillos, risas y gritos... En fin, que revolucionamos la vida del teatro en una semana. Y ante este caos de gente hablando en todos los idiomas y en uno, el español, el personal del teatro nos sorprendió a todos.

El portero, el Sr. Domonkos, que recibía todos los días a las 8 de la mañana a los grupos que ensayaban con una gran sonrisa y amabilidad; el técnico de las luces el Sr. Štefan que intentó complacer a todos con buen humor y, en muchos casos, tranquilizando



a los profesores; el encargado del decorado, el Sr. Mreka, que removió Roma con Santiago para sacar de aquella sala que parecía un cajón de sastre todo lo que se necesitaba (un alambre, una sierra, cinta adhesiva, mesas, percheros...); el técnico de sonido que nos dejó manipular sus máquinas con total libertad y que nos daba sugerencias ante una dificultad... pues bien, todos, los citados y aquellos cuyo nombre hemos olvidado se entregaron en cuerpo y alma haciendo suyo también este festival.

Y todo ello teniendo en cuenta que la comunicación con ellos no podía ser muy fluida debido a la barrera lingüística; claro que para eso también estaban nuestros queridos “ángeles de la guardia” (los monitores) y los chapurreos en cualquier idioma y la mímica, y el “con lápiz y papel yo se lo explico a este hombre”... Pero todo esto no hubiera servido de mucho sin sus sonrisas ni su buen hacer con los que se granjearon la simpatía de todos los que nos movíamos por allí. Los técnicos han soportado con paciencia los mil y un ensayos (más allá, incluso, de su horario laboral), las injerencias y las quisquillosas especificaciones de los directores y los nervios de última hora. No perdieron la paciencia en ningún momento y, sobre todo, no perdieron la sonrisa y las ganas de ayudar a aquellos “locos” que se infiltraban por todas partes. Desde aquí nuestro agradecimiento.

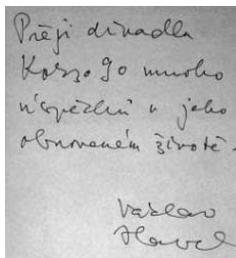
Historia del Astorka

El teatro Astorka Korzo'90 nació con la intención de seguir los pasos del teatro Na Korze de Bratislava cerrado a raíz de la línea dura que siguió la invasión soviética de Checoslovaquia en 1968.

El teatro Na Korze era conocido por la elección de obras innovadoras, por el desarrollo de una forma moderna de actuar y por la puesta en escena de un gran número de obras del teatro del absurdo, así como de comedias satíricas y grotescas. En los años 60 esto suponía una gran novedad dada la falta de contacto, por razones políticas, entre el teatro eslovaco y las nuevas tendencias que se desarrollaban en el resto de Europa. Sin embargo, Divadlo na Korze (Teatro en el Corso) no fue del gusto de las fuerzas políticas que siguieron a la invasión en 1968 de la antigua Checoslovaquia por las tropas del Pacto de Varsovia. Las reformas democráticas fueron revocadas. El teatro del absurdo fue castigado por la propaganda comunista como algo peligroso

para el sano desarrollo de la sociedad y como consecuencia, en 1971, los nuevos gobernantes hicieron cerrar el teatro.

A comienzos de los 90 los teatros eslovacos sufrieron su propia revolución y el resultado de esta nueva libertad de acción fue la apertura de un nuevo teatro, el teatro Astorka, que en su primera temporada puso en escena obras como *El memorándum* del presidente Checoslovaco Vaclav Havel o *La cantante calva* de Eugène Ionesco.



El presidente checoslovaco Vaclav Havel en el estreno de su obra *El memorándum*



En este teatro se han representado dos obras del dramaturgo español Fernando Arrabal: *El triciclo* y *Fando y Lis*.

En la foto podemos ver al autor acompañado de los actores tras la representación de *El triciclo* en el teatro Astorka.

Actualmente, el teatro Astorka tiene un repertorio diseñado para atraer a una audiencia muy variada.

Además de a los clásicos modernos se presta especial atención a los escritores contemporáneos. Un equipo de profesionales prepara producciones que constituyen cada temporada un evento extraordinario y que consiguen un gran éxito en Eslovaquia, República Checa y en festivales internacionales.

En este pequeño teatro, testigo y partícipe de la historia más reciente, tuvo lugar otro acontecimiento histórico: el XII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español. Fue algo histórico para los alumnos, para los profesores, para todos los que participamos en él y, ¿por qué no?, para la ciudad de Bratislava.

EL TEATRO ESLOVACO: AYER Y HOY

A lo largo del año 2005 se celebró el ochenta y cinco aniversario del teatro profesional en Eslovaquia. Del 21 de enero al 29 de mayo, el Instituto del Teatro, en colaboración con el Museo Nacional Eslovaco y el Teatro Nacional, organizó una exposición representativa de la historia del teatro en Eslovaquia hasta nuestros días. Más de 14.000 visitantes, entre ellos los 149 alumnos participantes en el XII Festival de Teatro Escolar en Español, desfilaron por esta exposición titulada *El teatro: pasión, cuerpo, voz*. Hecho que demuestra sin duda el interés constante por el teatro a pesar de la fuerte competencia de los otros media. Por primera vez en la historia, los visitantes pudieron hacer un recorrido por la historia del teatro eslovaco a lo largo del siglo XX. Tuvimos la oportunidad de ver dicha exposición y realizar una peregrinación fascinante por el mundo del teatro. También los alumnos asistentes al XII Festival de Teatro Escolar en Español, organizado por la Agregaduría de educación de la Embajada de España, contaron entre sus actividades con una visita a esta magnífica exposición. Ninguna otra actividad pudo haber sido mas oportuna para tantos jóvenes aficionados al teatro como espectadores y como actores!

Allí estaba todo ese mundo atractivo del teatro: carteles, fotografías, utilería, vestuario, diseños de vestuario y de escenografía, maquetas de edificios teatrales, máscaras y disfraces, marionetas, manuscritos de obras, grabaciones de TV y de películas etc.

Breve Historia del teatro en Lengua Eslovaca

Los comienzos del teatro “en eslovaco”

El teatro en eslovaco comienza a representarse en 1831 y jugó un papel importante en el proceso fundacional de la nación.

La profesionalización del arte dramático eslovaco se lleva a cabo con la creación del Teatro Nacional Eslovaco (SND, Slovenské Národné Divadlo). El primer grupo artístico de arte dramático del SND (hay que recordar que el SND está integrado por tres secciones: ópera, ballet y teatro propiamente dicho) fue fundado por miembros del teatro de Chequia Oriental, lo

cual quiere decir que estaba formado por actores checos que actuaban en Bratislava, pero en checo. La primera obra eslovaca se representó en mayo de 1920 y fue a partir de la llegada del primer director de escena eslovaco, Janko Borodac, en 1924, cuando aumentó el número de obras representadas en eslovaco. En 1932, la sección de arte dramático del SND se dividió en dos grupos, el checo y el eslovaco. Durante los años 1938 y 1939, y debido a cambios políticos tras los acuerdos de Munich y el desmantelamiento de Checoslovaquia, el grupo de arte dramático checo fue suprimido y la mayoría de los artistas checos expulsados de Eslovaquia. La escena dramática del SND se transformó en un lugar de confrontación artística y política que encontró su auge en la sociedad con ocasión del levantamiento nacional eslovaco de 1944 claramente antifascista. Tras la guerra, en la nueva Checoslovaquia se produjo un cambio generacional también el teatro. Tras la revolución comunista en 1948, comenzó el periodo “de la ideología roja, única y justa”, del marxismo-leninismo, lo cual significó la preponderancia del realismo socialista. Únicamente a partir de 1956, con la primera apertura del estalinismo, es cuando el grupo de arte dramático del SND retomó su creación teatral independiente. Gozó de gran éxito de público representando a los grandes clásicos mundiales: Shakespeare, Molière, Lope de Vega, Chejov, Brecht, Miller, Goldoni, Rostand, Williams, Lorca, Pirandello, etc. A mediados de los años 60 subieron a escena jóvenes autores como Mrozek, Vitrac, Beckett, Albee, Williams, etc.

El teatro era considerado como uno de los medios de propaganda política más eficaz. Gracias a la lengua metafórica del teatro, fue en los escenarios donde pudo expresarse lo que no podía ser dicho en público durante el periodo duro conocido como de “normalización”. A partir de 1989, la influencia ideológica del estado sobre el teatro dejó de existir y se suprimió la censura. Aparecen nuevas compañías, la creación artística refleja la nueva situación y surgen nuevos autores que hasta 1989 hubieran sido considerados como ideológicamente inaceptables. Al mismo tiempo se dan nuevas presiones de tipo económico: los teatros se comercializan en gran medida y muchas salas debieron luchar por su supervivencia. La cultura vio disminuir el interés del público.

La situación actual

La actual red de teatros en Eslovaquia se compone fundamentalmente de dos docenas de teatro profesionales subvencionados con fondos públicos que están radicados en Bratislava, Nitra, Banska Bystrica, Zvolen, Martin, Zilina, Kosice, Presov, Spisská Nová Ves y Rožnava.

En Kosice, además del teatro estatal, existe también el teatro húngaro *Thalia* y el teatro gitano *Romathan*. Otro teatro húngaro más pequeño se ha establecido en Komárno y un teatro ucraniano, el teatro *Alejandro Kuchnovic*, tiene su sede en Presov.

Con el paso de los años se han desarrollado igualmente grupos de teatro independiente. Entre los grupos no subvencionados por el estado, más conocidos y que han permanecido activos el mayor tiempo posible, mencionemos al Teatro Ingenuo de Radosina, el teatro Stoka, el Studio SL, el teatro GUnaGU, el teatro Aha, Piki, el teatro Tatro y los más recientes como el teatro Túlavé, la Asociación para la Ópera contemporánea, MED, A4, el Phenomenonteatro, etc.

Los festivales

Cada año se celebran en Eslovaquia numerosos festivales que gozan del favor del público y, antiguamente, del apoyo institucional.

La manifestación más conocida y en la que participan compañías extranjeras es el festival *Divaldená Nitra* que se celebra todos los años a principios del mes de septiembre, y que este año tendrá lugar entre el 23 y el 28 de septiembre y cuyo lema es: “Aproximarse a la verdad”. La directora de este festival, Darina Kárová dijo en una ocasión, al preguntarle sobre la financiación y la organización del festival, que éste se fundaba únicamente en un inmenso optimismo; que era algo así como cuando alguien entra en un restaurante de lujo con los bolsillos vacíos, pide ostras y piensa que va a encontrar una perla. Gracias a su fe inagotable en las buenas causas, siempre ha conseguido la financiación necesaria y de esta forma los espectadores han podido encontrar sus perlas. En Nitra precisamente es donde hemos podido ver trabajos de Oskaras Karnusovas y de Arpád Shilling antes de que alcanzaran fama mundial.

Un festival de larga y rica tradición es el *Festival de Marionetas de Europa central Bábkarská Bystrica*. El teatro de marionetas ha conseguido conservar un lugar de privilegio en el universo teatral eslovaco, tal y como antes lo tenía en Checoslovaquia. (Incluso mi primer recuerdo teatral está unido al Teatro de Marionetas de Bratislava. Yo vivía en la calle Dunaj, a pocos metros del teatro, y podía ir sola a ver los espectáculos). Me sentía muy orgullosa de poder ir sola. Este teatro sigue en el mismo lugar y me alegraría de que mis nietos pudiesen ir algún día a ver sus marionetas.

Da la impresión de que en verano los festivales crecen como los champiñones. Se hacen representaciones teatrales en los castillos (por ejemplo el *Festival Shakespeare*, un proyecto checo y eslovaco; o los *Juegos del Castillo* de Zvolen), en las grandes plazas de las ciudades (las representaciones se enmarcan en el Verano Cultural) e incluso en una estación de tren abandonada.

La Asociación “*Bratislava en movimiento*” organiza todos los años un festival internacional de danza contemporánea con ese nombre. El festival surgió a iniciativa de un antiguo director del Instituto francés de Bratislava, Luc Bouniol-Laffont, y se ha mantenido hasta hoy. Gracias a su directora Mirka Kovarová ha alcanzado una alta reputación.

Mi escuela o alma mater, la Academia de Arte Dramático y de Música es la organizadora tradicional del festival internacional de escuelas de teatro llamado *Proyecto Istropolitana*. Su primera edición tuvo lugar en 1977 y es un festival único en su género en Europa central. El objetivo del Proyecto Istropolitana es el encuentro creativo de diferentes aproximaciones teatrales presentadas por la generación de creadores más joven. El festival no sólo permite la observación de trabajos de diferentes países, sino que permite igualmente a todos los participantes informarse sobre los procesos de aprendizaje de la creación en las diferentes escuelas a través de workshops o talleres. Desde su creación, más de 64 escuelas de todo el mundo se han presentado en Bratislava en el marco del Proyecto Istropolitana. En el 2004, el festival acogió por fin a una escuela española, la RESAD (Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid) con el excelente espectáculo “Un tal Pedro” de Iñigo Ramírez de Haro basado en el “Peer Gynt” de Ibsen. Los actores-estudiantes consiguieron atraerse el favor del público y del jurado gracias a su

excelente trabajo actoral. Esperemos que en la próxima edición, a finales de Junio de 2006, pueda también participar alguna escuela española. Hasta hoy, en Eslovaquia no existe ningún centro dramático al estilo de los que hay, por ejemplo, en Francia. Seguimos esperando tener un modelo similar. Gracias al Instituto del Teatro de Bratislava se organiza un concurso anónimo desde hace ya algunos años, Drama. Desde 2002 existe el proyecto *Nuevo Drama* que presenta y apoya el arte dramático europeo contemporáneo a través de conferencias, lecturas de obras y discusiones con autores y especialistas reconocidos. Uno de los primeros conferenciantes fue Fernando Gómez Grande (traductor y sub-director de la Muestra de teatro Español de Autores Contemporáneos). En el Estudio 12 (espacio cuya especialidad es el multimedia y que se encuentra en el Instituto del Teatro) Emilia Vasaryová, Zuzana Kronerova y Vladimir Kobielski, excelentes actores eslovacos, llevaron a cabo la lectura de la obra “Aeropuerto” de Guillermo Heras. Este tipo de encuentros son muy importantes, pues gracias a ellos pueden hacerse encuentros internacionales y establecer una cooperación entre autores y teatros.

Relaciones con el teatro checo y europeo

Desde el nacimiento en 1993 de Eslovaquia como país independiente, las relaciones con el teatro checo se han hecho más profundas.

Directores de escena eslovacos trabajan en Praga y directores de escena checos son acogidos en Eslovaquia. Los actores eslovacos se ven, con frecuencia, premiados en Chequia.

Desde hace una decena de años, la sección de arte dramático del SND se abre cada vez más a jóvenes invitados como directores de escena, descubre nuevos talentos de actores y la dramaturgia se concentra en el teatro mundial contemporáneo. En el 2000, la sección dramática del SND entró a formar parte de la red europea de teatros llamada Convención Teatral Europea (ETC) que agrupa a 36 teatros europeos. En España, entre otros, el CDN y el T.N. de Cataluña pertenecen a esta convención. En el 2002, el festival de ETC se celebró en Bratislava con el nombre de “Eurothalia”

Las escuelas de arte dramático en Eslovaquia

Las dos grandes escuelas superiores de arte con más larga tradición son la Academia de Bellas Artes (VSVU) y la Academia o Facultad de Arte Dramático y Música (VSMU).

La primera se ocupa de la formación de artistas tanto en el campo de las artes plásticas como en el de las artes aplicadas. Acoge por tanto a los futuros pintores, grafistas, escultores, restauradores, diseñadores industriales, creativos del textil del vidrio.

La segunda la integran tres facultades: la facultad de teatro y marionetas donde se imparte interpretación, dirección y dramaturgia, escenografía, marionetas, teatrología y gestión cultural; en la facultad de música y danza se pueden cursar estudios de interpretación en todos los instrumentos, canto, dirección de orquesta y coros o composición, así como coreografía y danzas folklóricas, clásica o moderna. La facultad de cine y televisión cubre todas las enseñanzas respecto a la producción y a la creación de films. Alrededor de 950 estudiantes se forman en esta escuela que dispone de tres titulaciones: bachelor, magister y doctorado.

La mayoría de los estudiantes proceden de escuelas secundarias no especializadas. En cuanto a los futuros profesionales de teatro, pocos de entre ellos han tenido la ocasión de subir a las tablas con anterioridad ya que el teatro no se enseña en los liceos o institutos.

Una parte de los estudiantes de artes plásticas y de música, por el contrario, han podido cursar estudios en una escuela especializada, la SUP para los primeros y el Conservatorio para los segundos.

En cuanto a las perspectivas y a las salidas profesionales, en el teatro es donde se dan las mejores posibilidades de trabajar en su campo, los teatros subvencionados y los privados e independientes contratan regularmente a directores y actores, aunque sea cada vez más raro contratos estables. Por el contrario en el mundo de la música o del cine, los jóvenes artistas deben montar sus propios proyectos y intentar venderlos o encontrar producciones internacionales en las que puedan participar.

Nota de la editora: Original del Texto en francés, traducido al español por Fernando Gómez Grande. Artículo publicado en la Revista "Paralelo 50", 2005

CAPÍTULO III.

SE ABRE EL TELÓN

Llegó el día 17 de Abril

El teatro Astorka estaba a rebosar. La Sra. Dagmar Hupková, Directora General de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación Eslovaco encabezaba la representación eslovaca formada por autoridades de Educación, Cultura, Asuntos Exteriores y del Ayuntamiento de Bratislava.

El Secretario General técnico del MEC, Javier Diaz Malledo, los consejeros de Educación de Bulgaria y Polonia, Srs. Heredero y Herrero, las Agregadas de Educación de Hungría y República Checa, Sras Marta Cerezales y Angela Fernández, y la delegación institucional de la Consejería de educación de la Junta de Castilla y León, Don Marino Arranz, Amparo Millán y Raquel Piñero ocupaban sus butacas en la parte española.

Personal de la embajada de España en Bratislava y de otras embajadas cercanas, hispanistas, traductores, profesores, amigos españoles residentes en Eslovaquia, todos acudieron a nuestra cita.

Por supuesto nos acompañaron los directores y directoras de los siete Institutos eslovacos con secciones españolas que acudieron desde todos los puntos del país: Banská Bystrica, Nitra, Nové Mesto nad Váhom, Košice, Žilina, Trstená y, por supuesto, el Instituto de Bratislava.

Y ocupando la mayor parte de las filas estaban los alumnos y profesores de todos grupos participantes, cuyos viajes, en algunos casos habían supuesto muchas horas de tren o autobús. Las mochilas y maletas descansaban ya en las casa de los anfitriones de Bratislava. Las ilusiones empezaban a hacerse realidad...

Empezó a sonar la música, se abrió el telón y así es cómo transcurrió una mañana tan especial.

CEREMONIA DE APERTURA – PROGRAMA

17 Abril 2005, 10.30 h.

Teatro Astorka, Bratislava

1. Presentación y recibimiento de autoridades, invitados e Institutos participantes
2. Interpretación del cuento *Petrushka*, con música de Stravinski. Grupo de alumnos del último curso de Teatro y Artes de la Universidad de Artes de Bratislava, VŠMU.
3. Intervención de Don *Marino Arranz*, Director General de Educación de la Junta de Castilla y León.
4. *De cómo Don Quijote no murió* adaptación libre del último capítulo de la famosa obra Cervantes, interpretada por los alumnos de la SB de Kosice, Eslovaquia.
5. Intervención de Doña *Dagmar Hupková*, Directora General de Cooperación Internacional del Ministerio de Educación Eslovaco.
6. Grupo folclórico *Dopravar* de Bratislava. Música y bailes eslovacos.
7. Intervención de Don *Alfonso Diez Torres*, Embajador de España en Bratislava.
8. Intervención de Don *Javier Diaz Malledo*, Secretario General Técnico del Ministerio de Educación y Ciencia.
9. 12.30 – Inauguración de la exposición *Un decorado de cuento* de los alumnos de la VŠMU de Bratislava, en el foyer del teatro.
10. 12.45 – Pausa y Buffet en Restaurante MS Danubius
11. 15.00 – Interpretación de la obra: *Ni rico ni pobre sino todo lo contrario*, de M. Mihura, por los alumnos de la SB García Lorca de Bratislava.

Intervención de Don Marino Arranz, Director General de Educación de la Junta de Castilla y León

Excelentísimo Señor Embajador del Reino de España.

Excelentísimos e Ilustrísimos representantes de los países participantes.

Asesores educativos, Profesores y Alumnos de los Institutos y Liceos bilingües participantes en el Festival.

Amigos todos de Hungría, de Chequia y de Eslovaquia, de Bulgaria y de Polonia, de Rumania y de Rusia, que hoy nos reunimos sobre la base del interés común por la lengua castellana o española.



Emoción y gratitud son los dos sentimientos que me dominan frente a todos ustedes. Emoción como castellano, por visitar este hermoso y gran país, en una misión cultural de tanta trascendencia para nuestro idioma como es este Festival.

Gratitud por el cariño de la acogida a la delegación española, y por el respeto y la consideración que por nuestro idioma tienen en todos los países aquí representados.

El castellano es una lengua que cuenta con cuatrocientos millones de hablantes en el mundo, pero que fundamenta su fuerza, no tanto en su caudal humano, como en la cultura que sustenta tras un milenio de historia y de actividad literaria.

Nuestro idioma no ha buscado nunca convertirse en una lengua franca, útil solamente para el negocio o el intercambio comercial, sino en una lengua de cultura, capaz de abrir inesperadas fronteras a quienes la conocen. Un idioma que ofrece a los hablantes la posibilidad de penetrar en el secreto profundo del pensamiento filosófico, de gozar con el destello brillante de su poesía, o de alentar con el impulso vital de su novela.

Un mundo nuevo, rico y exuberante, patrimonio de esta Europa humanista y libre, que camina hacia la unidad de todos sus pueblos, y en la que han germinado y se han desarrollado los fundamentos de la cultura y de la civilización occidental.

En este momento puedo asegurarles que entiendo finalmente en toda su dimensión la universalidad del pensamiento de Cervantes, el escepticismo irónico de Quevedo, o el teatro desgarrado de Lorca.

Porque lejos de la tierra, esas sensaciones se hacen lo suficientemente fuertes, como para hermanarnos a todos en este gran proyecto intercultural del que todos formamos parte, que es la lengua española.

A cambio, nos llevamos el conocimiento y la admiración por sus culturas, algo que hará que nuestros alumnos sean desde hoy, amigos para siempre de estos países y de sus jóvenes, allá donde se encuentren en el futuro.

Que estos días de convivencia, al calor y en la hospitalidad del pueblo y de los amigos eslovacos, nos sirvan a todos para conocernos mejor, para establecer lazos de amistad perpetuos y para honrar al idioma español, que es nuestro principal objetivo cultural.

Igual que hace ya siete años en Valladolid y posteriormente en Sofía, en Bucarest en Brno, en Budapest en Cracovia y en Moscú deseo que este nuevo Festival Europeo de Teatro Escolar en Español constituya un gran éxito literario y artístico, así como de entendimiento entre estos jóvenes que constituyen el futuro y la semilla de la nueva Europa unida.

Puedo asegurarles que en España, y en Castilla y León no olvidamos su esfuerzo y el trabajo que cada día realizan para avanzar en el aprendizaje del español, lo que les convierte en los hijos más jóvenes, y por ello los más queridos, de la gran familia de habla española.

Muchas gracias, nuevamente, a las autoridades de Bratislava, representantes de los distintos países, familias, profesores, padres, alumnos y amigos todos, por su acogida y hospitalidad.

Intervención de Don Javier Diaz Malledo, Secretario General Técnico del Ministerio de Educación y Ciencia

Excmo. Sr. Embajador de España; Excmos. Sres. Representantes de los países participantes; ilustres autoridades eslovacas; Sras. y Sres.



Por segunda vez en pocos años, Bratislava es la ciudad anfitriona de este Festival que tiene ya una larga historia. La iniciativa de celebrar un Festival Escolar Europeo de Teatro en Español, como testimonio del buen nivel de dominio de dicha lengua logrado por el alumnado de los Institutos y Secciones Bilingües, surgió –como muchos de Vds. sabrán– en Praga, en 1994. Esta feliz iniciativa ha resultado ser una de las más gratificantes para cuantos participan en las actuaciones educativas del Ministerio de Educación español en el ámbito de los Institutos y Secciones Bilingües de los países aquí representados.

El Ministerio de Educación y Ciencia de España lleva a cabo diversos programas encaminados a la difusión, en otros países, del español como lengua extranjera y de la cultura española. Una de las zonas en las que el interés por la lengua española ha crecido constantemente en los últimos años es en la denominada Europa del Este, donde el Ministerio desarrolla uno de los programas más prometedores con esa finalidad de difusión de español y de la cultura española. Me refiero a las Secciones Bilingües, que los aquí presentes ya conocen especialmente los más jóvenes, que estudian en ellas y participan en todas sus actividades.

Son muchas las satisfacciones que este programa nos proporciona: el alto grado de conocimiento de la lengua y cultura españolas que consiguen los alumnos; la elevada cualificación de su profesorado, preocupado por la mejora constante de su capacidad didáctica; el desarrollo de actividades tan significativas para la difusión de nuestra cultura como es el Viaje Educativo Cultural que cada año lleva a España a los alumnos más destacados de las Secciones; la posibilidad de asignar una importante dotación de materia-

les y recursos didácticos a los centros, así como de ayudas económicas al rendimiento del alumnado; la promoción de los intercambios de alumnos con centros educativos españoles; y, desde luego, este Festival Europeo de Teatro Escolar en Español.

El Festival Escolar Europeo de Teatro en Español es una de las actividades a las que desde el Ministerio se le otorga mayor importancia y con la que se pretende reforzar los objetivos que están en la base de esa educación intercultural que aportan las Secciones Bilingües. Con el Festival se quiere promover un conocimiento más profundo y una apreciación más directa del patrimonio cultural y literario hispánico en toda su riqueza y variedad, y desarrollar en los alumnos competencias que les permitan adquirir aptitudes amplias y flexibles.

Este Festival es, además, una manifestación de la diversidad cultural que contribuye a enriquecer lo que hoy llamamos identidad europea. Efectivamente, todo el proceso de preparación de la representación teatral supone una interacción muy rica entre los participantes, un difícil trabajo en grupo, y una creatividad colectiva, que se apoyan en una continua reflexión sobre la lengua y su uso. Ese mismo proceso de preparación de la representación constituye, a su vez, una fuente de estímulos pedagógicos de todo orden e incluso un semillero de amistades. A buen seguro, se trata de una experiencia inolvidable para todos los participantes.

Creo que puede sostenerse, sin patriotismo alguno, que la tradición teatral española (en particular la escrita en castellano) es una de las más relevantes del teatro occidental. Una tradición que se remonta a la época medieval, aunque haya que esperar hasta finales del siglo XV para que asome una verdadera generación de dramaturgos, capitaneada por Juan del Encina, el auténtico “patriarca del teatro español”.

No obstante, como saben todos los aficionados al teatro (entre los que me cuento desde mi ya lejana juventud), es en los siglos XVI y XVII (en particular en este último, el llamado Siglo de Oro de las letras españolas) cuando surgen los grandes dramaturgos españoles de relieve universal como Lope de Vega, Tirso de Molina o Pedro Calderón de la Barca, e incluso Miguel de Cervantes, un autor tan en boga este mismo año de 2005, cuando cele-

bramos el cuarto aniversario de la aparición de su obra maestra, la novela Don Quijote de la Mancha.

Pero, en estas breves palabras de salutación, no se trata de hacer una historia del teatro español, cuestión para la que no estoy capacitado y que, por lo demás, es seguramente conocida por muchos de los presentes. Baste añadir a ese respecto que en los últimos tiempos (para entendernos, en el siglo XX y lo que llevamos de siglo XXI) el teatro español ha seguido mostrando vitalidad y muchos de sus autores gozan de reconocimiento internacional.

Ese es el caso de algunos de los que con tanto acierto han sido elegidos para ser representados en este Festival, como Jacinto Benavente o Federico García Lorca. Otros de los acertadamente elegidos, como Enrique Jardiel Poncela o Miguel Mihura, quizá menos “internacionales”, constituyen hitos muy significativos del teatro español de postguerra, y de entre los autores contemporáneos vivos y todavía en plena actividad creativa brillan dramaturgos como Jordi Galcerán, que lleva muchos meses triunfando simultáneamente en Madrid y en Barcelona, en castellano y catalán respectivamente, con su interesante pieza *El método Gromholm*.

Termino con el capítulo de agradecimientos.

Querría agradecer, en primer lugar, a todos cuantos intervienen en la representación, alumnos y profesores, el trabajo y el esfuerzo personal que sin duda habrán desarrollado para poner en pie las obras teatrales seleccionadas.

Asimismo, agradezco la acogida que nos está dispensando la Ciudad de Bratislava y sus autoridades, así como la colaboración de todas las familias que generosamente se han brindado a acoger a los escolares llegados de siete países diferentes.

Gracias también, a las autoridades educativas de Eslovaquia por haber facilitado la realización de este Festival.

Por último, querría agradecer a la Consejería de Educación en Polonia y a la Agregaduría de Educación en Eslovaquia el que hayan asumido la laboriosa responsabilidad de organizar este Festival.

Concluyo deseando a todos los participantes en esta duodécima edición del Festival que pasen aquí en Bratislava unos días provechosos y muy felices.

Intervención de Don Alfonso Diez Torres, Embajador de España en Bratislava

Dentro de unas horas, cuando se inicie la función, comenzará a desvelarse el secreto de lo que se esconde detrás del telón: la magia del teatro.

Para llegar a este momento, todos vosotros habéis recorrido un largo camino, en Habéis convivido con vuestros compañeros y trabajado ensayando juntos muchas horas. Habéis roto barreras, superando la timidez y los miedos. Os habéis hecho sobre todo un poco más humanos al vivir las emociones de los personajes que interpretáis.



Habéis aprendido, sin duda, tantas y tan importantes cosas que no caben en ningún libro ni asignatura. Sólo caben como recuerdo en vuestra experiencia vital y estamos seguros de que siempre vais a recordar estos días pasados en Bratislava con tantos amigos y tan buen ambiente.

Siempre se ha considerado el teatro como un instrumento útil y eficaz en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Vais a representar obras de teatro en una lengua que no es vuestra lengua materna, lo cual tiene un mérito extraordinario. Por eso hay que agradecer especialmente a vuestros profesores el tiempo que han invertido en la preparación de estas obras.

Para que este momento mágico de poner en escena las 16 obras de este XII Festival Europeo de Teatro Escolar en español, que se celebra por segunda vez en Eslovaquia, sea posible, hemos contado con la ayuda imprescindible de una serie de personas e instituciones a las que quiero ahora mencionar para agradecer su ayuda

Al Ministerio de educación de Eslovaquia, y de todos los demás países hoy aquí representados que secundan y apoyan nuestras secciones bilingües. A los Ministerios eslovacos de Asuntos exteriores y de cultura por sus gestiones.

A todas las personas de la Embajada de España en Bratislava por su ayuda a la Agregaduría de educación de Eslovaquia en la organización de este Festival.

A las empresas hispano-eslovacas ANECOOP y TRASTRADE que nos han ayudado con su generosidad.

Gracias muy especiales al actor hispano-eslovaco Roman Luknar por su amistad, su ayuda y por habernos guiado en el mundo del teatro de Bratislava.

A al universidad de Artes de Bratislava, VSMU, por permitirnos disfrutar hoy de su magnífico trabajo artístico.

Gracias muy sentidas, sinceras y especiales a la Sección Bilingüe García Lorca de Bratislava: a la directora, Sra Duglosová, la vicedirectora Sra Holoncová, y a los profesores españoles y eslovacos de ese instituto por su gran trabajo, por su denodado esfuerzo para que este festival sea un éxito. Y, por supuesto, a las 128 familias del instituto que, desinteresadamente, os alojan durante esta semana.

Finalmente, no por eso menos que los anteriores nuestro agradecimiento y reconocimiento al Ministerio de Educación y Ciencia de España que financia todo el festival y que supo entender el potencial de aquello que comenzó como un germen pequeñito cuando a los primeros profesores españoles en las primeras secciones bilingües, hace ya doce años, se les ocurrió empezar con un pequeño intercambio de obras de teatro y que se ha consolidado, con los años, en este gran Festival de teatro Escolar.

Y, desde luego, a vosotros, estudiantes de nuestras secciones bilingües que en estos momentos sois público y en pocas horas os convertiréis en actores.

Estoy seguro de que el viernes, cuando acabe el Festival, no vamos a decir ni a pensar la famosa frase de Groucho Marx que, tras ver una obra de teatro, exclamó seriamente : “ Cómo me he divertido en esta función, sobre todo en el descanso”.



Sra. Dagmar Hupková



Interpretación del cuento
Petrushka



Inauguración de la exposición
Un decorado de cuentos



▲
▼ *El Don Quijote de Košice*



Presentadores



Aperitivo



Grupo folclórico *Dopravar*
de Bratislava

CAPÍTULO IV.

LOS INSTITUTOS

GRUPOS DEL TEATRO, LAS OBRAS

LOS ALUMNOS Y SUS OPINIONES

En este capítulo figuran las contribuciones escritas de los grupos que participaron en este Festival. A todos se les envió un pequeño guión para unificar el formato.

Pero los artistas, ya se sabe, interpretan de modos diferentes! Por eso no todos son iguales y, por eso precisamente, esta parte es tan auténtica.

Hemos respetado absolutamente los textos tal como nos los enviaron desde los institutos.

Y sólo falta el colegio de San Petersburgo que, por motivos que desconocemos, nunca nos envió su aportación.

STARA ZAGORA

Instituto: Maxim Gorki, de Stara Zagora, Bulgaria

Con 124 alumnos de español matriculados este año, la sección de español cuenta con tres profesores búlgaros y, desde el año 2001, con un profesor nativo. Recibe anualmente material escolar, becas, premios para viajes a España y formación para el profesorado por parte del Ministerio de Educación y Ciencia, a través de la Consejería de Educación en Bulgaria.

Obra: *Entre tinieblas*, de Fermín Cabal y Pedro Almodóvar

Grupo: Décimo

Reparto: Iliyana Krasimirova Yolanda del Río
 Daniela Vuchkova Madre Superiora
 Viara Zajarieva Marquesa
 Dessislava Boycheva Sor Rata
 Dobromira Kalinova Sor Perdida
 Ina Hristova Sor Estiércol
 Victoria Zlateva Concha Torres
 Steliyana Todorova Julita
 Asya Karafezieva Espectro de Virginia

Historia del grupo

El grupo teatral del I.B. Maxim Gorki de Stara Zagora, al no ser una compañía estable al uso, ha cambiado varias veces de nombre a lo largo de sus tres años de existencia. En el 2002, los alumnos de décimo de ese año viajaron a Cracovia como “Puñeteros Miserables”. En el 2003 fueron las alumnas de noveno las que se animaron a subirse a escena, esta vez bajo el nombre más austero de “Noveno”. Y ellas mismas reincidieron en el 2004, con algunas bajas y altas significativas, y lógicamente rebautizadas como “Décimo”.

En cuanto a obras se refiere, ahí va nuestra trayectoria:

2002 – 2003 *Titánicas estampas*, de Albert Viaplana. Dirección: Albert Viaplana Torras, Cristófer Nedkov. Premio a la mejor obra en el Concurso

de Teatro Escolar de Sofía 2002. Participación en el Festival de Teatro Escolar Internacional de Cracovia 2003.

2003 – 2004 *Monógamos como pingüinos (Manipulación y maltrato de textos de Quim Monzó)*. Dirección y adaptación: Albert Viaplana Torras. Premio a la Mejor escenografía en el Concurso de Teatro Escolar de Sofía 2003.

2004 – 2005 *Entre tinieblas*, de Fermín Cabal y Pedro Almodóvar. Dirección y adaptación: Albert Viaplana Torras. Premio a la mejor obra y Premio a la Mejor Actriz (Ina Hrístova) en el Concurso de Teatro Escolar de Sofía 2004. Participación en el Festival de Teatro Escolar Internacional de Bratislava 2005.

***Entre Tinieblas*, Fermín Cabal y Pedro Almodóvar**

a) Los autores

Fermín Cabal, León, 1948

En su juventud formó parte de diversos grupos de teatro independiente (Los Goliardos, Tábano, El Gayo Vallecano), donde presentó sus primeras obras y participó en creaciones colectivas.

En 1978 inicia su carrera como autor y director con *Tú estás loco, Briones*. Posteriormente ha participado en varios espectáculos, como autor (*Esta noche, gran velada, Caballito del Diablo*), como director (*El búfalo americano*, de David Mamet) o como adaptador (*Estrellas en la madrugada*, de A. Galin, *El amante y La colección*, de Harold Pinter). En 1985 realizó su primer largometraje, *La Reina Del Mate*, y dos años después, con su obra *Castillos en el aire*, ganó el Premio de la Crítica.

Cabal escribe y dirige para el cine y la televisión y actualmente es profesor en la Escuela de Guión de Cine en Cinematografía y Artes Audiovisuales. Su última obra, *Tejas verdes (2005)*, acaba de obtener un gran éxito en Londres.

Pedro Almodóvar, Calzada de la Calatrava, 1951

En sus años mozos, vivió la movida madrileña como escritor, actor teatral y músico, aunque su mayor prioridad fue siempre hacer cine, pasión por la que abandonó un empleo seguro en la Telefónica.

Dos años después de su debut con *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* (1980), estrenó *Laberinto de pasiones*, que fue muy bien acogida por el público y le convirtió en un referente del cine español. Con su tercer film, *Entre tinieblas* (1983), Almodóvar empezó a darse a conocer en el extranjero. Pero fue la comedia *Mujeres al borde de un ataque de nervios* (1987) la que le dio la fama definitiva.

Almodóvar se ha ido labrando un prestigio internacional con su particular estilo, que ha sido reconocido incluso con un par de Oscars de Hollywood, el de mejor película extranjera (*Todo sobre mi madre*, en el 2000), y el de mejor guión original (*Hable con ella*, en el 2003). En su filmografía destacan también *Matador*, *¿Qué he hecho yo para merecer esto?*, *La ley del deseo*, *Átame*, *Tacones lejanos*, *La flor de mi secreto*, *Carne trémula* y *La mala educación*.

Almodóvar es actualmente propietario de El Deseo S.A., que produce sus películas y las de otros importantes realizadores españoles.

b) La obra: *Entre tinieblas*, de F. Cabal y P. Almodóvar

El Convento de las Pecadoras Redimidas se ve amenazado de desahucio. La actual propietaria, una acaudalada aristócrata, trata de recuperar el viejo caserón que su marido cediera a la congregación con motivo de la entrada en la orden de su hija Virginia, posteriormente desaparecida en la selva del Congo.

Pero la superiora del convento se niega a transigir, y la lucha entre ambas damas no se detiene ante ningún límite. Es la guerra, y cada una buscará con uñas y dientes su propio interés, mientras que a su alrededor se mueve un universo de caracteres, todas ellas (porque todas son mujeres) afectadas por la lucha entre las poderosas: Yolanda del Río, cantante de cabaret y drogadicta, Julita, camello profesional, sor Estiércol, que se está quitando del vicio de asesinar a la gente, sor Perdida, obsesionada por la limpieza, y sor Rata, escritora a escondidas de novelas rosa que firma para el gran público su hermana Concha Torres.

Cada una, en los avatares de la acción, descubrirá cosas acerca de sí misma, y tendrá oportunidades de modificar su existencia. Y todo ello conviviendo

un tigre, con el fantasma de la ruina económica, con la amenaza de una ciudad lejana, Albacete, y con la esperanza de un *bisnes* para el Corte Inglés.

c) La época: Los 80 y la movida madrileña

La *movida* es el nombre con el que se conoce la respuesta de diferentes grupos sociales y culturales madrileños a una España que salía de una dictadura y que tenía una enorme necesidad de aire fresco.

En el inicio de los ochenta, con un panorama político completamente cambiado, llegaron desde Inglaterra nuevos movimientos musicales y estéticos que fueron seguidos casi con fanatismo por la juventud del momento. Pronto Madrid empezó a hervir, y en el hervor salieron grupos de debajo de las piedras: Mecano, Alaska y los Pegamoides, Nacha Pop, Derribos Arias, Radio Futura, Burning, Los Secretos, Los Elegantes, Danza Invisible...

Pero la música fue sólo el detonante. La nueva forma de entender la cultura se extendió rápidamente a la prensa, a la televisión, a la radio, al cine, al diseño, a los cómics, a los fanzines... Y, por supuesto, a la intensidad de la vida nocturna: niños de buena familia se juntaban con gente de rollo alternativo, de marcha, rompiendo moldes, noche tras noche, bailando, la coctelera agitando, abriendo bares, cerrando discotecas, coqueteando con las drogas y participando en todo tipo de actividades artísticas, todo muy mezclado, todo muy confuso, tanto que resulta complicado definir a todo este “movimiento” como tal.

Como dice el gran Diego A. Manrique, “no fue la más grande ocasión que vieron los siglos pero casi, casi”.

d) Motivos para la elección de la obra

Podríamos decir que los motivos principales fueron que es una obra relativamente moderna, de un autor famoso, con un lenguaje directo y cercano que juega a la verosimilitud dentro del ámbito de la comedia, o la tragicomedia, con un estilo que reproduce giros coloquiales del español actual.

Podríamos añadir que además es una obra con mensaje (el del tema de la droga, tratado sin frivolidad, o con una frivolidad sólo aparente, y sin mo-

ralizar), y que tiene todos los ingredientes para ser una obra entretenida que a su vez hace reflexionar, lo cual cumple con el ideal clásico del *prodesse et delectare* y con el precepto horaciano del *utile et dulci*. Lo de instruir deleitando, vaya.

Podríamos argumentar todo eso, y más, pero la realidad del asunto es que había que colocar a 9 alumnas, y que una obra con 8 personajes femeninos nos venía que ni pintada. Sólo tuvimos que inventarnos una escena onírica con un espectro para que la novena alumna pudiera participar. Y a pasárnoslo en grande.

e) Hablan las alumnas

Iliyana Krasimirova (Yolanda del Río)

Me llamo Iliyana y soy del grupo de teatro de Stara Zagora. Participé por segunda vez en este grupo y por primera vez en el Festival Internacional de Teatro en Español que este año se celebró en Bratislava.

¿Qué puedo decir sobre mi experiencia allí? Para mí todo era nuevo, interesante y maravilloso. Cuando desembarqué del tren con el que viajábamos, respiré el aire de Bratislava, sentí el calor del sol, sentí que la semana sería inolvidable, y así fue.

Estaba encantada de todo: de la actitud buena de los profesores que nos acogieron, de la hospitalidad de la familia, de los otros grupos de teatro... Los chicos y las chicas de estos grupos eran estupendos, eran abiertos, unas personas fantásticas.

Pasé en Bratislava unos días que nunca he pasado. No había momento en que yo me aburría de algo. Siempre estaba alegre, encantada y contenta de todo. Bratislava me gustó mucho, con sus pequeñas calles, con sus grandes edificios, con su castillo... Y, claro, me gustó mucho que puede navegar en barco por Danubio (casi era como en Titanic).

No podía pararme en la casa en la que vivía allí, siempre estaba fuera, con dos chicas de mi grupo y con las chicas con las que vivíamos. Todos los días estaba en el teatro o en cafeterías, por las noches, en muchas discotecas y bares, siempre varios y diferentes. Simplemente no tengo palabras.

Tampoco puedo olvidar Viena... ay... ¡qué ciudad! Viena era muy bonita, maravillosa, muy diferente de las ciudades de Bulgaria. Toda la semana hizo frío, pero eso no me molestó, puede divertirme. Ay... de verdad era inolvidable. Diría que esos días son los más bonitos en mi vida.

La gran emoción mía era la presentación de nuestra obra “Entre tinieblas”. Ay... todas estábamos nerviosas para que saliera lo mejor, yo... mi corazón pulsaba muy fuerte. Para mí, mi papel era difícil porque tuve que bailar y cantar a la vez, tuve que cambiarme la ropa dos veces... uf... muy incómodo...

Pero todo pasó bien. El público era estupendo. Todos se levantaron dos o tres veces y sus aplausos me hicieron sentir muy feliz, contenta y, claro, tranquila (me acuerdo que no paré de inclinarme... ejeje...)

Ay, todo era fantástico. En cada momento pasó algo que me hizo reírme y divertirme. Al último día, cuando teníamos que irnos, yo empecé a llorar, sin parar, sabiendo que ese sueño se acabó.

Estoy muy feliz que tuve posibilidad de ver este país, participar en el festival, conocer a unas personas interesantes, navegar en barco... Ya cuando estoy en mi país, en mi ciudad, duermo en mi cama y sueño muchas cosas de Bratislava.

Ina Hristova (Sor Estiércol)

Cuando el profesor me dijo que íbamos a hacer teatro de nuevo yo no quería participar. No sé por qué... No tenía ganas ya de perder el tiempo y faltar en la escuela. Pero la misma noche tuve un sueño muy extraño: que estábamos todo el grupo en una ciudad maravillosa y que nos divertíamos mucho... entonces decidí actuar de nuevo y respirar el polvo de la escena teatral.

No tenía ese entusiasmo como el año pasado, pero ensayando, con esmero, conseguí algo que no tenía: la seguridad de que podía hacer teatro. En Sofía ganamos y todos esperábamos el día en el que iríamos a Bratislava...

Allí, lo que me emocionó mucho era el hecho que el teatro nos unió como naciones. Hablando en una lengua que para todos (o casi todos) era extranjera, hicimos muchas amistades... Hasta entonces no sabía que puedo

expresarme tan libremente en español, decir tonterías y contar mis cosas... Y no me importaba si fallaba, porque todos hacemos errores hablando en otro idioma. Así, haciendo diferentes cosas relacionadas con él, lo aprendemos en diferentes esferas...

Ahora quiero estudiar también checo y eslovaco. Y vivir allí.

Victoria Zlateva (Concha Torres)

Hola de Bulgaria!!!Yo soy Victoria del grupo de Stara Zagora-las monjas.

Quiero decir a todo el mundo que Bratislava es una ciudad muy interesante y la gente es muy amable. Estoy muy contenta de todo.

A mí me gustó sobre todo el viaje en el barco. Quiero felicitar la chica que cantó en el barco: es una buena cantante. Yo por primera vez viajaba en un barco y quiero decir que es una aventura perfecta...

Todo sobre la organización era buenísimo; las familias, interesantes, con sus hábitos y costumbres. Me gustó también el hecho de que todos estábamos hablando en la lengua favorita, el español. Pudimos practicarla bien. Para mí lo mas importante es que todas quedamos muy contentas de todo!!!

Steliyana Todorova (Julita)

Yo soy Steliyana Todorova de Stara Zagora, y participé en el teatro español con el productor Alberto Torras 2005. Eso fue algo muy importante y muy interesante en mi vida.

En Bratislava todos los días fueron algo nuevo para todos. Visitamos muchos lugares, conocimos a mucha gente y a muchos profesores de español. Todos los grupos teatrales de otros países e incluso nosotras mismas pasamos nuestras obras muy bien. Las familias que nos aceptaron en sus casas fueron muy amables.

Algo que me gustó mucho durante esa visita en Bratislava fue el viaje con barco por el Danubio, también me gustó la escalada hacia la fortaleza. Durante ese tiempo cantamos la canción de nuestro grupo: "Había una vez un barquito chiquitito / había una vez un barquito chiquitito / que no sabía, que no sabía, que no sabía navegar". Todavía hoy cantando esa canción todo

el grupo recuerda lo de Bratislava. La excursión en Viena también fue muy interesante .Allí también vi muchas cosas y nos divertimos mucho.

Estoy muy alegre que tuve la posibilidad de participar en el festival de teatro en español y de visitar ese país. Ah! Los bocadillos con lechuga que nos dieron durante todos los días en la escuela de español en Bratislava fueron muy sabrosos, como en las películas americanas.



De Stara Zagora a Bratislava

Algunas reflexiones sobre una experiencia teatral

Albert Viaplana

A lo largo de estos últimos años, en el Instituto Maxim Gorki de Stara Zagora se ha consolidado una cierta tradición teatral que nos ha dado muchas satisfacciones a todos los niveles, especialmente el pedagógico. Me propongo hablar un poco de nuestra experiencia y, en un plano más general, de las bondades de las actividades de dramatización en el marco de la enseñanza.

Está claro que el teatro ofrece muchas posibilidades dentro de la tarea educativa. Sin embargo, conviene aclarar a qué nos referimos cuando hablamos de teatro. Por lo pronto, siempre hay que hacer una distinción entre dos concepciones, no siempre antagónicas, pero sí claramente diferentes, sobre la manera a través de la cual nos acercamos al hecho teatral aplicado a la pedagogía. Observemos este esquema:

Concepto tradicional (teatro):

1. Se pretende una representación
2. Interesa el resultado final
3. Se parte de una obra escrita y acabada
4. El texto es aprendido de memoria

Concepto moderno (juego dramático):

1. Se busca la expresión
2. Interesa más el proceso que el resultado
3. Se parte de una situación ficticia
4. La técnica que se emplea es la improvisación.

Es evidente que, pedagógicamente hablando, la segunda manera de trabajar es la buena. Pero también lo es que, tratándose de un festival, había que procurar que el resultado final fuera lo más lucido posible. Como lo que más nos interesaba era potenciar el proceso, que a fin de cuentas es lo realmente formativo, pero también nos urgían los resultados, optamos por una vía intermedia en cuanto a los procedimientos.

Más que una representación, pues, buscamos la presentación de la expresión (no sé si esto queda demasiado *stanislavskiano*, pero bueno). Y si bien es cierto que partimos de una obra escrita y acabada, y no de una situación ficticia sobre la que montar improvisaciones, también lo es que la obra original fue manipulada hasta la extenuación, hasta el expolio. Tanto que en numerosas ocasiones nos vimos obligados a montar improvisaciones con el fin de buscar nuevas escenas para engarzar la nueva obra resultante.

En definitiva, podríamos decir que, a pesar de lo clásico de nuestra propuesta, en todo momento intentamos aplicar el segundo esquema a nuestro método de trabajo, que consistió, más detalladamente, en lo que sigue.

Fases de Calentamiento diarias

Cada día, antes de empezar a ensayar, hacíamos ejercicios específicos para meternos en harina. Ejercicios como juegos de comprensión, juegos de percepción visual y táctil, ejercicios de concentración, de respiración, de relajación, juegos motrices y de expresión corporal, mímica y juegos de improvisación. Al principio estos juegos servían simplemente para romper el hielo, pero más tarde remitían ya a cada personaje y ayudaban a las actrices a buscar nuevos matices a sus caracteres.

Ensayos: preparando la obra

Durante los ensayos se reformularon muchos aspectos del texto original. Por ejemplo, se quitaron y se añadieron algunas escenas con tal de ajustar la obra a nuestras necesidades. Del mismo modo, se intentó adecuar el lenguaje a la ocasión: se eliminaron partes excesivamente escabrosas (quien haya leído la obra lo comprenderá) o chistes que hacían referencia a la coyuntura de un momento histórico determinado y que ahora no venían a cuento.

Se limaron también escenas para ganar en rapidez y fluidez, y se suprimieron algunas subtramas para que el ritmo fuera lo más trepidante posible (y también para que la obra no pasara de los 40 – 45 minutos preceptivos del festival). En los ensayos, además, se agregaron cosas de cosecha propia o ideas de las alumnas. Y en casa, con tranquilidad, el trabajo del profesor

consistió en fijar sobre el papel cosas que habían salido espontáneamente en los ensayos. Al final solo quedó un 30 o un 40 por ciento de la obra original.

Por lo tanto, si bien partimos de un texto escrito susceptible a ser memorizado, este texto fue sometido (a veces para desesperación de las alumnas) a cambios continuos (hasta 4 reescrituras completas) a medida que avanzaban los ensayos. Y estos ensayos, a su vez, y a causa precisamente de la provisionalidad del texto, se basaron muchas veces en improvisaciones.

Antes de Bratislava

El proceso, muy resumido, pasó por unas reuniones previas, decidir quiénes íbamos a participar, elegir una obra de entre tres distintas preseleccionadas por el profesor, un reparto de la primera versión, los primeros ensayos, las reescrituras, nuevos ensayos, nuevas reescrituras, ensamblaje de la música, creación de atrezzo y vestuario ... Para los ensayos de movimiento escénico, contamos durante unos días con la ayuda inestimable de Cris Nedkov, al cual agradecemos su buen hacer y su paciencia. Luego vino el estreno en Stara Zagora, el estreno en Sofía, el premio... Y en marzo nuevos ensayos (se nos había olvidado todo!) y nueva presentación en público.

Una de las cosas más positivas para las alumnas fue la posibilidad de practicar el español para casi todo: para los ensayos, las tormentas de ideas, los descansos, las órdenes, los consejos, la negociación, las broncas, las dudas, los deseos, los nervios, las tensiones, las peleas, las reconciliaciones... Y para las alegrías por los hallazgos o para las desesperaciones cuando las cosas no salían bien. Y así hasta Bratislava.

Bratislava

En Bratislava la experiencia superó lo estrictamente teatral. Unos días fantásticos. En el tren de regreso a Stara Zagora estuvimos hablando de todo lo vivido. En español, durante horas. Y de la manera más natural (con un gran salto cualitativo respecto a los días de los ensayos). La oportunidad de hacer esto fuera de la escuela, rompiendo ese contexto artificial del aula,

y comprobar como las alumnas incorporaban la lengua meta (el español, en este caso) a su vida cotidiana, fue para el profesor y para ellas mismas algo muy gratificante.

Porque las alumnas, en el tren, no pararon de hablar de sus propias experiencias, de sus sentimientos, de las emociones vividas, auténticas y recientes. Y el profesor de español tuvo la impresión de que se había roto una barrera. Una barrera que en Bulgaria, debido al método de aprendizaje de lenguas que se suele utilizar (de traducción y estudio de las formas gramaticales, todavía en boga, de moda, vigente y completamente extendido) a veces resulta harto difícil poder sortear con éxito.

Aprender haciendo, pero de verdad, no como estrategia pedagógica, eso es lo que hicimos en Bratislava (aparte de pasárnoslo realmente bien). Todo lo aprovechable fue aprovechado para el aprendizaje, incluso los inevitables problemas que surgen casi siempre durante la vida en común entre gente muy diversa. Las alumnas estimularon y desarrollaron su capacidad comunicativa con el fin de resolver cualquier conflicto que se les planteara, así como para tomar decisiones o hacer planes (encontrar un sitio en la ciudad, quedar con gente, criticar a alguien, saber dónde se come, ir de compras o imponer su voluntad en un momento dado serían sólo algunos ejemplos). Y lo hicieron por medio de la interacción con otros participantes, que estaban en su misma situación.

Se puede decir que todas ellas, sin darse cuenta, desarrollaron una cantidad ingente de estrategias de todo tipo para relacionar unas estructuras lingüísticas –cuya teoría se saben de memoria– con su uso pragmático adecuado –cosa con la que a menudo tienen problemas–, y lo hicieron usando funciones comunicativas en situaciones y tiempos reales, y venciendo el miedo escénico (al escenario propiamente dicho, pero también, y sobre todo, al error a la hora de hablar español).

Otro beneficio transversal de la experiencia teatral en Bratislava fue que hizo aumentar la autoestima de algunas alumnas de una manera bárbara (hubo en mi grupo un par de casos especialmente espectaculares). Será cierto que el teatro fomenta actitudes activas en un contexto lleno de situaciones motivadoras. Será verdad que es alentador porque es un trabajo en libertad. Será

cierto que aumenta la toma de conciencia en lo referente a los elementos no verbales de la lengua. Será verdad que con él se aprende a interpretar y a responder a esos elementos, y a aplicar luego ese aprendizaje a la vida real. Será verdad, y lo fue, porque así lo pudimos comprobar.

Por todo eso y mucho más, la experiencia del Festival de Bratislava fue una inmejorable oportunidad para que las alumnas-actrices usaran la lengua por sí mismas con finalidades comunicativas. Y lo teatral, que fue fantástico, quedó incluso en segundo lugar ante tal avalancha de emociones, de encuentros, de sorpresas... de vida. De toda la pasión generada alrededor de este espléndido simulacro que es el hecho teatral, pura imitación a la vida que engendra vida propia en su seno y a su alrededor.

VARNA

Instituto: Frederic Joliot-Curie, Varna, Bulgaria

Historia y algunos datos

Es el año 1958. El Instituto “Frederic Joliot-Curie” abre sus puertas en la ciudad de Varna. El primer Instituto Bilingüe en el país que ofrece enseñanza de francés y pensión completa. En la ciudad de Varna lo llaman “El Instituto Francés”.

Alumnos y profesores, inspirados por el entusiasmo y la ambición, han puesto en realización un difícil inicio. El consejo escolar elige patrono de la escuela al famoso científico francés Frederic Joliot-Curie: físico, ganador del Premio Nobel y defensor de la paz.

El alto nivel profesional de los profesores encuentra reconocimiento nacional e internacional. Profesores del Instituto son autores de libros de ejercicios para las asignaturas estudiadas en lengua extranjera, manuales y numerosas publicaciones en prestigiosas ediciones pedagógicas.

La escuela se impone rápidamente entre las primeras y más prestigiosas y sus discípulos se consideran buenos especialistas y gente de amplia cultura. Desde aquellos tiempos hasta hoy en día los estudios, el deporte, el teatro y los bailes reinan en la mente de los que han entrelazado su destino con el IV Instituto de Lenguas Extranjeras.

En 1976 el IV Instituto Bilingüe se asocia a la UNESCO y se descubren nuevos horizontes. La escuela trabaja según programas sincronizados con el sistema de educación francés.

Hoy, 47 años después de su fundación, el Instituto consta de dos secciones: una de francés y una de español y el número total de alumnos asciende a 769.

En el mes de septiembre de 1983 es fundada la sección de español, para alumnos de edad entre 14 y 19 años. Los estudios se realizan en un curso de 5 años, empezando por un año preparatorio durante el cual se aprende fundamentalmente el idioma, para que los alumnos puedan estudiar con facilidad la mayor parte de las asignaturas en este mismo idioma durante los cuatro años siguientes. En el año 2000 el número de alumnos que estu-

dian el español aumenta, incorporando un grupo más, y en la actualidad la sección cuenta con más de 300 alumnos divididos en 3 grupos por nivel y 9 profesores.

El IV Instituto Bilingüe es famoso gracias a los éxitos de sus alumnos. Durante los 21 años de existencia de la sección española sus alumnos han ganado el primer lugar en las Olimpiadas nacionales de español 12 veces. La biblioteca del IV Instituto Bilingüe dispone de un rico fondo bibliográfico: 27,866 tomos; entre ellos en español 1,973 tomos. El Instituto dispone de dos aulas audiovisuales, una de las cuales exclusivamente destinada a los estudiantes de español.

El centro es famoso y envidiado en la ciudad por “la movida cultural y deportiva” que desarrolla cada año como complemento necesario al proceso de enseñanza, sobre todo si esta es de tipo lingüístico: dos grupos permanentes de teatro, festivales de la canción, de las danzas típicas búlgaras, etc. Todo culmina la semana previa al 19 de marzo, día del Instituto, cuando, noche tras noche, cada nivel presenta un espectáculo variado, siendo el de 8º grado, o sea de los alumnos del nivel preparatorio, obligatoriamente en español. La fiesta anual del Instituto es un acontecimiento difícil de sentir y comprender siendo un ajeno. Pero para los que han estudiado 5 años en esta escuela la fiesta y los festivales son un rito sagrado. Es la época en la que mayores y pequeños, actuales y exdiscípulos, todos viven en comunidad. Una comunidad en la escena teatral, en las canciones y los bailes, en las lágrimas de los encuentros.

El grupo teatral “LA COMPARSA DEL MAR NEGRO”

El grupo teatral “La comparsa del mar Negro” se fundó en el año 1996. A partir de esta fecha ha participado numerosas veces en el Festival Internacional de Teatro Escolar en español, organizado por el Ministerio de Educación del Reino de España, dejando magníficas impresiones. Las obras que se han puesto en escena por los actores del grupo teatral del IV Instituto de Varna son: “*La ínsula Barataria*”, adaptación de un fragmento del Quijote de Cervantes (1996); “*El rey que no ríe*”, versión adaptada de la obra de Folsh i Torres, con la que el grupo se presentó en el IV Festival celebrado en Bratislava (1997); “*El príncipe que lo aprendió todo en los libros*”

de Jacinto Benavente, con la que el grupo actuó en el V Festival celebrado en Valladolid (1998); una adaptación de tres entremeses de Cervantes (1999) y otra adaptación de dos entremeses de Lope de Rueda (2000). Con esta última obra participó en la “Muestra de Teatro Juvenil” celebrado en Huesca. En el año 2001 el grupo presentó la obra “*Maribel y la extraña familia*” de Miguel Mihura en el VIII Festival, celebrado en Brno.

Desde hace varios años el grupo participa también en el Certamen Nacional de Teatro Escolar en español que tiene lugar en Sofía donde se seleccionan las dos mejores obras que presentarán Bulgaria en el Festival Internacional. En el año 2002 el grupo se presentó con la obra “*Lotería*” (premio de escenografía) y en el año 2003 ganó el concurso con la versión musical modernizada de “*Amores de Don Perlimplín y Belisa en su jardín*” de Federico García Lorca y presentó Bulgaria en el Festival Internacional que tuvo lugar en Moscú. Este año en el Certamen Nacional el grupo teatral del IV Instituto de Varna ganó de nuevo el concurso con la obra de Enrique Jardiel Poncela “*Eloísa está debajo de un almendro*” y también el premio a la mejor actriz a Denitsa Mutlova (Práxedes) con lo que fue seleccionado para presentar nuestro país en el XII Festival Internacional que se celebró en Bratislava en el mes de abril de 2005.

El año pasado el grupo teatral participó en el programa de la televisión nacional búlgara “Dnevnikat” con un fragmento de la obra “*Amores de Don Perlimplín y Belisa en su jardín*” y este año el Ayuntamiento de Varna le ha otorgado un premio de mucho prestigio, el premio “Varna”, por las magníficas actuaciones a nivel nacional e internacional en los últimos años.

El grupo teatral del IV Instituto Bilingüe de Varna se inspira en las tradiciones teatrales del Instituto en el que desde el año 1958 profesores y alumnos con su entusiasmo y amor al arte logran combinar la enseñanza de lenguas extranjeras con las artes escénicas. Presentando el IV Instituto de Varna en los Festivales Internacionales, los actores del grupo teatral representan también su ciudad Varna así como su país Bulgaria ante los estudiantes de Europa, trabando amistades, conociendo diferentes costumbres y hablando en un idioma común para todos, un idioma que no solo les ayuda a comunicarse sino abre nuevos horizontes a todos los jóvenes de Europa.

Director del grupo teatral

Directora de la obra de este año “*Eloísa está debajo de un almendro*” es Kamelia Savova, profesora de español en el IV Instituto Bilingüe de Varna. La adaptación del texto la hicieron Kamelia Savova, Stela Raychanova, Snezhina Vanguelova y Alfredo Fernández, profesores del mismo instituto. Los últimos dos años los cuatro profesores trabajamos en equipo y para la puesta en escena nos ayudan nuestros asesores del Teatro “Stoyan Bachvarov” de Varna: Dafinka Danailova, directora del Teatro, Nikola Mutafov, actor del mismo teatro y ex miembro del grupo teatral del IV Instituto Bilingüe y Desislava Boeva, joven directora teatral.

El autor

Enrique Jardiel Poncela nació en Madrid el 15 de octubre de 1901. Escribió desde muy joven, aunque se perfilaba para ser autor “serio” y no el formidable humorista que resultó siendo.

Sus comienzos fueron como novelista: *Amor se escribe sin hache*, *¡Espérame en Siberia, vida mía!*, *Pero...¿Hubo alguna vez once mil vírgenes?* y *La Tournée de Dios*. Muy joven abandonó la novela para dedicarse a escribir para el teatro.

Logró grandes éxitos, como *Eloísa está debajo de un almendro* o *Un marido de ida y vuelta* y algunos fracasos como *El cadáver del señor García* o *El amor sólo dura 2000 metros*.

Ganó dinero y también lo perdió cuando quiso hacerse empresario de sus obras. Enfermó de cáncer en 1944 y su producción se hizo, por eso, menos prolífica. Murió en la pobreza, en Madrid, el 12 de febrero de 1952, casi olvidado.

La obra “ELOÍSA ESTÁ DEBAJO DE UN ALMENDRO”

La obra dramaturgica del gran renovador de la literatura humorística española culmina con “*Eloísa está debajo de un almendro*” (1940) donde se unen el misterio y el absurdo en la vida de dos familias de clase alta, formadas por personas muy “especiales”, con conductas muy “sospechosas” y un secreto que les obsesiona y flota en el aire...

Los actores y ficha técnica de la obra

Personajes: Veselin Moutafchiev	FERNANDO
Yoanna Georgieva	MARIANA
Gabriela Stoyanova	CLOTILDE
Grigor Nedyalkov	EZEQUIEL
Nikolay Stahilov.....	EDGARDO
Denitsa Mutlova.....	PRÁXEDES-JULIA
Denitsa Yanakieva	MICAELA
Vasil Karaivanov	FERMÍN
Filip Valchev.....	LEONCIO-DIMAS

Auto: Enrique Jardiel Poncela

Dirección: Kamelia Savova

Asistencia técnica y vestuario: Kristina Todorova y Yoana Zheleva

Adaptación: Kamelia Savova, Stela Raychanova, Snezhina Vangelova,
Alfredo Fernández

Asesoramiento teatral: Dafinka Danailova

Música de fondo: Air (Bach), Jeux interdits, Asturias (Albeniz), Ojos de serpiente (Fito y los Fitipaldis), Nada que decir (Fito y los Fitipaldis), Capricho árabe (Tarrega), Recuerdos de Alhambra (Tarrega), Animales de laboratorio (Ska-p)

Comentarios

La razón para elegir la obra es que queríamos hacer algo diferente a lo hecho el año pasado cuando nos presentamos en Moscú con una versión musical de la obra de Lorca “*Amores de Don Perlimplín y Belisa en su jardín*” y distanciarnos un poco de las obras dramáticas. Otro motivo también muy importante es que la obra de Jardiel Poncela nos daba mucho material de trabajo con la trama tan intensa, los personajes absurdos y el misterio que une los destinos de dos jóvenes. Queríamos provocar a nuestros actores que desempeñaran papeles difíciles, así como ponerlos en situaciones impropias para ellos como actores, mejorar su español, aprendiendo de uno de los mejores autores contemporáneos de expresión brillante y humor muy fino.

Impresiones

Tanto los chicos de nuestro grupo como nosotros, los profesores, estuvimos encantados de nuestra estancia en el festival y en una ciudad tan acogedora como Bratislava. La organización por parte de la Agregaduría de Educación y por parte eslovaca ha sido muy buena y la estancia de los chicos en las familias, inolvidable. Las lágrimas a la hora de la despedida de los grupos, el deseo de quedarse con los amigos eslovacos más y más tiempo mientras el autobús para Sofía estaba por salir, el montón de fotos que se hicieron juntos, la emoción de los padres, serán un recuerdo imborrable para los chicos y para nosotros también. El alto nivel de las actuaciones de los grupos teatrales de este festival nos ha impresionado muchísimo, ya que como el tema era libre había una variedad de temas y espectáculos que fascinaron al público. La profesionalidad de los técnicos del teatro Astorka nos ha ayudado muchísimo, así como la amabilidad y la simpatía de nuestros colegas, los lectores españoles en Eslovaquia, con cuya ayuda podíamos contar en todo momento. Para terminar, quisiéramos dar las gracias a la Embajada de España en Bratislava y a la Agregaduría de Educación por la celebración de este Festival de Teatro Escolar en Español que siempre ha ayudado y ayudará a los chicos a conocer distintas culturas y a comunicarse en el idioma que estudian, el español.



BANSKÁ BYSTRICA

Instituto: Gymnázium “Mikulas Kovac”, Banska Bystrica, Eslovaquia

16 de abril de 2005

Cuando el día señalado llegué a la estación de autobuses de Banska Bystrica y las vi allí, despidiéndose de sus padres, amigos y novios, me dio la risa: parecía que se fueran por dos meses. Así de ilusionadas, nerviosas y asustadas estaban. Era contagioso. Ya en marcha, las bromas y los juegos de palabras con los diálogos de *Bernarda* se sucedían; a Lorca le habría parecido la mar de pintoresco, pensaba yo; un grupo de adolescentes eslovacas rubias y con algún ojo verde albahaca, metiéndose en la piel de sus personajes más logrados, qué gracia... Por fin representarían “en serio”, era el turno de Bystrica para ir al festival y aunque lamentaban que este año fuera en Bratislava (“¡Qué mala suerte! y pensar que el próximo festival será en España...”, decían), la perspectiva de llevar *Bernarda* a un teatro de verdad, con un público formado por estudiantes como ellas, que como ellas representarían alguna obra y que, como ellas mirarían las representaciones con ojo crítico, me las había robado el sueño.

Pero voy a irme un par de años atrás en el tiempo para explicar cómo llegamos hasta aquí.

El comienzo del grupo

Corría el curso 2003 – 2004 en el Gymnázium Mikulasa Kovaca con una sección bilingüe tan joven que sólo contaba con dos cursos, lo que debió de simplificar mucho la tarea de selección de los actores. En fin, que se le propuso a María, la lectora de español, lo del taller de teatro y Joaquín, su novio, se presentó voluntario para llevar el grupo de teatro. Elegir la obra y a las actrices fue todo uno: iban a preparar *La Casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca y el reparto sería el siguiente:

Jana Malatová. Bernarda
Katarina Bányiová. Maria Josefa

Soňa Otiepková	Angustias
Rebeka Krebesová	Magdalena
Zuzana Kapustová	Amelia
Ivana Sisaková	Martirio
Adéla Svachová	Adela
Michaela Sekerasová	Poncia
Lenka Brhliková	Criada

Así nació el Grupo de Teatro del Instituto de Mikulas Kovac, nombre, por supuesto susceptible de cambiar y objeto de muchas discusiones en los pocos momentos de descanso en medio de los ensayos. Como grupo solo tienen dos añitos así que su trayectoria se reduce a *La Casa de B.A.* y a un par de obritas humorísticas escritas sobre la marcha y representadas en el instituto con motivo de alguna ocasión especial.

Por lo que yo sé de Joaquín, no era la primera vez que preparaba algo así con estudiantes y me imagino que eso fue lo que le dio la confianza necesaria para meterse con *Bernarda*. Hizo algunos arreglos en el texto y empezaron los ensayos. Ese año bordaron el primer acto y lo representaron un par de veces en el instituto; no es que las entendiera mucha gente pero sabían transmitir esa tensión que está presente en toda la obra. “No entiendo prácticamente nada de lo que dicen, pero se me pone la piel de gallina cada vez que se levantan de las sillas y se enfrentan”, me dijo jefa de la sección cuando el año siguiente me incorporé al centro, “...son buenísimas, ¿vas a seguir con la obra, no?”, “claro, claro”, dije yo, pero no sabía dónde me estaba metiendo; Joaquín ya no estaba, María tampoco, y yo sólo tenía experiencia preparando con los chavales teatrillos para alguna ocasión especial. Pero ellas estaban tan emocionadas, y además íbamos al Festival junto con Bratislava... No tuve escapatoria.

Empezaron los ensayos y en el primero, echo mano de la jerga pugilística para decir esto: me noquearon con la sola representación del primer acto; ¡qué buenas eran! Y yo... necesitaba ayuda.

Continúa la historia: las ayudas

Al principio quedábamos una vez a la semana después de las clases; ya casi se sabían el segundo acto; habíamos hecho algún que otro retoque que les facilitaba las cosas a las chicas y Bernarda, contra su voluntad, tuvo que adaptarse al bastón. Las cosas iban más o menos bien pero en algunos momentos yo me sentía perdida: "... y cuando ellas dos están hablando, ¿yo qué hago?, ¿hacia donde me muevo?, ¿por dónde salimos?", preguntaban. Yo así estaba, tratando de hacerlo como buenamente podía y echando, lo reconozco, mucha mano del instinto, cuando llegó la primera ayuda en forma de estudiante de intercambio: se llamaba Eusieth y quería "por favor, si no te molesta" estar en los ensayos porque "...es que yo en México estoy en un grupo de teatro desde hace algunos años y me encanta actuar". "Pues claro que sí, además, si te apetece puedes echarme un cable, que en esto soy novata". Y vaya si me lo echó; preparaba ejercicios de respiración para las chicas, las ayudaba con la dicción y la expresión corporal y era para mí un gran apoyo moral. Eusieth estuvo con nosotras hasta el final, hasta los últimos nervios de las últimas actrices de la última obra representada en el último día del Festival.

Pero mucho antes de todo esto llegaría la segunda ayuda de mano de Marisé (María José Lacleta), que como un hada madrina, movió su varita mágica y... ¡zas! de una gota de agua del Danubio hizo aparecer a Toni Cantó de la manita de su amigo Roman Luknar, un conocido actor eslovaco asentado en España desde hace años. Los dos nos prepararon un sábado teatral en Bratislava durante el que asistimos a un ensayo general de actores profesionales en el mismo teatro en el que en abril se celebraría el festival, nos dieron una pequeña clase teórica y para terminar, hicimos un ejercicio práctico en el que tuvimos que perder las vergüenzas y los sentidos del ridículo y saltar y correr por una sala, hacer muecas, darnos masajes y por supuesto una pequeña representación para echarnos unas risas. Estuvo muy bien; Toni y Roman resultaron ser muy agradables, cercanos y naturales, así que salimos de allí todos, y especialmente todas, encantados, con muchas ganas y alguna que otra idea para ponerla en práctica en los ensayos.

Pasaban los meses, y a finales de marzo los ensayos habían pasado de semanales a diarios, el vestuario ya estaba encargado y pudimos representar en

un pequeño teatro de Bystrica para familiares y amigos lo que ayudó a que las chicas perdieran un poco el miedo acumulado.

Y así volvemos al 16 de abril, en la estación de autobuses de Bratislava, donde se unen todas las historias y desde donde son los protagonistas los que deben hablar.

Comienza el Festival. Hablan ellas: anecdotario

JANKA MALATOVÁ (Bernarda): En Bratislava viví con una chica y su familia en un piso. Como no tenían ningún coche, tenía que coger cada día dos autobuses para ir al instituto y dos para regresar a casa. Ya que no conozco el horario de los autobuses de allí, siempre esperaba a la parada del autobús con el número que m había dicho esa chica. Y un día subí a uno y cambió de dirección (en el horario hay un detalle que dice que el autobús se desvía dos veces al día, pero yo desgraciadamente no lo sabía) y me llevó al final de Bratislava. Llamé a “mi hermana” y ella fue a buscarme. ¡Qué bien que no pasó nada! porque no es nada gracioso perderse en una ciudad desconocida.

ZUZKA KAPUSTOVA (Amelia): Después de la semana en Bratislava me di cuenta de que no debía tener miedo de la gente nueva. También que en las acciones como ésta siempre hay mucha gente de buen humor y que cada día puedo aprender algo nuevo y mejorar mi carácter según el ejemplo de otros... y también que pueden tener éxito los que su obra no representan perfectamente y no saben muy bien sus diálogos.

REBEKA KREBESOVÁ (Magdalena): Agradezco a la organización del Festival que me dio la oportunidad a mejorar mis conocimientos sobre Eslovaquia, aunque vivo en este país. La visita a Čuňovo fue preciosa y la exposición que allí estaba, me fascina hasta ahora.

ADELKA SVACHOVÁ (Adela): A partir de una semana llena de excursiones divertidas y presentaciones de obras diversas, el Festival de Teatro Español en Bratislava me permitió ir conociendo nueva gente de países diversos, por lo que estoy muy agradecida. Antes de llegar allí pensaba que todo iba a ser muy serio en un “rollo competitivo” pero me sorprendieron momentos como lo

que ocurrió durante la obra “*Yerma*” de Lorca representada por el grupo de Polonia... Esta obra se identifica como una tragedia, así que todo era directo, triste y dramático. Pero llegó el momento en que las chicas se olvidaron de sus diálogos y se rieron tanto que no había manera de pararlas. Justamente entonces me dí cuenta del rollo tan familiar que nos unía a todos, que tuvimos tantas cosas en común, que llegamos a ser amigos... porque a nadie le molestó que una tragedia de Lorca se terminara como comedia...

MISKA SEKERASOVÁ (Poncia): Durante la semana en Bratislava averigüé la relatividad del tiempo; ¡qué cortos eran los espectáculos que me gustaban! Y durante los más aburridos tenía bastante tiempo también para dormir. Pero los segundos más largos fueron los de nuestra actuación cuando alguien que tenía que salir a escena no lo hizo...

LENKA BRHLÍKOVÁ (Criada): Pues, ¿qué pienso sobre la semana teatral en Bratislava? Hay varias cosas que me han gustado; el festival de teatro fue muy bueno para mí, no sólo por ver obras nuevas, sino también por conocer la gente participante. Muchísimos de ellos parecieron como los actores reales y su sentimiento para actuar en el teatro era muy fuerte. A mí me encantó que era el festival internacional y que podía escuchar cómo habla la gente de otros países donde se ensaña español como la lengua extranjera. Casi todas las obras que estuvieron presentes han dejado algo en mi corazón.

KATKA BÁNYIOVÁ (María Josefa): La semana que pasamos juntas en Bratislava fue maravillosa. De todos los lados podía oírse el español; la gente que allí estaba vivía por el español. Tuvimos oportunidades de aprender cosas nuevas, conocer gente nueva, nuevas culturas, encontrar amigos. Las obras que vimos penetraron en nuestros corazones y se quedaron ahí dentro hasta ahora. Igual que todos los sentimientos y recuerdos que nos trajimos de Bratislava.

SOŇA OTIEPKOVÁ (Angustias): Del Festival de Teatro Español tengo muchos recuerdos bonitos. Conocí mucha gente nueva, nuevos lugares, encontré amigos nuevos. Lo pasé muy bien excepto ese horrible frío que hacía entonces en Bratislava.

IVKA SISAKOVÁ (Martirio): En el festival llamó mi atención una cosa. La parte lingüística de este acontecimiento que según mi opinión era lo más interesante. Nunca sabía cuántas variedades del español hay (creo que incluso los españoles no lo sabían...) Es maravilloso escuchar la “modalidad” búlgara, polaca o checa (bueno, la eslovaca también). Pero lo más impresionante, de todas maneras, era el español presentado por los rusos: muy gracioso. Seguro que una sorpresa para los españoles, que de repente no reconocían su lengua materna. De verdad, el hombre no deja nunca de aprender cosas nuevas.

El autor y la obra

Federico García Lorca (1898 – 1936), poeta y dramaturgo español, nació en Fuente Vaqueros (Granada), en el seno de una familia de posición económica desahogada. Estudió bachillerato y música en su ciudad natal y, entre 1919 y 1928, vivió en la Residencia de Estudiantes, de Madrid, un centro importante de intercambios culturales donde se hizo amigo del pintor Salvador Dalí, del cineasta Luis Buñuel y del también poeta Rafael Alberti, entre otros, a quienes cautivó con sus múltiples talentos. Viajó a Nueva York y Cuba entre los años 1929 y 1930. Volvió a España y escribió obras teatrales que le hicieron muy famoso. Fue director del teatro universitario La Barraca, conferenciante y compositor de canciones. Sus posiciones antifascistas y su fama le convirtieron en una víctima fatal de la Guerra Civil española, en Granada, donde le fusilaron.

La obra teatral de Lorca comienza en 1927 con *Mariana Pineda*; siguen a ésta tres farsas en prosa: *La zapatera prodigiosa*, *Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín* y *Retablillo de Don Cristóbal*, compuestas entre 1929 y 1931. La estancia de Lorca en Nueva Cork y el auge creciente del surrealismo motivaron cambios en su obra. Por lo que al teatro se refiere escribe Así que pasen cinco años y El público. Pero el teatro lorquiano más conocido y celebrado son las tres tragedias rurales: *Bodas de Sangre* (1933), tragedia rural de gran tensión dramática sobre la pasión y la violencia; *Yerma* (1935), tragedia sobre a frustración de una mujer estéril; y *La casa de Bernarda Alba* (inédita a su muerte), drama rural sobre el poder represor que una madre ejerce sobre sus cinco hijas. En *La casa* Lorca insiste en un tema ya presenta

en las otras dos obras: la obsesión sexual y el amor insatisfecho; el drama transcurre entre las paredes de la casa de Bernarda que tiene encerradas a sus cinco hijas para hacerles respetar un largo luto tras la muerte de su segundo marido. Angustias, la hija mayor y heredera espera casarse con su pretendiente, el ambicioso Pepe el Romano, amado por Martirio pero que se siente atraído por la hermana más joven, la rebelde Adela Cuando aparece, no ante la vista del espectador, Pepe el Romano, comienzan la tensión, la sed, la espía, para terminar en el crimen. La casa es considerada por la crítica la obra fundamental de Lorca; en ella el autor muestra un excelente manejo del lenguaje popular así como

Lorca es el escritor español más famoso del siglo XX y uno de sus artistas supremos. Su asesinato durante los primeros días de la Guerra Civil española hizo de él una víctima especialmente notable del franquismo, lo que contribuyó a que se conociera su obra. Sin embargo, sesenta años después del crimen, su valoración y su prestigio universal permanecen inalterados.

Lara González Castaño

Banská Bystrica, 7 de septiembre de 2005



BRATISLAVA

Instituto: Gymnázium “Federico García Lorca”

Nuestro grupo de teatro no tiene nombre. No sé cómo se nos pudo pasar por alto tan evidente, tan... artístico... El caso es que no lo tuvimos...

Pues bien, nuestro grupo como tal empezó a funcionar el curso pasado (03 – 04) con un grupo de 8 alumnos: 2 actores “heredados” del grupo anterior (ya ex-alumnos) y el resto, de diferentes cursos que hacían teatro por primera vez. Preparamos la obra *El cianuro, ¿solo o con leche?* de Juan José Millán. Aunque no íbamos al festival de Moscú, la idea era poder representar la obra en una Dom Kultúry (Casa de la Cultura) cercana al instituto, pero por unas cosas u otras no pudimos estrenar.

En el curso 04 – 05, Bratislava era la anfitriona del festival y eso pareció motivar a los alumnos del Hronská para participar en el taller de teatro. Tanto es así que nos encontramos con un grupo de 16, 11 de los cuales eran “novatos”... Un grupo de teatro que reunía a alumnos de entre 15 a 20 años.

Una vez elegida la obra empezaron los ensayos y, por qué no decirlo, las broncas a los que no venían o no se habían aprendido su papel, el pillar por los pasillos a los que querían escaparse de los ensayos... En fin, supongo que lo normal... Eso sí, a medida que se acercaba el mes de abril todos empezamos a verle las orejas al lobo: los alumnos se implicaron cada vez más, los ensayos se hicieron más frecuentes y las broncas más esporádicas...

Mención aparte merece la ayuda que nos prestó el actor eslovaco Roman Luknar. En el mes de diciembre la Agregada de Educación en Eslovaquia, Dña. Marisé Laclea, organizó un taller de teatro para los profesores encargados de los grupos de la Rep. Checa y Eslovaquia que impartieron los actores Toni Cantó y Roman Luknar. Pues bien, al día siguiente, estos dos actores tuvieron la cortesía de venir a nuestro instituto e impartir sendos talleres a los dos grupos de teatro. No sólo eso, sino que además Roman Luknar nos acompañó y aconsejó durante varios ensayos en los meses previos al festival. ¡Muchas gracias, Roman!

Un mes antes de que se inaugurara el festival, todo estaba más o menos

listo... Y llegó la prueba de fuego: nuestro estreno en el Astorka, dirigido especialmente a los alumnos y padres de alumnos del Hronská.

El poder representar en el mismo teatro en el que se celebraría el festival fue una gran ventaja: conocer el escenario, los medios técnicos de los que podíamos disponer... y perderle el miedo.

Ante un público entregado de antemano (aunque no olvidemos que la mayoría de los padres y familiares no entendían nada de español!!) el éxito estaba asegurado. Pero además, nos dimos cuenta de cosas que no estaban bien resueltas en escena, de silencios embarazosos... en fin, que la experiencia nos sirvió no sólo para darnos ánimos, sino además para intentar mejorar la representación.

Y llegó el gran día: la inauguración de festival. Los discursos, las presentaciones, las diferentes partes de la ceremonia, la gente... (¡mucho gente!)... Y nosotros sólo pensando en que en cuanto acabara todo aquello, nos tocaba... Descanso para comer (con lluvia incluida) y... Creo que no he dado más vueltas a un pasillo que en ese laberinto de los camerinos del Astorka... Hay que colocar el decorado, ¿tenéis todas las cosas a mano?, ¿dónde están las copas?, ¿y el CD?, ¿empezamos ya?

No sé cómo salió la obra para el público. Sólo sé que yo estuve una hora sobre el escenario, tapada por las cortinas de terciopelo negro, con un calor de mil diablos, viendo cómo dieciséis alumnos, “mis” dieciséis, iban perdiendo el miedo a la escena y al público, cómo superaban los momentos “críticos” de los ensayos, cómo salían del apuro en alguna equivocación, cómo se iban creciendo a medida que oían al público reírse... ¡Qué maravilla! No sólo por cómo lo hicieran, sino por ver cómo todos ellos se estaban esforzando en hacer las cosas lo mejor que sabían y comprobar que el público (la mayoría, alumnos como ellos) reconocía ese esfuerzo y era cómplice con ellos... Y se acabó: telón, aplausos y saludos, gritos, risas, abrazos... ¡Ya hemos representado! A partir de ahora, tranquilidad y a disfrutar del festival...

Y claro que ha habido un antes y un después del festival en nuestro instituto y en el grupo de teatro... Alumnos que preguntan que qué hay que hacer para estar en el taller de teatro, qué obra podríamos representar para el curso que viene, que por qué no la escriben ellos mismos, que debería haber más días de ensayo, que este verano irán una semana a casa de alguno

de sus compañeros del festival... Y yo los miro y me sonrío y pienso que siempre es igual, que los festivales siempre se traducen en esa explosión de sentimientos y de entusiasmo por hacer cosas nuevas y conocer a gente no tan diferente a nosotros mismos.

Autor y obra

Miguel Mihura Santos (1905 – 1977) fue escritor y periodista. Abandona los estudios para dedicarse al dibujo en revistas como *Gutiérrez*, *Buen Humor* y *Muchas Gracias*. Allí conoce a Antonio Lara “Tono”, a Jardiel Poncela y a Edgar Neville. Fue uno de los fundadores de las revistas humorísticas *La Ametralladora* y *La Codorniz*. Aunque comenzó a escribir antes de la guerra su reconocimiento fue tardío, pues sólo estrenó con regularidad a partir de la década de los cincuenta.

Realizó su entrada en el mundo teatral con *Tres sombreros de copa* (escrita en 1932 y estrenada veinte años después).

A partir de los años treinta comienza a trabajar en el cine como guionista y dialoguista, quizá su trabajo más conocido sea la escritura de los diálogos en “Bienvenido Mr.Marshall” (1953) de Luis Berlanga. Mihura renovó el teatro cómico español con su facilidad para los juegos semánticos y el enredo con algo de absurdo con obras como *Ni pobre ni rico, sino todo lo contrario* (1943), *Melocotón en almíbar* (1958) o *Ninette y un señor de Murcia* (1964)

En 1972 recibió el premio Cortina de la R.A.E y en 1976 fue nombrado académico.

Ni pobre ni rico, sino todo lo contrario cuenta la historia de un millonario estafalario, Abelardo, que loco de amor por la no menos loca Margarita, decide perderlo todo para poder casarse con ella, a pesar del amor incondicional que le profesa la Baronesa. Una vez que Abelardo ya es pobre, intenta de nuevo casarse con Margarita pero vuelven a discutir disparatadamente para finalmente separarse de nuevo. Un tiempo después, Abelardo es propietario de una gran compañía de pobres y está a punto de casarse con la Baronesa. Y vuelve a aparecer Margarita en escena, vestida de novia y con la firme intención de casarse... Abelardo no sale de su asombro al ver a dos novias llegar a las manos por hacerle su marido...

Inventores: Romana Krajčiovičová, Alexandra Sidorová,
Eva Majdanová
Mayordomo: Lenka Fröchlichová
Abelardo: Dominika Haberová
Margarita: Natália Štefančíková
Baronesa: Lucía
Ladrones: Katarína Kubečková, Matej Kultan,
Martin Kubalík
Bomberos: idem, Michaela Čerňancová
hhhhh: Michal
Pobre: Tatiana Pilatová
Gurripato: Matej Kultan
Amigas de la baronesa: Michaela Čerňancová, Andrea Lengyelová,
Peter Lago
Tía: Eva Majdanová
Secretaria: Silvia Fröchlichová
Directora: Matilde Osorio



LEÓN

El instituto “Juan del Enzina” de León, España

Datos de identificación del centro

Instituto de Educación Secundaria “JUAN DEL ENZINA”

Dirección: c/ RAMÓN Y CAJAL, 2, 24002 LEÓN

Código Del Centro 24006037, Teléfono: 987. 23.90.00

Correo Electrónico: ies.juan.del.enzina@centrosII.pntic.mec.es

Descripción del centro y características contextuales

Se trata de un antiguo instituto de BUP-COU, que imparte actualmente la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato, en régimen de diurno y nocturno.

Está ubicado en el centro de León, en el solar que fue durante muchos años el Instituto General y Técnico. Vecino de la muralla de la ciudad, participa del casco histórico de León y de la ciudad nueva del ensanche de principios de siglo. Por su localización en el centro geográfico de la ciudad, siempre ha sido un centro emblemático que se ha constituido en referencia educativa y cultural de la misma.

Datos más significativos del centro

El alumnado

El centro cuenta con cerca de 1200 alumnos: 750 en día y 450 en noche, en niveles de Primer y Segundo ciclo de la Educación Secundaria Obligatoria, en Bachillerato y en Garantía Social.

La procedencia de los mismos es muy variada tanto en localización de los domicilios, como en el ambiente socio-laboral de las familias.

El centro integra alumnado con deficiencias motóricas y cuenta con personal especializado para su atención.

El Claustro de Profesores

Hay 94 profesores, número adecuado para el desarrollo de la actividad docente, la edad media de los profesores de plantilla se acerca a los 55 años lo que aporta una experiencia muy valiosa, que unida al clima de buena convivencia que existe en el centro, permite llevar adelante un proyecto compartido, en donde todos arriman el hombro ante cualquier necesidad en colaboración con la dirección del centro.

Las familias

La participación de las familias en colaboración con los profesores y tutores es excelente en lo referido a los alumnos de la Educación Secundaria Obligatoria, buena con los alumnos de bachillerato diurno y casi inexistente con los alumnos del nocturno. Esto es debido fundamentalmente a las edades de los alumnos que cursan los diferentes estudios.

La obra: *Dieciséis y medio*

¿Cuántas guerras activas hay en el mundo?, ¿Cuántos niños mueren en ellas?, ¿Cuántos adolescentes padecen anorexia en España?, ¿Cuánta proporción de realidad conocemos?, ¿Existe una realidad mediática y otra realidad social? Las grandes corporaciones mediáticas del mundo occidental desarrollado nos muestran una realidad, pero acaso coincide con el dolor, los problemas sociales, las preocupaciones y dilemas de los adolescentes del mundo. Conocemos lo que se ve en la TV. Los sentimientos y enfermedades que se muestran virtualmente en TV se vuelven carne. Sin embargo hay problemas sociales que pasan de moda aún teniendo otras formas de comunicar esas realidades.

Dieciséis y medio es una mirada dentro de cinco momentos de cinco adolescentes que viven situaciones límite. Sus miedos, frustraciones, deseos y sus sufrimientos son expuestos al público con descaro, ¿como lo haría un programa de televisión?

Los cinco adolescentes despliegan sus sentimientos en un énfasis último de pedir ayuda desde su isla desierta. La soledad empapa sus lágrimas de formol, y sus heridas se abren hasta el grito. No sabemos qué pasará, ¿o sí?

Razones para su elección: No se eligió, se creó a partir de las ideas originales tanto del director Javier Rodríguez de la Varga como del autor Héctor Alonso Martínez Dieciséis y medio se ha gestado dentro de un taller de teatro y, de este modo, ha crecido. Así, el texto se ha ido elaborando al tiempo que se hacían las primeras aproximaciones a los personajes así como a la puesta en escena y modificándose a lo largo del proceso de ensayos.

Por otra parte, Héctor Alonso escribe y rescribe el texto también en función de las necesidades de programación del taller y de las sensaciones de los propios actores.

Dieciséis y medio es un viaje en el que un grupo de adolescentes se ha embarcado y que las circunstancias han hecho que crezca.

El autor: Héctor Alonso Martínez

Joven dramaturgo leonés, nacido en 1980, licenciado en Sociología por la Universidad de Salamanca, ha visto estrenadas varias obras suyas en Salamanca y en León. Destacan entre ellas, *“Llanto por la muerte de Fantomas”*, sobre la muerte de Federico García Lorca; *“Bellum-Belli”* sobre el fenómeno de la violencia terrorista y *“Lágrima”*, sobre la terrible vivencia de niños y jóvenes en familias de exclusión social.

Fundó el grupo de teatro universitario *“Cortesmente Teatro”* en su época universitaria con el cual puso en escena varias de sus obras y participó en muestras de teatro como *“Electra 2000”* y *“Electra 2001”*.

Después de vivir dos años en París, desde octubre de 2004 reside en León donde alterna su trabajo en el campo de la Sociología con una intensa colaboración con Javier Rodríguez de la Varga, director teatral.

Es por tanto de nuestra época, y como características comunes en su corta obra (apenas seis obras) se deja entrever un lenguaje entroncado en un claro latido existencial y social, todas sus obras tratan problemas sociales, desde diferentes personajes, pero con los adolescentes como sus principales voces de identidad.

El director: Javier Rodríguez de la Varga

León 1971. Actor y director. Ha formado parte de compañías como T' ATRO K' NAYA, DIADRES, TOPO SECRETO o LA DANAUS en las que ha participado, fundamentalmente, en calidad de actor; así como de manera puntual como creador y director de espectáculos. De todas ellas aprende el oficio y sus entresijos en la práctica de formas escénicas tan variadas como el teatro clásico, infantil, títeres, teatro de acción, físico o el teatro de calle.

Realiza cursos, talleres y seminarios con Sol Picó, Paulo Atto, Isabel Úbeda, Anna Rita Fiaschetti, Alfonso Romera, Kike Blanco, Fernando Urdiales...

Desde 1993 compagina su actividad escénica con la formativa impartiendo numerosos cursos y seminarios para amateurs y profesionales, al tiempo que dirige diversos talleres de teatro.

En septiembre de 2003 funda teatro del quicio S.L. para quien escribe y dirige en 2004 "Palos del Ciego". Recientemente ha participado en un taller de creación escénica en el "Odin Teatret" (Dinamarca) con Isabel Úbeda Puccini.

Datos técnicos de dieciséis y medio

Intervienen: Sandra Alonso Fernández
Graciela González Bajo
Noemí González Campillo
Alba González Tomé
Carlos Panero Frade
Gabriel Prieto Mediavilla
Luis Rodrigo Burón
Sofía Sanz Olmos

Vestuario y escenografía: Juan del Enzina Teatro

Espacio sonoro: Jorge Valencia Álvarez

Imagen: Juan del Enzina Teatro

Dramaturgia: Javier Rodríguez de la Varga
Héctor Alonso Martínez

Ayudante de dirección: Héctor Alonso Martínez

Dirección: Javier Rodríguez de la Varga

Producción: Instituto de Educación Secundaria Juan del Enzina
Asociación de Padres, A.P.A. Juan del Enzina

El grupo de teatro: Juan del Enzina Teatro

En el año 1996 arranca un taller de teatro dentro de las actividades extraescolares del centro I.E.S. Juan del Enzina, ubicado en la ciudad de León (España), patrocinado por el propio instituto y la A.P.A. del mismo y con la dirección de Javier Rodríguez de la Varga.

A lo largo de los años siguientes el taller monta una decena de espectáculos y por él pasan más de ciento cincuenta alumnos.

Es en el año 2001 (tras su participación en el VIII Festival de Teatro en Español para Escolares –Brno, República Checa–) cuando se reestructura, sin perder el carácter de taller, como grupo de teatro aficionado juvenil en un proyecto en el que convive lo educativo y lo escénico y en el que, por un lado, la estructura de dirección, producción y espacios es estable y, por otro lado, los componentes del grupo van pasando por él a lo largo de su estancia en el centro –una media de dos o tres años por alumno–.

Desde entonces JUAN DEL ENZINA TEATRO ha estrenado:

- 2001 “*La ciudad sitiada*”. Layla Ripoll.
- 2002 “*Liberintum*”. Javier R. de la Varga.
“*Amor de Don Perlimplín con Belisa en su jardín*”. Federico G. Lorca.
- 2003 “*PIC-NIC*”. Fernando Arrabal.
- 2004 “*Transiclow*n”. Javier R. de la Varga.
“*Es difícil dormir...*” Javier R. de la Varga.
- 2005 “*Dieciséis y medio*”. Héctor Alonso Martínez.

Participando en distintos festivales, certámenes y muestras principalmente en el ámbito de Castilla y León.

CONTACTO

Javier Rodríguez de la Varga

C/ La Paloma. 11 – 3º 24003 LEÓN (ESPAÑA)

TFNO: 636954095

Em@il: lagabarra@telefonica.net

Las actuaciones de este año

- 2 de Febrero. León. Estreno dentro de la Fase Provincial del XII Festival Escolar Europeo en Español. Primer Puesto.
- 23 de Febrero. Salamanca. Fase Regional del XII Festival Escolar Europeo en Español. Seleccionada para representar a España.
- 30 de Marzo. León. VI Semana del Menor. Concejalía de Bienestar Social (Ayto. de León).
- 8 de Abril. León. Campaña Escolar de la Concejalía de Educación y Cultura del Ayto. de León.
- 22 de Abril. Bratislava (República Eslovaca). Dentro del XII Festival Escolar Europeo en Español.
- 29 de Abril. Carrizo de la Ribera (León). Certamen Provincial de Teatro Aficionado Villa de Carrizo.
- 10 de Junio. Instituto Juan del Enzina (León). Fiesta de Fin de Curso.

Los componentes de dieciséis y medio hablan

Sandra Alonso Fernández

Nací en León y actualmente curso 1º de bachiller en el I.E.S. “Juan del Enzina”, donde estudio desde 3º de E.S.O. Siendo niña nunca me había planteado la posibilidad de pertenecer a un grupo de teatro. Lo veía como algo muy lejano, algo que no iba conmigo. Yo soy bastante tímida por lo general y cuando el pasado verano le dije a mi madre que quería apuntarme al taller se lo tomaba a broma, porque decía que para hacer teatro hay que tener buena voz, cosa que yo no tenía en absoluto. Y claro que hay que tener buena voz pero eso se puede ir adquiriendo a base de trabajo. No era lo que más me preocupaba y esto era así porque el tipo de teatro que se hace en Juan es diferente, no tiene nada que ver con el de otros institutos. Había visto las obras de los años anteriores y me sorprendieron realmente. El caso es que este año decidí apuntarme y estaba convencida de que me iba a gustar. Me lo imaginaba más o menos así, por lo que ya he dicho antes. Sobre todo me gustan los ejercicios de expresión corporal. El cuerpo es tanto o más importante que la voz.

Cuando empecé a trabajar en la obra dieciséis y medio, al principio, me costó mucho captar a mi personaje. Mi personaje es una chica palestina de mi edad a la que le han matado al hermano. Es un tema muy duro y requiere tomárselo con seriedad porque eso está pasando ahora. En la obra lo que le ocurre al final no se especifica, pero es probable que esa chica acabase por inmolarse o sencillamente marcada de por vida. Para conseguir concentrarme en el papel contemplaba fotos del conflicto de Oriente Medio y hasta me encerraba en el baño tratando de imaginarme la situación. Eso fue lo más difícil: transmitir la tensión de Sarah. A medida que hemos ido haciendo actuaciones, he ido evolucionando en mi interpretación, intentando mejorarla en cada función. No obstante, además del trabajo interpretativo hay un importante trabajo de puesta en escena. En mi caso, los movimientos de escenografía que realizo no están integrados en la acción, pero algunos de mis compañeros sí que tienen que actuar mientras llevan a cabo esos cambios y en consecuencia integrarlos en sus movimientos. La obra, como nosotros, también ha ido mutando. Se han ido integrando acciones nuevas

y hasta se modificó el final, dando un punto de giro a la historia: lo que al principio era un drama en toda regla se convirtió luego en una sátira en forma de *reality-show*.

Además de todo esto, tuvimos una breve pero intensa experiencia cinematográfica. Cada uno de nosotros tiene un video en el que da a conocer aún más su personaje. Pero no se siente la misma tensión ante una cámara que sobre las tablas.

Después de haber ganado la fase provincial en León, fuimos a actuar a Salamanca. Iba a ser la primera vez que representábamos la obra en un escenario que no fuera el nuestro y por eso estábamos un poco nerviosos. A mí me encantó poder actuar no sólo en otro escenario sino en otra ciudad. Y bueno, cuando me enteré de que íbamos a representar a España en Bratislava no me lo creía, es que ni siquiera sabía dónde se encontraba esa ciudad exactamente. No asimilé que pasaría una semana entera en un país del que apenas conocía nada hasta el mismo día de nuestra partida. Incluso allí me costaba creerlo. A las nueve de la mañana no habíamos ni despegado de Barajas y a las cuatro de la tarde estaba con la chica eslovaca que me acogía tomando un helado en las calles de Bratislava con un calor sofocante. Mis amigos se morían de envidia y mi familia estaba muy entusiasmada.

Lo que más me llamó la atención del viaje fue el descubrir que el español tuviera tanta vigencia en el este de Europa en estos tiempos de hegemonía inglesa. Me sorprendió la capacidad de estudio de esos alumnos de nuestra edad, que con solo tres años dando español supieran hablarlo casi a la perfección. Nosotros, los españoles, éramos los grandes privilegiados del festival, por ser los únicos que tenemos el castellano como lengua madre. Algo que también exigía una gran responsabilidad, pues éramos un espejo para ellos en lo que se refiere al dominio del idioma. Ver a todos esos chicos hablando tu lengua es realmente halagador.

Mi familia, por supuesto, encantadora. Les echo de menos. Aún no he asimilado del todo lo que me ha ocurrido este año. Ha sido todo muy intenso y ahora veo las cosas de otra forma. Ojalá que mi familia eslovaca pueda venir algún día a León.

Noemí González Campillo

Soy Noemí, leonesa 100%. Llevo en este instituto ya dos años (antes iba al leonés). Tengo 18 años y estoy en segundo de bachillerato, en ciencias de la salud.

Llevo en el taller desde el año pasado. Desde pequeña me ha gustado el cine (es una de las cosas que más me atrae), y en consecuencia he tenido curiosidad por el trabajo de los actores y por todo lo relacionado con el tema. En el leonés ya llevaba un año y me gustó la experiencia, así que decidí continuar con la cosa. El año pasado fue divertido: hicimos un par de pequeñas obras y me prestó, porque además con el teatro que hay en el instituto como que es mejor aprovecharlo. Además ya que no hago deporte, como en este taller se empiezan a construir las cosas desde el físico, debido a los ejercicios hay días en que acabas con agujetas, y eso viene bien contra la atrofia, ¿no?

Este año estuve pensando el exponerme o no a que me pudieran elegir para “16 y medio” porque tenía pensado hacer otras cosas fuera de clase a parte de esto. Pero luego dije: “Hombre, tiene que ser interesante. Aprovéchalo.” Y me eligieron. La obra la fuimos haciendo primero con una partitura física (a grandes rasgos: realizar varias acciones y mientras ir cantando una canción con las intenciones correspondientes). Los textos se escribieron más tarde y nos los tuvimos que aprender en muy poco tiempo pero bueno, como son cortos tampoco fue para tanto. El reparto se facilitó por la partitura física (esta se nos mandó hacer para poder aplicar algunas cosas directamente a la propia obra). Empezamos con ella un poco antes de que empezaran las vacaciones de Navidad.

Cuando nos dijeron que iba a haber una parte de la obra con vídeos a mí me sonó muy bien porque nunca he actuado delante de una cámara y tenía mucha curiosidad por saber si había mucha diferencia, si sería más fácil, cómo me vería a mí misma... Al final acabamos haciendo dos vídeos (uno para la versión de antes de llegar a Salamanca y otro para la siguiente). De los míos, el primero se grabó fuera del instituto, por la calle. Me gustó más porque yo salía de lejos y me podía mover mucho más (de hecho en la primera secuencia salía brincando por ahí toda feliz, porque mi personaje es alguien despreocupado del todo, y quiere demostrar lo feliz que es su vida).

En el segundo en cambio tenía la cámara casi encima y me tuvieron que corregir varias veces porque me movía y me salía del encuadre. Me gusta más hacer cosas sobre el escenario porque es como más natural y cuando haces un vídeo presentas la toma que mejor haya quedado; en cambio en el teatro cada actuación tiene algo distinto.

El día que fuimos a Salamanca yo me preguntaba cómo serían las demás obras, cómo sería el sitio donde íbamos a actuar, si iba a salir bien... El caso es que nevaba muchísimo y yo no había dormido muy bien, pero estábamos inquietos porque llevábamos ya tiempo esperando ese día. Vimos sólo al grupo de Valladolid (actuar no porque íbamos nosotros antes) que fue a desearnos suerte. Cuando acabamos nos encontramos muy bien; sólo quedaba esperar la decisión del jurado. La supimos unos días después (cuándo exactamente no lo recuerdo, pero sí que yo estaba en el ayuntamiento a punto de salir a actuar en otra obra. Llamaron por teléfono a mi compañero y me dijo que nos íbamos a Bratislava; yo al principio no me lo creía, la verdad).

Cuando la gente me preguntaba que qué tal me iba con el teatro del instituto, les contaba que nos íbamos una semana a Bratislava y se quedaban flipados, diciendo cosas como: “¡Qué morro, yo también quiero ir!” Lo malo del viaje era la fecha, una semana después de empezar la tercera evaluación, pero teniendo la oportunidad, ¿quién hubiera dicho que no? A mí me gusta conocer extranjeros y ver otros países, y sobre todo del norte de Europa, por la fama que tienen tan distinta de los españoles.

Salimos por la noche a Madrid el 15 de abril (viernes). Yo estuve dormida casi todo el viaje porque estaba muy cansada (aunque luego creo que también el resto se quedó igual que yo). Llegamos al aeropuerto de Viena y allí nos reunimos con los de Salamanca (seis chicas y dos chicos, no supimos mucho más de ellos). Aún quedaba tiempo para que embarcásemos y teníamos que hacer lo habitual: facturar las maletas y luego esperar (si tuviera que viajar cada poco no me gustaría, me resulta bastante pesado). Cuando llegamos (tras tomar un autobús sin cortinas en Viena) estábamos nerviosos porque tendríamos que estar durante una semana en casa de una familia de la que sólo sabíamos que residía en la capital de Eslovaquia. Bajamos del autobús (que conducía un hombre muy simpático clavado a Papá Noel) y nos

encontramos con un embrollo de gente. Empezaron a repartir las familias y yo me quedé algo sorprendida porque me esperaba una acogedora, y era acogedor. Al poco llegó su madre y nos llevó a casa en coche. La zona la formaban barrios industriales con edificios altos. Nada más llegar me hizo gracia una costumbre que vi de allí: se descalzan al entrar en casa.

La comida era muy buena, y muy parecida a la de aquí además (eso sí, en mi casa por lo menos sólo se tomaba pan para desayunar).

Veíamos tres o cuatro obras de teatro al día, era muy divertido porque además casi todas eran comedias. Allí había de todo: checos, polacos, rusos, búlgaros, eslovacos, rumanos, húngaros...

El día de la actuación nos tuvimos que levantar muy pronto porque igual podríamos ensayar un poco, pero tuvimos que hacerlo cada uno por su cuenta en el camerino (enorme por cierto) para actuar en segundo lugar. Tuvimos varios fallos, pero a la gente le gustó mucho.

Tras acabar fuimos a comer con gente de varios países y luego fuimos a la puerta del teatro para coger nuestra maleta y despedirnos de todos. Cuando el autobús se puso en marcha miramos al otro lado de donde estaba la gente y vimos al grupo de Budapest correr tras nosotros (nos agradó mucho).

Al llegar a casa estaba agotada. Miré otra vez los regalos que me había hecho la familia que me acogió (entre otras cosas bombones, una botella de licor y una camiseta) y me metí en la cama pensando: “Me siento un poco rara...”

Luis Rodrigo Burón

Me llamo Luis tengo 17 años y nací el día de San Juan. Empecé el teatro cuando era pequeño para realizar una actividad extraescolar pero con el tiempo le cogí el gustillo. Este año me apunté a teatro porque el año anterior me dejó un buen sabor de boca, no me ha defraudado, este año ha sido el mejor, yo esperaba algo grande por todo lo que trabajamos pero lo que hemos vivido mis compañeros y yo ha sido algo grandioso. Cuando nos plantearon la idea me pareció genial pero no sabía a quien iba a representar, ni la intención de la obra. Poco a poco con ayuda de Javi y Héctor descubrí

a 16 y medio y a Sergio; para hacer a este personaje simplemente me fijé en la vida cotidiana del instituto donde siempre está la misma situación el grande contra el pequeño, pero en el caso del personaje de la obra habría que dotarle de mucho más dramatismo, llevarlo al extremo, más parecido a una noticia de periódico que nadie se la cree por lo fuerte que es. Ahora miró al pasado y me doy cuenta que 16 y medio se ha hecho mayor, una obra difícil para unos chicos de nuestra edad. En cuanto al tema del video final, ¡la leche!, siempre recordaré la filmación en los arbustos con el frío que hacia ese día. De las muchas veces que la hemos representando yo me quedo con las del Albéitar y por supuesto la de Bratislava por el montón de sensaciones que me corrían después de una semana de convivencia, mis padres putativos me trataron muy bien también he podido romper el mito de que los españoles somos más vagos que la leche. Para terminar... esta experiencia ha cambiado un poco la perspectiva de mi vida, ahora estoy enfocando en otra dirección.

A los otros tres componentes que nos cuentan su experiencia se les hizo una entrevista para la revista del Instituto y así expondremos su crónica, se les hizo las siguientes preguntas:

I. EL TALLER DE TEATRO

1. Presentación
2. ¿Cómo llegaste al taller de teatro?
3. ¿Qué esperabas del taller? ¿Coincidió la experiencia con la idea previa que tenías? Si no coincidió, cómo reaccionaste?
4. ¿Qué te llamó más la atención del taller? ¿Hay algún tipo de ejercicios que valoras especialmente?
5. ¿Te sientes parte de un equipo, de un grupo? ¿Cómo es tu relación con el resto de los compañeros y con el director?
6. ¿Cuando empezaste a trabajar sobre la obra Dieciséis y medio, captaste desde el principio al personaje?
7. ¿Comprendes ahora mejor la historia que se dramatiza? ¿Cómo imaginas la situación del personaje que has encarnado dentro de diez años, por ejemplo?

-
8. ¿Cómo son los personajes “ausentes” implicados en tu historia? ¿Qué hiciste para sentirles reales?
 9. ¿La imbricación de los elementos escenográficos alteró la visión que tenías de tu personaje?
 10. ¿Cambió mucho la escena a través de los ensayos? ¿Cómo juzgas las transformaciones?
 11. ¿Cómo viviste la experiencia del cine dentro del teatro?

II. REPRESENTACIONES

1. Una cosa es el trabajo de actor o de actriz y otra la puesta en escena. ¿Cómo viviste ese salto?
2. ¿Cómo recuerdas la experiencia de representar en Salamanca?
3. ¿Qué ha significado para ti haber conseguido representar a España en Bratislava?

III. VIAJE A BRATISLAVA

1. Habla del viaje, de los preparativos, de cómo los viviste en tu casa, con los amigos, etc.
2. ¿Qué te llamó más la atención de Bratislava?
3. ¿Cómo era la familia que te acogió?
4. ¿Qué te parecieron los estudiantes de los países del Este? ¿Encontraste diferencias entre unos países y otros? ¿Qué valoras más en ellos?
5. ¿Qué opinión tienes del festival de teatro? ¿Qué te gustó más?
6. ¿Cómo fueron las relaciones de vuestro grupo con los salmantinos que también representaban a España?
7. ¿Quedaste contento/a con la organización? ¿Te has traído algún recuerdo “inolvidable”?
8. ¿Crees que esta experiencia ha sido importante para ti? ¿Ha afectado algo a tu vida?

Alba González Tomé

1. Soy Alba González Tomé, tengo 16 años, nací en Ponferrada y actualmente curso 1º de bachillerato en el grupo D. De mi infancia recuerdo partidos del Real Madrid que veía junto a mi padre, en los que Zamorano acababa sin camiseta.

También recuerdo veranos con mi familia y mis amigos en el pueblo. Pero quizás mis recuerdos favoritos son el día que mi madre me dijo que iba a tener una hermana, y el día en que ella nació, cuando fui a verla al hospital esa misma noche con mi abuelo y le regalé un peluche que aún conserva.

2. El teatro siempre me ha gustado, desde pequeña, y la responsable de ello es mi madre, a la que siempre le ha gustado el teatro, así que de tanto oír maravillas de él en casa acabó interesándome.

Me apunté al taller porque llevaba apuntada en mi anterior colegio bastante tiempo y no me apetecía dejarlo.

3. Del taller esperaba diversión, distracción y por supuesto teatro. Quería algo para distraerme, para relajarme, otros van al gimnasio para conseguirlo pero yo prefiero el teatro. Por supuesto, al principio me sorprendí por la seriedad con la que hacíamos todo (que supongo que era porque al principio estábamos todos como asustados, nadie decía nada), pero luego es con esa seriedad con la que más a gusto te sientes.

4. Como ya dije antes, la seriedad con la que hacíamos todo, pero era porque estábamos todos un poco asustados por meter la pata, pero ya estaba Javi para soltar algún chiste y conseguir que nos relajáramos un poco y nos sintiéramos más cómodos. Me gustan todos los ejercicios, pero he de reconocer que en los de expresión corporal al principio me sentía perdidísima y no sabía qué hacer, y me ponía muy nerviosa y lo pasaba fatal, pero ahora ya se pasó todo.

5. Por supuesto que me siento parte de un grupo (mejor que equipo que es algo más frío), pero no sólo de trabajo. La relación con mis compañeros es muy buena, aunque a veces se piquen conmigo porque soy un poco bocazas (que es normal que se molesten) pero se les pasa rápido. Mi relación con el director es muy buena (¡uy, que mal suena esto...!). ¡ Y con el guionista también!!!

-
6. Mis personajes son: una de las amigas de Sarah (la palestina) y una de las chicas que abusa de Sergio.
Captar, capté a los 2 personajes desde el principio, sabía más o menos cómo podía haber sido su pasado, cuál era su forma de pensar...
Pero con la palestina tuve algún problemilla para interpretarlo porque las intenciones me resultaban muy complicadas de transmitir, pero ¿para qué están mis compañeros? La verdad es que me ayudaron bastante.
 7. ¡Es que si no lo comprendiésemos no tendría mucho sentido lo que estamos haciendo! Yo creo que intentas comprenderla antes de representarla. Pues la chica palestina dentro de diez años creo que no estará viva. Y la otra chica será una joven estudiante de alguna carrera que hasta que no pasen otros diez años no se dará cuenta de lo que hizo.
 8. No entiendo la pregunta, lo siento.
 9. A mi la música, la luz y los cajones me ayudan mucho a la hora de actuar. Según sea la canción te ayuda a captar mejor la intención.
En ese sentido no tuve ninguna dificultad. ¡Miento! Hubo un gesto que aún me cuesta integrar, en la escena de palestina: cuando estoy yo sola con Chela intentando convencerla y tengo que sacar los brazos. ¡Javi estuvo explicándomelo por lo menos 15 minutos para que lo pillase! Y a día de hoy me sigue costando.
 10. Todos los cambios que se han hecho han sido para mejor. Y me gustan. Salvo los que se hacen a última hora, pero esto es así y hay que adaptarse a lo que te echen.
 11. Yo no hice ningún video pero imagino que será más difícil, sobre todo a la hora de ponerte serio, porque estás viendo enfrente de ti a Héctor todo concentrado...¡A mi me daría la risa!

II Representaciones

1. Hombre en la puesta en escena estás más nervioso y quizás algo más inseguro. Pero creo que desde que empiezas a trabajar te vas concienciando para la puesta en escena.

2. Yo en esa representación fue en la que más insegura estuve, porque era la primera vez que representábamos en un escenario que no era el nuestro, había cambios a la hora de mover la escenografía...Y todo eso, sumado a lo que nos jugábamos, para mí supuso una tensión increíble. Pero bien.
3. Yo es que todavía no soy consciente de ello, quizás el año que viene o dentro de unos cuantos me dé cuenta, pero es que ha pasado todo tan rápido...

III. Viaje a Bratislava

1. Pues no sé ni por dónde empezar. Cuando me enteré de que nos íbamos no me lo podía creer, empecé a llamar a todo el mundo, y esa noche... FIESTAAA!!!
2. Con los amigos bien, empezaron a pedir cosas, que si postales, que si tabaco eslovaco, en fin, lo típico. Más ilusionados que yo, y algunos preocupados porque como soy la pequeña del grupo tenían miedo de que me pasase algo, decían que me iba a un país peligroso.
En la familia ¡imagínate! ¡Qué la niña se va al extranjero gratis! Todos contentísimos, además la obra les había gustado mucho (de lo que me alegro mucho porque su opinión para mi es muy importante).
Con los preparativos tuve alguna disputilla con mi madre, lo típico, ella quería que llevase de todo para cualquier tipo de temperatura y un conjunto para cada día, pero esta vez gané yo (con la ayuda del poder de convicción de mi abuela) y metí lo necesario.
¿El viaje? Bien, gracias. Lo peor fue el primer despegue. Tenía el estómago en la garganta.
2. ¡¡¡¡QUÉ EL CIELO NO ERA AZUL!!! Cuando estaba despejado era como medio gris. ¡Ah! Y que el Danubio era verde. Me pasé toda la semana repitiendo esto.
Yo me esperaba algo más "rústico", con casitas, mucho verde...Pero me gustó de todas formas.
3. Mi mamá y mi hermana putativas son muy simpáticas y se portaron genial conmigo. También había un hermano putativo, muy guapo por cierto, al que vi el día que llegamos tan solo 5 minutos y no volví a ver

(lo mandaron a casa de su abuela). Y una prima de mi "hermana" que tenía 3 añines. Me hizo un dibujo muy bonito que pone "te quiero mucho española, te voy a echar de menos" en eslovaco.

4. ¡Qué hablaban mejor el castellano que nosotros! Había mucha diferencia en la forma de ser de unos piases a otros. Yo en ellos lo valoro mucho todo.
5. A mi me gustó mucho todo: las obras, las excursiones (menos cuando estuvimos 2 horas en un centro comercial). Pero si tengo que escoger algo en concreto... ¿las fiestas nocturnas son consideradas parte del festival?
6. El tiempo no muy mal, nos llovió un par de días, otro hizo mucho calor, otro mucho frío....
Tiene que haber de todo.
7. En general sí, aunque había tardes que estar desde las 15:00 hasta las 19:00 con el calor que hacía en el teatro...se hacía soporífero, pero bueno, bien.
8. Fotos, en el sentido de un recuerdo material.
Y recuerdos inolvidables, muchísimos, pero la mayoría son de momentos en los que no parábamos de reírnos.
9. Importante no, importantísima. Ahora no me doy cuenta de cuánto o de cómo me puede haber afectado, pero estoy segura de que con el tiempo lo notaré.

Sofía Sanz Olmos

1. Me llamo Sofía Sanz, tengo 16 años, nací en Segovia y viví en Vigo hasta los tres años; entonces, nos mudamos a vivir a León. No me gusta mucho estudiar, de modo que se me dan bien otras actividades, como la música o el dibujo.
2. Llegué al Taller de Teatro este año por casualidad, pues me pareció una opción interesante.
3. Esperaba una extraescolar mucho menos rígida de lo que ha resultado ser.
4. Los calentamientos y los ejercicios de los "clown".

5. Para mí, el grupo que formamos 16 y medio somos como una especie de “familia”. Reconozco que al principio me sentí a disgusto, pero ya he empezado a entablar relaciones con ellos, y ya les puedo considerar mis amigos. Me encuentro muy bien ahora con ellos.
6. Más o menos. Tuve clarísimo que mi personaje era una niña superficial y perfeccionista. Ella es Jennifer, y sufre anorexia; yo escribí una breve biografía sobre ella, y además me documenté sobre los síntomas de dicha enfermedad.
7. La voy comprendiendo mejor a medida que pasa el tiempo y la veo más fríamente, desde un punto de vista objetivo. Y la verdad, no me imagino a Jennifer más allá de la etapa de su vida que yo represento.
8. La anoréxica imagina su propia enfermedad como un enjambre de avispas que no para de atormentarla.
9. Un poco, ya que yo me había imaginado el escenario sin ninguna tarima, y la inclusión de la pasarela me descolocó un poco al principio.
10. No cambió demasiado, sólo al comienzo de la representación, con el pase de modelos de mis compañeras, que resulta un momento de la imaginación de la anoréxica que encaja de lleno con el personaje.
11. El rodaje de los vídeos fue lo peor. El mío era el que tenía una mayor interpretación, y me sentía extraña, pero ahora estoy orgullosa de mí misma.

II. Representaciones

1. Lo llevé bastante bien. Hombre, la primera representación fue la peor, ya que estaba temblando como una hoja.
2. Fue una representación muy buena y, a la vez, cargada de la tensión del certamen.
3. Me he sentido, al menos por una vez, importante.

III. Viaje a Bratislava

1. Mis amigos fueron quienes más me felicitaron. Los preparativos no fueron complicados (excepto las maletas), y recuerdo la euforia que sentimos los ocho actores cuando nos enteramos de la noticia: fue Gabriel quien vino a casa a decírmelo, y recuerdo abrazarles después, uno a uno, a todos los demás para felicitarnos entre nosotros. El viaje fue muy intenso y divertido, hicimos muchísimos amigos entre los países del este, especialmente con los de los grupos con los que más íbamos a las excursiones, los cuales solían ser Budapest (Hungría), Moscú (Rusia) y la República Checa, además de, claro, nuestros acogedores y los que acogían a su vez a nuestros compañeros.
2. Los interminables viajes en tranvía para llegar al centro de la ciudad.
3. Era una familia acomodada, muy agradable y similar a las de aquí. La hija se llamaba Katka, y los padres, Martin y Renata.
4. Eran, en general, más formales y serios que nosotros, pero aun así, éramos gente de la misma edad aproximadamente y congeniamos bastante bien.
5. Fue genial todo, salvo que pusieran las obras de teatro justo después de la comida.
6. Sinceramente, creo que fui yo una de los pocos de nuestro grupo que logró entablar buena relación con las chicas salmantinas. Pero, aun así, eran muy cerradas, y tampoco coincidíamos con ellas en las excursiones.
7. Con los que más contenta quedé fue con los monitores: hicieron un buen trabajo al no perdernos a ninguno durante las excursiones, y además hicimos buena amistad con ellos, sobre todo con el nuestro (Thomas) y la de los húngaros de Budapest (Sonia, o Nicole Kidman para los amigos).
8. Sí, dos: Balázs y Martin.
9. Por supuesto, ha sido importante, yo creo que ha sido la mejor experiencia de mi vida. Y los recuerdos de este viaje no se me borrarán jamás, como ver a quienes ya empezaban a ser nuestros amigos actuar en las obras, el momento en el que nos felicitaron el último día todos por nuestra actuación en 16 y medio, y cuando los húngaros de Budapest corrieron detrás de nuestro autobús en la despedida.

Gabriel Prieto Mediavilla

1. Soy Gabriel Prieto Mediavilla. Tengo 17 años, y nací en León el 20 de octubre de 1987. Estoy cursando 1º de Bachillerato. Recuerdo cuando era pequeño, el barrio donde me crié. Y muchas anécdotas que tuve mientras crecía.
2. Cuando era pequeño, hice algunas representaciones en el colegio, pero nada serio. Me apunté al taller porque sabía que podría disponer de tiempo suficiente.
3. Esperaba conocer algo más sobre el mundo del teatro, porque me parece una actividad muy interesante. No sólo he tenido una bonita experiencia, sino que ha sido en general por lo vivido, la mayor de mi vida hasta el momento.
4. Me sorprendió la organización que había preparada para el taller, pues a pesar de todo, es un taller juvenil. Aún así ha habido un excelente plan de trabajo, para lograr los objetivos. Valoro aquellos ejercicios en los que hay que esforzarse para hacer algo que a uno le resulta complicado, pues superando barreras es como se mejora.
5. Me siento plenamente integrado en el grupo, lo cual siempre es beneficioso. Todos estamos muy unidos, son muchos los momentos que hemos pasado juntos. Con algunos miembros que no han formado parte de la representación, quizás ha habido menos comunicación. A pesar de ello siempre se ha estado muy bien. Respecto a mi director, contesto que poco a poco he ido conociendo su persona, con lo que progresivamente la calidad de mi trabajo ha mejorado.
6. Yo doy vida a tres personajes. En la obra les interpreto en el siguiente orden: a un “camello” que vende droga en un bar, a un terrorista, y por último a un adolescente que maltrata a un compañero. Tengo que decir que, aunque ninguno de los personajes que interpreto me resultan desconocidos, tuve que trabajarlos. Porque una cosa es saber lo que tienes que hacer, y otra es ponerlo en práctica. Poco a poco siguiendo indicaciones de director y compañeros, he ido mejorando mis personajes. Aunque tengo muy claro que siempre se puede mejorar.

7. La obra ha ido creciendo desde el principio, siempre para mejorar el espectáculo y los temas que refleja la obra. Así yo también he ido comprendiendo muchos de los detalles que nada más empezar no se captan. Pienso que mi personaje, si no cambia totalmente su actitud, será alguien que no respetará nunca a los demás, siempre se creará superior a todos. Por lo que no creo que tenga muchos amigos, tendrá carácter pero también una personalidad que no estará definida.
8. En mi historia no actúan personajes ausentes.
9. En lo que yo más intervengo es en la recreación de espacios con la escenografía, pues cada personaje actúa en lugar distinto. No ha sido difícil ajustar ninguno de mis personajes al tipo de escenografía existente. Me ha parecido un acierto el uso de cajones y demás elementos para representar la obra.
10. La idea de lo que se iba a representar siempre ha sido la misma. Lo único que ha cambiado se centra sólo en detalles como: la voz, presencia en el escenario y organización de la estructura desde que se inicia hasta que finaliza con la introducción de la siguiente.
Desde que se inicia la obra, siempre ha habido alguna transformación. Dependiendo del cuadro, ha habido más o menos cambios. Siempre con el fin de mejorarla.
11. En mi caso, no hay ninguna grabación de cine que complemente mi personaje. Pero creo que para el resto de personajes, su aportación ha sido fundamental para una mayor comprensión.

II. Representaciones

1. Creo que es muy importante el saber estar en la situación (interpretar), ya que no es suficiente con saber el texto, hay que trabajar con tus compañeros de escena para poder obtener los mejores resultados.
2. Recuerdo que ese día hizo mal tiempo, porque estuvo nevando casi todo el día. No tuvimos grandes problemas para poder actuar. Tampoco estuve nervioso en ningún momento, pero sí tenso, y con ganas de hacerlo bien. En ese momento no imaginaba en absoluto las posibilidades que teníamos de representar a España en el festival de Bratislava.

3. Recuerdo con gran alegría el momento en que me enteré que íbamos a viajar a Bratislava. Todavía no creo ser consciente de la importancia que ha tenido tal evento. Antes de viajar no podía imaginarme lo que iba a vivir allí.

III. Viaje a Bratislava

1. Desde que supimos que íbamos a viajar, ya se empezó a pensar en lo que se iba a necesitar. Ya sea pasaporte u otras cosas personales de cada uno. Era algo muy ilusionante lo que nos aguardaba. Todos los amigos a los que les contaba lo que iba a pasar, me felicitaban y me preguntaban qué es lo que iba a hacer en ese país. Y varias personas a las que se lo dije, no sabían que yo estuviese en grupo de teatro, con lo que la sorpresa era aún mayor.
2. Siempre que viajas a un país, todo te llama la atención y te resulta curioso. Pero para mí, lo más llamativo fue el río Danubio. A pesar de que ya sabía que era uno de los más grandes de Europa. Los barcos que lo navegaban y su gran caudal, es algo que me pareció asombroso. También pude comprobar que se trataba de una ciudad muy extensa, por lo que había que coger casi constantemente un medio de transporte ya fuera tranvía, trolebús o autobús.
3. Viví con una familia normal. El padre de mi acogedor trabajaba en algo relacionado con las comunicaciones. La madre en una tienda de ropa. Y la única hermana era una estudiante de universidad. Mi acogedor era un chico muy agradable y muy atento, siempre se portó bien conmigo. Poco a poco fue perdiendo su timidez y así nos lo pasábamos mejor.
4. Son chicos normales como nosotros que también hacían teatro. Algunos países se relacionaban con el resto más que otros, nosotros sí que hablamos todo lo que pudimos con los otros chicos. Creo que la principal diferencia era el idioma, aunque hay algunos países cuya lengua es muy semejante entre sí. Para mí tiene mucho valor el esfuerzo que todos los países han hecho para interpretar una obra de teatro en un idioma, que en ningún caso es el suyo, el español.

5. Es un evento que favorece mucho a todos. Cuando estás en un festival de estas características, no sólo aprendes, sino que los demás aprenden de ti. Y creo que eso para la formación de una persona es muy importante. A parte de que todas las obras me parecieron interesantes. Valoro muy positivamente la convivencia con los demás chicos de otros países.
6. Aunque ellos eran los únicos españoles que estaban allí con nosotros, no por eso hablamos más con ellos que con otros. Pero nos llevamos muy bien con ellas. Ellas, porque en el grupo sólo había un chico. Y en el viaje de regreso estuvimos intercambiando con ellos la experiencia vivida.
7. Creo que estuvo todo muy bien preparado. Hay que tener en cuenta que en el festival participaba mucha gente, y no es fácil tenerlo calculado todo. Fue una gran idea el organizar la excursión a Viena. Aunque ambos países están muy próximos, la diferencia entre ellos es notable. También tuvimos la oportunidad un día por la mañana, de navegar por el Danubio en barco.
8. Son muchos los recuerdos inolvidables que tengo. Es imposible expresar con palabras tantas y tantas cosas. Jamás olvidaré el haber podido convivir con chicos y chicas de otros países. Nunca más volveremos a vernos todos juntos. Y aunque es triste, hay que aceptar la realidad. Soy consciente de la oportunidad que la vida me ha dado, y me considero muy afortunado. Para mí es una experiencia impagable. Es difícil igualar algo así.
9. Ha sido muy importante porque he conocido otra cultura, otra forma de vida. Ha afectado a mi forma de ver la vida, mi punto de vista en muchos aspectos ha cambiado. En general, yo mismo he cambiado.

Héctor Alonso Martínez

Respira, baja los brazos, mira alrededor, hemos acabado la función, estamos en Bratislava. Era verdad que cuando estás tan metido en un trabajo o en un proyecto puedes llegar a desconocer lo que a tu alrededor existe, incluso a desconocerte a ti mismo. 16y1/2 fue una píldora mágica que me llevó a la rivera del Danubio, fue el culminar de un círculo que empezó a dibujarse allá por 1996 cuando entré en el grupo de teatro del instituto de Juan del

Enzina; un joven Javier nos empezó a meter por vena el teatro, teatro integral, completo, teatro como una forma de ver por las ventanas de tus sentidos.

Fue mi inicio, donde me propuse que el teatro no me abandonaría jamás, y así lo lleve esos ocho años que estuve por el mundo adelante. Cuando volví a León, tras haber sido un parisino, me encontré otra vez con Javier y empezamos a hablar, y se empezó a vislumbrar la posibilidad de colaborar con él, supe que mi lugar estaba aquí en León con el que siempre sería mi maestro.

Bratislava fue un premio entusiasmante, dulce y cálido, una medalla de aplausos que recibimos todos por todo un año de trabajo y de teatro, de interpretación, de retos, de pequeñas metas cumplidas, de logros... un año de taller, de construcción teatral, de aprender.

Suerte, qué suerte tengo. Hay alguien por ahí que ha velado mucho por mí. No hay mejor motivación para acabar un proyecto como 16y1/2, que hacer 11 actuaciones, varias de ellas fuera de León, otra fuera de España. Pero soy consciente que eso solo es gracias a otros cuatro años que ha habido en el medio entre la última vez que Juan del Enzina Teatro fue a Europa, esos cuatro años donde Javier siguió con el mismo rigor de siempre, con el mismo arte y que por circunstancias de la vida no tuvieron tantas actuaciones y tantos éxitos. Es por todos los actores que han pasado por Juan del Enzina Teatro y sobre todo, por su director, Javier, que ocho chavales y yo pudimos llorar de alegría, con el estómago en un puño, con miles de espejos alrededor tuyo, en Bratislava. Fue por ellos, que conocimos un país impresionante con una capital de lo más coqueta y bonita. Fue por todo ese trabajo no tan bien recompensado que todos disfrutamos del teatro y de la convivencia con otros igualitos a nosotros.

Gracias Juan del Enzina teatro

LEON



SALAMANCA

Instituto: Mateo Hernández de Salamanca, España

El Instituto de Educación Secundaria “**Mateo Hernández**” está situado en la parte norte de la ciudad, junto al Parque de Würzburg, en el Paseo de D. Gonzalo Torrente Ballester. Pertenece a una zona media-baja, tanto desde el punto de vista sociocultural como económico.

Nuestro Instituto se ubica en una ciudad universitaria, de añeja tradición, y con vocación cultural de futuro. Los alumnos cuentan con una amplia oferta cultural más allá de nuestras aulas. Ello repercute, en nuestro Proyecto Curricular que opta por una enseñanza abierta al entorno, que potencia ampliamente las actividades extraescolares y el aprovechamiento de esas posibilidades de formación más allá del aula. La posibilidad de realizar en su propia ciudad estudios universitarios, cuando acaban la Secundaria en el Instituto, es un acicate para muchos alumnos y para sus familias.

El “Mateo Hernández” cuenta en la actualidad con **733 alumnos** (344 chicas y 389 chicos) atendidos por **71 profesores** (36 mujeres y 35 hombres) **2 administrativos**, **4 ordenanzas** y **5 en el servicio de limpieza**.

Datos, Movimiento teatral, Época

En mayo de 1991, cinco jóvenes actrices recién graduadas en el Instituto del Teatro de Barcelona optan por montar algo por su cuenta y se estrenan con *Pequeños cuentos misóginos*, de Patricia Higsmitth.

En 1994, y después de más de 300 funciones ironizando sobre la mujer, estrenan su segundo espectáculo: *¡Hombres!*

Sergi Belbel –autor del sketch *Ramón* en la obra– dice que *¡Hombres!* “*abrió, de alguna manera, la espita hacia una moda teatral que ha proliferado en los últimos años. Es un fenómeno que deriva tanto del teatro norteamericano, del off-Broadway, como de la televisión; en cierto modo se puede decir que en España ‘T de Théâtre’ fue una compañía precursora, pero sin pretenderlo*”.

Sinopsis de la obra

Con la adaptación de esta pieza de la Compañía catalana *T de T atre*, el grupo “Esos escénicos” queremos acercar a los jóvenes la “realidad y crudeza de la violencia de género”, pero matizada con toques de frescura e ironía y evitando las tensiones y crudezas que rodean a la misma.

Intentamos mostrar la ancestral visión de un mundo donde el “hombre macho” es víctima de su propia estupidez, frustración, e inmadurez. Su vía de escape no es otra que la del desprecio, el insulto, la paliza, la vejación de la mujer y, por fin, la muerte.

Obra representada: *¡Hombres!*

Autores: Compa a T de T atre y Sergi Belbel

Currículum del grupo del I.E.S. “Mateo Hernández”

“Esos Escénicos”

Desde 1980 hasta hoy, el grupo de teatro del I.E.S. “Mateo Hernández” ha puesto en escena las siguientes obras teatrales: *La Señorita de Trevélez* de Carlos Arniches, *Los ladrones somos gente honrada* de Jardiel Poncela, *Bodas de sangre* de García Lorca, *Bodas que fueron famosas del Pingajo* y *la Fandanga* de Rodríguez Méndez, *La pluma verde* de Muñoz Seca, *La cueva de Salamanca* de Cervantes *La importancia de llamarse Ernesto* de Oscar Wilde, *La estanquera de Vallecas* de Alonso de Santos, *La Jaula* de J. F. Dicenta, *Lejos del Paraíso* de Miguel Sierra, *La zapatera prodigiosa* de García Lorca, *Sueño de una noche de verano* de Shakespeare, *Pic-Nic* de F. Arrabal, *Miseria* de Pablo Málaga, *Maribel y la extraña familia* de Mihura y *La venganza de la Petra* de Arniches.

Menciones

Segundo premio a la obra *Maribel y la extraña familia* de Miguel Mihura, en el “II Certamen Escolar Provincial de teatro en Español”, celebrado en Béjar (Salamanca) en el 2003.

Primer premio a la mejor dirección escénica por la obra *La venganza de la Petra* de Arniches, en el “**III Certamen Escolar Provincial de teatro en Español**”, celebrado en Salamanca en el 2004. Segundo premio a la obra *La venganza de la Petra* de Arniches, en la “**1ª edición de Certamen Juvenil de Teatro Villa de Candelada**” (Ávila) en el 2004.

Primer premio al mejor actor principal en *La venganza de la Petra*, y primer premio a la mejor actriz de reparto en la misma obra, concedidos en la “**1ª edición de Certamen Juvenil de Teatro Villa de Candelada**” (Ávila) en el 2004.

Primer premio a la obra *Hombres* (adaptación de la obra homónima de la compañía “T. T.éatre” y Sergi Belbel), primer premio a la mejor dirección escénica por la obra *Hombres*, y primer premio a la mejor actriz principal (compartido para las cinco protagonistas) en la misma obra, en el “**IV Festival Escolar Provincial de teatro en español**”, celebrado en Salamanca en el 2005.

Obra seleccionada para representar a España en el XII Festival Internacional Europeo de teatro en español” Bratislava (Eslovaquia), concedido en el “**IV Certamen Autonómico de teatro en español de Castilla y León**”

Actores: Alba García Ruano
Conchita Gonzalo Velasco
Amanda Hernández de Jesús
Sandra Martín Flores
Mario Sánchez Hernández
Irene Sánchez Morán
Gema Vicente Cavero
Yashmin Zamani López

Iluminación y sonido: Pablo Barrios Gómez

Director: Pablo Málaga González

Con la colaboración del I.E.S. “Mateo Hernández” y la Asociación de Madres y Padres (AMPA) del Centro

Opinión de nuestra estancia en Bratislava

El grupo de alumnos que nos desplazamos a Bratislava, junto con nuestro director del Grupo de Teatro y la directora del Instituto “Mateo Hernández”, queremos dar las gracias al comité organizador de la *XII edición del Festival de teatro escolar en español*, por su magnífica actuación en todo momento, por la atención prestada a nuestro grupo, por la perfecta coordinación de todos los miembros de la organización (familias, monitores, directivos...) Y en especial a las familias que nos han acogido, que han mostrado en todo momento preocupación y cariño por todos nosotros.

Nuestra estancia ha sido muy agradable y hemos disfrutado conjuntamente de las excelentes representaciones de nuestros compañeros de otros países, y de las delicias de esa ciudad tan acogedora como encantadora.

Como director de la obra y directora del Instituto, agradecemos también la calurosa acogida y la atención que se nos ha brindado en cada momento. Queremos transmitir al Embajador y los miembros de la Embajada Española en Bratislava nuestra felicitación por el éxito del Festival y por la dedicación incondicional que han demostrado durante el desarrollo del mismo. Nos hemos sentido muy honrados al haber sido elegidos para representar a España este año en la *XII edición del Festival de teatro escolar en español* y haber podido compartir con otros colegas de tan diferentes países las mismas inquietudes e ilusiones. Será un recuerdo maravilloso que guardaremos celosamente en nuestra memoria.

Agradecemos especialmente a M^a José Lacleta y a su equipo el esfuerzo e interés que han manifestado para que todo estuviera a punto y que nadie se sintiera desplazado.

Desde Salamanca nuestra más sincera y cordial enhorabuena y esperamos recibirlos algún día en nuestra ciudad para corresponder a vuestras atenciones

Alumnos del grupo “*Esos escénicos*”

Director del Grupo de teatro: *Pablo Málaga González*

Directora del I.E.S. “Mateo Hernández”: *Conchita Velasco Martín*

SALAMANCA



BUDAPEST

Instituto: Károlyi Mihály, Budapest, Hungría

El instituto se abrió en 1987, la sección bilingüe pudo empezar en el curso siguiente. En el año lectivo 1988/89 72 estudiantes comenzaron sus estudios en dos clases bilingües siendo el primero de los institutos bilingües de español de Hungría y de Europa central. Desde 2001 no hay clases de enseñanza exclusivamente en húngaro convirtiéndose en un centro realmente bilingüe y conservando al mismo tiempo el carácter único del centro.

El sistema de enseñanza es de cinco años. En el curso preparatorio (9º) hemos conseguido poder dividir las clases en tres grupos de 12 personas lo que hace posible que después de este curso (en el que tienen 20 horas semanales de ELE, el 70% del horario semanal) los alumnos puedan empezar sus estudios cursando Matemáticas, Física, Historia, Geografía y Civilización en español. A partir del 10º curso dividimos las clases en dos grupos en clases de idiomas y en todas las asignaturas que se den en español.

Hoy en día, el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály puede considerarse un foco muy importante de la difusión del español en Hungría, se han organizado varios simposium para la enseñanza del español (entre 1998 y 2000). Desde 2001 se celebra el "Hispan Stúdium", un curso de perfeccionamiento para profesores de ELE húngaros, acreditado por el ministerio de educación húngaro (OM).

Hemos participado y seguimos participando en proyectos europeos, organizamos intercambios con centros educativos y asociaciones culturales de España y otros países europeos.

Desde su primera edición participamos anualmente en el Festival Europeo de Teatro en Español.

Obra representada: *Dakota (1995)*

"Tener un hijo era lo que más ilusión le hacía. Como es lógico, no le dijo que acababa de soñar con una ginecóloga que aseguraba que su hijo moriría durante el parto. Siete meses y diez días después Hipólito hacía una vida completamente normal y su mujer había salido de cuentas.

Aquel día estaba fuera de la ciudad y la telefoneó a la clínica desde una gasolinera. Volvía de un congreso en Barcelona. Es dentista. Le habían dejado recado de que llamara allí. Su mujer estaba ingresada. Su suegra, la señora Carmen, le dijo que su hijo había nacido pero que “cuando tuvo que respirar, no le salió, pobrete”.

Después recordó otros sueños que había tenido a lo largo de aquellos siete meses. Fue una revelación. El sueño del hospital fue el primero de una cadena de presagios que, aún hoy, no ha terminado.

Entonces fue cuando pensó que no había interpretado bien su sueño. Su significado no era la referencia a la masacre del McDonalds sino la de Laura engañándole con otra persona. Guillermo Criado, protésico dental. Él era quien le comía los morros a su mujer en el sueño de Dakota. O sea, que era una persona real y, por lo tanto, sus sospechas de que Laura le ponía los cuernos se concretaban en aquel infeliz...”

Autor: *Jordi Galcerán*

Autor contemporáneo catalán, nació en Barcelona en 1964.

En 1995, con *Paraules encadenades*, ganó el XX Premi Born de Teatre, y al año siguiente, el Premi de la Crítica Serra d'Or a la mejor obra en lengua catalana. *Dakota* (1995) obtuvo el premio Ignasi Iglésias.

Dakota se estrenó en 1996 y permaneció toda la temporada en cartel. En España se han estrenado cuatro producciones de la obra. *Paraules encadenades* se estrenó en 1998; en español se ha representado en Madrid, Buenos Aires, Caracas y Medellín, e incluso tiene una adaptación cinematográfica: *Killing words*. Ambas obras recibieron el Premi Butaca, otorgado por votación popular.

Actores, nombre del grupo teatral , historia...

Reparto: Hipólito..... Attila Tóbiás
 Laura..... Csilla Fodor
 Guillermo..... Balázs József
 Dra Cruz..... Zsuzsa Németh
 Remedios Liberty/Enfermera..... Dóra Kováts

Agente de tráfico Tea Tomasovszky
Indigente. Kitti Mátyás
Ginecóloga Gabriella Gyárfás

Director del grupo de Teatro escolar: Piroska Bátki y Javier Serrano con la colaboración especial de Carlos Rodero

Comentarios de los alumnos

1. Me gustó mucho pasar una semana en Bratislava viviendo con una auténtica familia eslovaca. Así conocimos una cultura diferente de la nuestra y a personas estupendas que ahora son muy amigas nuestras.
2. Es fantástico que venga mucha gente a este festival, de diferentes partes del mundo y se entienda gracias a una lengua común, el español. Visitamos juntos la ciudad y sus alrededores, nos divertimos juntos. Espero volver pronto a Bratislava.
3. La idea de este festival de teatro es fantástica. Durante la semana de ese encuentro internacional conocimos a mucha gente de diferentes puntos del mundo conociendo sus culturas también.
Viendo las obras desarrollamos nuestros conocimientos sobre la literatura española o hispana. Además, sirvió para practicar mucho el español, la lengua que nos une.
4. Me gustó aquella semana que pasé en Bratislava, viviendo en una familia eslovaca como si fuera uno de los miembros de la familia. Descubrimos la ciudad y sus alrededores yendo de excursiones y visitando museos. Por las noches íbamos a divertirnos juntos y seguimos siendo muy amigos con aquellas personas con las que compartimos estas experiencias. Pienso que serán amistades para toda la vida.
Guardo recuerdos inolvidables de la semana que pasé en Bratislava.

BUDAPEST



DEBRECEN

Instituto: Fazekas Mihály Gimnázium, Debrecen, Hungría

Fundado en 1873 y situado en una céntrica calle de la ciudad (Hatvan utca), es uno de los centros más antiguos y de mayor prestigio de la región.

Destaca por sus secciones bilingües de español (la cual lleva funcionando cinco cursos) y francés, así como por los estudios de matemáticas.

La sección bilingüe tiene cinco cursos, desde el preparatorio (9) hasta el bachillerato (13), en los que estudian unos 90 alumnos. Cuenta con cuatro profesoras húngaras (la directora de la sección, Rivesné Kiss Zsófia, y las profesoras Tokai Andrea, Kemecsei Éva y Lukács Eszter) y tres lectores españoles (Miguel Ángel Domínguez, profesor de Biología, Yolanda Díez, profesora de Matemáticas, y Alberto Bruzos, profesor de Lengua y Civilización españolas).

Obra: *Antes de la lluvia*, adaptación de la obra *Después de la lluvia*, de Sergi Belbel

Los personajes y sus relaciones priman sobre la trama. La obra no tiene una estructura dramática clásica o aristotélica (planteamiento-nudo-desenlace), y la única unidad respetada (y que sirve como hilo conductor de la acción) es la de lugar: la azotea de una gran empresa, adonde suben algunos empleados para fumar a escondidas.

Esta transgresión de las normas propicia la desaparición de tabúes. Así, el cigarrillo furtivo en la azotea simboliza la liberación de la vida empresarial: la vida ordenada, cronometrada y etiquetada por la racionalidad mercantil. Los personajes suben a fumar, pero en realidad la azotea es el único espacio donde pueden ser ellos mismos. Así, allí es donde se plantean y desarrollan sus problemas humanos: Matrimonio, Paternidad, Relaciones sentimentales, Suicidio (como huida final, relacionado con la Altura y el Abismo de la azotea), Trabajo y Poder. La Lluvia representa una esperanza de que suceda algo que sirva de salida al estado catatónico que los trabajadores sufren en la empresa, representado por la punta del iceberg: la prohibición del tabaco.

La razón más importante por la que elegimos esta obra fue que nos pareció adecuada a las posibilidades de un montaje escolar, además de que los alumnos la acogieron con entusiasmo desde el primer momento.

La sometimos después a un proceso de adaptación textual para adaptarla a las condiciones especiales del festival de teatro (número de personajes, duración) y al registro lingüístico apropiado. De hecho, incluso cambiamos el final de la obra – y por consiguiente también el título.

Sergi Belbel (1963)



Licenciado en Filología, su formación teatral se produce en el Aula de Teatre de la Universidad Autónoma de Barcelona. En 1985 recibe el Premio Marqués de Bradomín por *Caleidoscopios y faros de hoy*, que se estrena al año siguiente. A partir de ese momento se han sucedido los estrenos, y Belbel ha pasado a convertirse en uno de los valores jóvenes más firmes del país. Su actividad teatral se amplía al campo de la dirección, y desde 1988 es profesor del Institut del Teatre de Barcelona. En

2005 se hace público su nombramiento como director del Teatre Nacional de Catalunya (Teatro Nacional de Cataluña).

Algunas de sus obras son: *Caleidoscopios y faros de hoy* (1986); *Minimal show* (1987); *Ópera* (1988); *Elsa Schneider* (1989); *En companyia d'abisme* (1989); *Tálem* (1990); *Carícies* (1991), que ha sido llevada al cine.

Éste ha sido el cuarto montaje del **grupo de teatro del Fazekas Mihály Gimnázium**, que también participó en el Festival Internacional de Cracovia, y que este curso ha estado compuesto por ocho actores:

Timár Tamás	Programador informático
Siposs Csilla	Secretaria rubia
Béltéki Eszter	Secretaria Pelirroja
Palotai Zoltán.	Jefe administrativo
Kis Anna.	Directora ejecutiva
Takács Zsófia	Secretaria castaña
Török Edina	Secretaria morena
Pénzes Eszter	Mujer de la limpieza

Cinco **colaboradores** que se han ocupado de la escenografía, la música, el vestuario, etc: Czifra Ildikó, Fábíán Ágnes, Balog Zsuzsa, Fábíán Ádel y Nagy Ildikó

La obra ha sido **co-dirigida** por los tres lectores españoles del instituto: Yolanda Diez, Miguel Ángel Dominguez y Alberto Bruzos

El grupo ha contado con la **ayuda profesional** de Carlos Rodero, encargado del proyecto dramático *Tragaluz*, que funciona como apoyo pedagógico para la actividad de teatro en los cuatro institutos bilingües de Hungría (para más información: carlos_rodero@yahoo.es).

Comentario

En cuanto a la experiencia del Festival en Bratislava, hemos de decir que para todos los componentes del grupo que pudimos viajar fue sencillamente inolvidable. Tanto la organización como las obras que vimos sobre el escenario nos hicieron pasar una semana que difícilmente podremos olvidar. Quisiéramos aprovechar para dar las gracias una vez más a los profesores y a los alumnos de Bratislava que lo hicieron todo posible, a las familias que acogieron a los chicos, a la Agregaduría de Educación y a la simpática y guapísima Hana Rumanova, que se ocupó del almuerzo dietético de nuestro profesor. ¡Ojalá podamos vernos todos pronto de nuevo!



OLOMOUC

Instituto: Gymnázium Olomouc-Čajkovského, República Checa

Características Generales: Nuestro instituto, dirigido por el Mgr. Lubomír Sklenař, cuenta además de la Sección Bilingüe, con otra sección llamada *de Lenguas Vivas* donde se cursa el bachillerato de cuatro años con asignaturas en español (a saber, lengua española durante los cuatro años, y Geografía Universal e Historia de España desde el segundo curso). Así mismo se cursan estudios de español como lengua extranjera en el bachillerato de ocho años. El instituto también está especializado en el estudio de la lengua alemana y en el de la asignatura de gimnasia, participando en competiciones y torneos a nivel regional y nacional.

La Sección Bilingüe: El próximo curso, 2005 – 06, será el cuarto año de funcionamiento de la Sección Bilingüe en nuestro instituto. Se sigue el plan de estudios de seis años y se imparten en español E.L.E. y Lengua y Literatura Españolas, Geografía, Historia, Matemáticas, Física y Química.

Nuestra sección, junto a la enseñanza académica, organiza actividades extraescolares entre las que destaca el viaje cultural anual a España (Barcelona-Costa Brava; Madrid-Segovia-Ávila) para completar la formación de los alumnos sobre la sociedad, cultura e historia de España.

Obra: Los Intereses Creados, de Jacinto Benavente

Comentario: Esta obra supone la aportación más clásica del pasado Festival de Teatro de Bratislava-2005. En ella se recrea, con un tinte más reflexivo, los antiguos personajes de la Comedia dell'Arte italiana junto a ese estilo benaventino de crítica moderada, amable, de las costumbres y vicios morales de la alta burguesía de principios del siglo XX. La factura clásica se evidencia no sólo en la creación de los personajes sino también en una estructura sencilla – nunca simple – en su presentación, conflicto y desenlace del mismo. Pero sin duda uno de los aspectos más bellos de esta amable comedia está en su lenguaje, su vocabulario, su expresión cuidada, de sabor clásico, en el mejor sentido de la palabra. Lo cual, lamentablemente, supuso un obstáculo

para poder llegar al público del Festival porque su expresión no resultó fácil de seguir para un receptor no nativo.

La elección de la obra: Para elegir la obra, de entrada, nos tuvimos que limitar al material que poseía la biblioteca de la Sección. Aceptada esta premisa, la elección fue fácil, incluso entusiasta. Como futuro director y persona que debía elegir la obra, recordé la representación de la misma que años atrás hicieron alumnos de la Universidad Masaryk de Brno y el grato recuerdo que tenía de ella. Se puso en conocimiento del grupo de teatro y todos los alumnos dieron su aprobación; estaban de acuerdo con el proyecto. No era una comedia de humor grueso que buscara la carcajada sino que buscaba el interés del público con una trama magistralmente urdida y felizmente resuelta que sólo quería un esbozo de sonrisa cómplice y la reflexión sobre eso tan relativo que son los valores morales además del goce que por sí misma produce toda obra de arte de alta creación.

Me pareció que la obra, junto a sus muchos valores, aportaría al Festival una calidad indiscutible.

Autor: Jacinto Benavente (Madrid; 1866 – 1954)

Premio Nobel de Literatura en 1922

Aunque en algunas historias de la literatura se le encuadra dentro de la Generación del 98, sólo cronológicamente podríamos enmarcarlo junto a autores como **Unamuno, Antonio Machado, Azorín o Baroja**.

La parte más importante de su producción corresponde al género de la alta comedia o comedia de salón de la que fue en España maestro indiscutible durante largos años. Contribuyendo así a la renovación de la escena española sobrecargada de un sentimentalismo post-romántico a lo **Echegaray**. El mismo **Valle-Inclán** reconocía la calidad y tenía en alta estima la producción de **Benavente**.

Destacan, así, obras como *El nido ajeno*, *Rosas de otoño* o *Campo de armiño*. Su sátira social, poco profunda, al margen de sus habituales ambientes de la alta burguesía contemporánea, aparece también en la más famosa de sus obras, *Los intereses creados*, recreación muy hábil del mundo de la Comedia

del Arte, y en cierto modo en su continuación, *La ciudad alegre y confiada*. Es autor también de comedias fantásticas y de dramas rurales como *La infanzona*, *Señora Ama* y, sobre todo, *La Malquerida*, con ecos de la tragedia clásica griega.

Actores: Tomáš Augusta. Crispín
 Romana Siegelová Hostelera
 Jan Fousek. Leandro
 Jana Bourdijan Silvia
 Jan Kisely El capitán
 Verónica Bezděková Colombina
 Jan Staněk Arlequín y El Juez
 Martina Vyrouvalová Doña Sirena
 Felisa Pinilla Acerete (Prof.) Sra. De Polichinela
 José Ignacio G. Pradales (Prof.) Sr. Polichinela

Grupo Teatro del Aire

Historia: Al ser nuestro primer año, el primero en que la joven Sección Bilingüe de Olomouc, participa en el Festival de Teatro Escolar en Español, todo nuestro historial de representaciones se limita a esta obra. La estrenamos, tras seis meses de ensayos, en la D.D.M. (Casa de la Niños y de la Juventud) de Olomouc para todos los estudiantes de español del Instituto Čajkovského; y tras la participación en el Festival de Bratislava-2005, volvimos a representarla en la Semana Cultural de Olomouc, que organizó la Universidad Palackého de nuestra ciudad y patrocinada por la Embajada de España en Praga.

Director: *José Ignacio González Pradales* (Profesor de Lengua y Literatura).

Auxiliar de Dirección: *Felisa Pinilla Acerete* (Profesora de Matemáticas, Física y Química).

El español, lengua de cultura y diálogo

Del 17 al 22 de abril los estudiantes, y dos profesores españoles, del *Instituto Bilingüe Čajkovského de Olomouc* participamos en el *Festival Internacional de Teatro Estudiantil en Español-Bratislava 2005*.

En total diez personas fuimos hasta la capital eslovaca para presentar nuestra versión de la obra del Premio Nobel español **Jacinto Benavente**, **Los intereses creados**. Pero esta historia tiene su inicio más de medio año antes, en octubre del 2004, cuando en la sección se decidió que este curso íbamos a formar un grupo de teatro. Apenas se presentaron, voluntariamente, cuatro chicos y cuatro chicas de 3º D, nos pusimos manos a la obra: lo primero fue rescribir el texto para 45 minutos de representación y suprimir algún personaje pues su número excedía al de alumnos que podían participar en el festival.

Los ensayos no fueron precisamente coser y cantar. La obra presenta una dramaturgia clásica, con un desarrollo argumental fácilmente comprensible y sus personajes –como dice el autor– *son las mismas grotescas máscaras de aquella Commedia dell’Arte italiano, no tan regocijadas como solían, porque han meditado mucho en tanto tiempo*. Evidentemente los estudiantes no son profesionales de las tablas, a lo que se añadió la dificultad de aprender un texto en una lengua que no es su lengua materna, y en algunos casos como en el del personaje de Crispín –que sostiene toda la obra– con un papel muy extenso. Así que su esfuerzo –independientemente de los resultados– es a todas luces encomiable.

Según se acercaba el día del Festival, fuimos ultimando detalles: el alquiler de ropa de época –vistosos trajes de damas y de caballeros dieciochescos– y distintas piezas de *atrezzo* (copas, espadas de madera); la música de **Ninno Rota** para **Fellini** en *8 y medio* o para **Zeffirelli** en *Romeo y Julieta*...; collares, abanicos, maquillaje: pieza a pieza se fue completando el rompecabezas de nuestra representación: la obra estaba ya lista. Y tras un estreno –con ecos periodísticos– para los estudiantes de español del Instituto en la D.D.M. de Olomouc, el tren nos llevó volando a Bratislava.

Puedo decir sin temor a exagerar que la experiencia ha sido inolvidable para todos nosotros, desde la ceremonia de inauguración hasta la de clausura pasando por todas las representaciones de más de dieciséis grupos teatrales

de otros tantos institutos de Rusia, Polonia, Eslovaquia, Rumanía, Bulgaria, Hungría, España y República Checa. Aunque el tiempo no nos acompañó siempre, viajamos en barco por el Danubio hasta Devin, subimos al castillo de Bratislava, visitamos museos, exposiciones y centros comerciales, paseamos por la cercana e imperial Viena...y entre tanta actividad, sobre todo hubo tiempo para el prodigio, sabido pero igualmente sorprendente y que fue creciendo según avanzaban los días. Aquel dialecto del latín que surgió en una pequeña zona del norte de la actual provincia de Burgos (España) es hoy la segunda lengua internacional, y de su mano nos llegó el don de la comunicación entre chicos y chicas y profesores de tan distintos países y culturas, todos allí dialogando en español, sorteando barreras, acercándonos más, sintiéndonos todos uno y distintos, como Dámaso¹ el bueno dejó escrito. Y con este vehículo incomparable del castellano, nos fuimos regalando cada tarde unos a otros una obra de teatro que ha costado a alumnos y profesores muchas horas de estudio y ensayo, nervios e ilusiones. La lengua de nuestro señor don Quijote, de nuestra venerada madre la puta vieja Celestina, de nuestro hermano Lázaro, del Cid, de Pablos, de don Juan, de Ana Ozores, del coronel Aureliano Buendía...una vez más ofició de instrumento para la cultura y el diálogo. Casi *ná*.



1 Dámaso Alonso, poeta del Grupo Poético del 27 y autor de los *Sonetos a la Lengua Castellana*.

PRAGA

Instituto: "Gymnázium Budějovická", Praga, República Checa

La Sección española se creó hace catorce años para la difusión de la lengua y la cultura españolas acia el año 1990, conforme al acuerdo firmado por los *Ministerios de Educación de España y de la República Checa*, el Gymnázium Budejovická, se convertía en el primer instituto bilingüe checo-español de Praga con el fin de *promocionar la lengua y cultura españolas*. La concepción del estudio bilingüe nace como resultado de la combinación de los sistemas educativos vigentes en ambos países.

Desde entonces la *Sección Española* funciona perfectamente y son ya varias las promociones de alumnos que han hecho su bachillerato en español, al principio en bachillerato de ocho años, más tarde transformado en cinco años.

Obra: *El Heroe*, de David Llorente

Se trata, pues, de una obra escrita expresamente para su representación en el festival internacional y adaptada al número y a las características de los actores. Se decidió esta opción –la de la creación propia– debido a las dificultades que entraña la búsqueda y la elección adecuada de una obra teatral de la literatura española y su posterior adaptación –lingüística y estructural y temporal– para que pueda ser representada y declamada sin dificultades por unos actores y entendida de igual manera por un público cuya lengua materna no es el castellano.

Del resultado de su puesta en escena –y de nuestra estancia en la ciudad de Bratislava– no podemos estar más satisfechos, ya que se cumplieron nuestros principales objetivos de que la obra se entendiese, estretuviese al público y fuese aplaudida, así como que los actores –alumnos– no sólo disfrutasen de la actividad teatral, sino que la desarrollasen en castellano y usasen esta misma lengua para comunicarse y hacer amistad con cientos de chicos de sus mismas edades y de distintos países.

Nuestra obra, como texto literario, en un principio, solamente se proponía hacer reír, que ya es bastante. Era una farsa que sacaba a escena un buen número de personajes de la literatura clásica, tanto española como extran-

jera (la Celestina, la Serrana, el Cid, el mago Merlín) así como a otros que no necesitan ninguna presentación ni ninguna caracterización (Dios, el Diablo), junto a un resto que pertenece a nuestro tiempo actual (el Amante, el Apuntador, el Mendigo, el Vigilante, el Autor) El héroe, además de estrenarse en el Festival de Bratislava, se representó también en Praga y en Olomouc, durante su semana cultural, y de las tres puestas en escena no podemos sino guardar un recuerdo inmejorable, dada la increíble respuesta del público y su inmediato interés en la obra y en el trabajo de los actores.

El grupo de teatro decidió darse a conocer como Los hijos de Putin. Por supuesto se trata de un nombre cómico que no busca faltar el respeto a nadie, sino informar, de una manera humorística, de que su creación tuvo lugar para la participación en el Festival Internacional de Moscú.

Los nombres de los actores que conforman este grupo son los siguientes: *Cyril Kaplan, Radek Urban, Jana Kvintusová, Eva Kubatová, Pavla Skopková, Krystina Remešová, Klára Halková y Sabina Hofmanová.*

Directores: *Javier Badiola y David Llorente.*



ŁÓDŹ

Instituto: "HALINA POŚWIATOWSKA", Łódź, Polonia

Características Generales: El Liceo fue fundado en 1989 y la Sección Bilingüe se inauguró en el curso 2002 – 2003. Ésta cuenta con cuatro cursos que suman un total de 122 alumnos altamente motivados en la lengua española. En marzo de 2004 se abrió el Centro Juvenil de la Cultura Española como centro de recursos y lugar de encuentro para los jóvenes apasionados por la cultura de España.

Obra: *Yerma*, de Federico García Lorca

Es tan conocida y ha sido tan estudiada que difícilmente se puede decir algo original sobre ella. La bibliografía es amplia y variada: a ella nos remitimos. Si acaso comentar que, para hacer la adaptación – con un tiempo límite de 45 minutos–, decidimos concentrarnos en la parte dramática esencial y renunciar a todo lo que fuera “prescindible”. Así, eliminamos alguna escena y redujimos a la mínima expresión la parte musical. Lo que se perdió en musicalidad se ganó en fuerza dramática. O eso nos gustaría creer. En realidad pensamos que, con tal limitación de tiempo, no podía ser de otra manera.

Elegimos esta obra porque así nos lo sugirió un amigo que escribe teatro. Esta fue la verdadera razón. Por supuesto que es una obra magnífica que se adaptaba muy bien a lo que queríamos, pero si la elegimos fue porque Arturo Sánchez Velasco (muchas gracias, Arturo), amigo, escritor que sabe mucho más de teatro que nosotros, nos la recomendó. Sus consejos también nos marcaron el camino a seguir en lo referente a la adaptación.

Actores

Los actores son los principales artífices de todo esto. Son los protagonistas –nunca mejor dicho– absolutos del festival. Sin su entusiasmo y trabajo nada de esto sería posible. Vaya desde aquí nuestro agradecimiento y admiración a todos los que participaron en el festival.

Los nombres de nuestros actores participantes (y sus papeles) son los siguientes:

Natalia Chojnacka	Yerma
Michał Marczyk	Juan
Marta Drewnowicz	María
Marek Antczak	Víctor
Katarzyna Zielińska	Vieja, lavandera
Ilona Paska	Dolores, lavandera
Małgorzata Krason	Lavandera
Anna Ewertowska	Lavandera

Para la selección hicimos un pequeño casting. Fue divertido, sorprendente y, al mismo tiempo, revelador: nos dimos cuenta de que íbamos a contar con excelentes actores. Después, nuestras expectativas incluso se vieron superadas. Y, aunque empezamos los ensayos tarde –en enero–, en seguida comprendimos que todo iba a salir muy bien. Era tal el grado de interés, motivación, esfuerzo, y talento que estos grandes actores derrochaban en cada ensayo que, aparte de una gran satisfacción, sólo se podía sentir un cierto resquemor de no estar a su altura. En los ensayos, más de una vez llegamos a emocionarnos por su calidad interpretativa y su enorme fuerza dramática.

Como ya hemos comentado, esta ha sido la primera participación de nuestro Liceo en el festival de teatro. La sección bilingüe es aún bastante reciente y no había grupo de teatro. El nombre que, provisionalmente, fue propuesto para el grupo es “TE-ATRAE”.

Director del grupo de Teatro escolar y “adaptador” de la obra: Raúl Rubio Moreno.

Para terminar, la estancia en Bratislava fue muy buena en todos los sentidos. La relación con los compañeros, con los alumnos, entre los alumnos, el excelente trabajo de los profesores de la sección bilingüe de Bratislava, la organización en general... todo fue una maravilla. Y a los alumnos les encantó la experiencia. Tanto, que antes de acabar ya preguntaban si podrían ir también al próximo festival...



ŁÓDŹ

VARSOVIA

Instituto: "Miguel de Cervantes" de Varsovia, Polonia

El Centro se fundó el 28 de septiembre de 1945. En 1946 las autoridades políticas y educativas toman la decisión de conceder al Centro el nombre del General Karol Swierczewski-Walter. En el curso 1954/1955 el Centro se traslada al edificio actual en la calle Zakrzewska 24. El año 1961 marca el punto inicial para el fomento de las disciplinas científicas. Se organizan dos olimpiadas: la de Química y de Matemáticas. A lo largo del curso 1984 – 1985 se celebra el 40 aniversario de su fundación. En 1990 termina la construcción del aula deportiva. Desde ese momento el deporte se convierte en uno de los objetivos de la Escuela. En 1995 la Escuela fue incorporada a la red de los Centros asociados a la UNESCO. En 1998 el Primer Ministro español, José María Aznar, y en 2001, Sus Majestades los Reyes de España, Juan Carlos y Doña Sofía, visitan el Centro. El 24 de abril de 2004 se inauguró el monumento a Miguel de Cervantes.

Enseñanzas que se imparten

- **Sección Bilingüe con lengua española y de historia y geografía de España, con un programa reforzado de inglés**, la enseñanza empieza con un curso "0" de un año de duración en el cual los alumnos estudian la lengua española 18 horas a la semana. La segunda lengua – el inglés – junto con la historia y la geografía en español se introducen el 1º curso del programa. Los que pasan el examen de Bachillerato obtienen dos certificados: polaco y español. La titulación española permite cursar estudios en los países europeos sin necesidad de homologación.
- **Clase con un programa reforzado de lengua española e historia**; 5 horas de lengua española a la semana. El inglés como segunda lengua extranjera.
- **Clase con un programa reforzado de lengua española y biología**; 5 horas de lengua española a la semana. El inglés como segunda lengua extranjera.

- **Clase con un programa reforzado de lengua española, historia y artes plásticas;** lenguas: español e inglés. Para estudiar en esta clase hace falta presentar una carpeta con los trabajos de arte (pinturas, dibujos, etc.) efectuados por el candidato y pasar una prueba.
- **Clase con un programa reforzado de lengua española, historia y cultura;** lenguas: inglés, español.
- **Clase con un programa reforzado de lengua inglesa, matemáticas y economía,** esta clase es para los alumnos que poseen un buen conocimiento de inglés. Hay 5 horas de lengua inglesa a la semana (1 hora de la lengua para los “negocios”); lengua adicional: ruso; clases de introducción a la economía durante 3 años.

Características: el Centro participa por tercer año en el programa Sócrates junto con centros de Valencia, Hannover, Bruselas.

Sección Bilingüe: l 23 de abril de 1991 el Centro obtiene el nombre de Miguel de Cervantes. Se crean las clases con lengua española como lengua lectiva; el Centro ofrece por primera vez la posibilidad de pasar el examen de bachillerato bilingüe.

Niveles y alumnos: Nivel: liceo de 3 años. La enseñanza en clases bilingües: 4 años. El Centro tiene 647 alumnos.

Presentación de la obra

En el XII Festival Escolar Europeo de Teatro en Español, celebrado en Bratislava del 19 al 24 de abril de este año, el grupo de teatro del Liceo XXXIV Miguel de Cervantes de Varsovia representó la obra *Los viejos no deben enamorarse*, de Alfonso Rodríguez Castelao.

Castelao es uno de los hombres más influyentes de la cultura gallega del siglo XX. Nació en 1886 en Rianxo (La Coruña). Estudió medicina en Santiago de Compostela, pero nunca ejerció esta profesión, ya que su verdadera vocación fue el dibujo y la pintura. Durante la Dictadura de Primo de Rivera y la República, publica la mayor parte de su obra literaria: relatos breves, novelas...

En la Segunda República fue diputado en Cortes, y tuvo que exiliarse en América tras el alzamiento de 1936. De esta época es la farsa *Los viejos no deben enamorarse*. Castelao acabó la versión original, en gallego, a finales de los años 30, durante su estancia en Nueva York. La obra se estrenó en Buenos Aires en 1941, y no se editaría hasta 1953, después de la muerte de su autor.

Los viejos no deben enamorarse cuenta la historia de tres viejos que deciden casarse con chicas jóvenes, y las funestas consecuencias que esto supone. Es la única obra teatral de su autor, quien escribió preferentemente cuentos y ensayos.

Los viejos no deben enamorarse es una obra innovadora en el panorama teatral gallego. Castelao, dibujante y pintor antes que escritor, hizo una apuesta fuerte por el aspecto estético de la obra y él mismo se encargó del diseño de los escenarios, del vestuario y de las caretas de los actores.

Esa preocupación por la estética –una estética intencionadamente deformadora, que el director de la obra (Jacek Papis) y los actores del grupo de teatro tan bien han sabido llevar a escena– aproxima esta obra a los esperpentos de Ramón del Valle-Inclán, dramaturgo muy admirado por Castelao y con quien había colaborado en la escenografía de *Divinas palabras*.

La obra original se estructura en tres actos y un epílogo. En cada uno de los actos se nos cuenta la historia de “amor” entre un viejo y una chica joven, que acaba inexorablemente con la muerte del anciano. En el acto primero, un viejo boticario se enamora de Lela –a quien Castelao dedica uno de los fados gallegos más conocidos– y ante el desdén de ésta se envenena en su farmacia. El acto segundo nos cuenta la historia de don Ramón, un viejo borracho enamorado de Micaela; el acto tercero presenta la historia del señor Fuco, viejo rico, y Pimpinela, muchacha joven enamorada de un policía. En el epílogo, los tres viejos, ya muertos, se encuentran en el cementerio y llegan a la conclusión que presenta el título de la obra: los viejos no deben enamorarse.

La representación realizada en el Festival de Bratislava se basó en una versión adaptada de la traducción castellana, realizada por Montserrat González Sánchez y Ángel González Iglesias, profesores de Lengua y Literatura Española del Liceo XXXIV Miguel de Cervantes. En ella, los tres actos aparecen reducidos a uno, en el que se relata la historia de Pimpinela y el

señor Fuco. La historia de los otros viejos aparece en forma de entremeses que se intercalan en la historia principal. Al final, los tres viejos se encuentran en el cementerio y extraen la irónica moraleja de la obra.

Actores: Monika Solka
Dominika Wojwodka
Marta Tarnowska
Aleksandra Kostrewska
Aleksandra Ostrowska
Paulina Pytel
Sylwia Przepłata

Director: Jacek Papis



BUCAREST

Instituto: Mihail Sadoveanu de Bucarest, Rumanía

Historia del grupo

Debutó en 2001 con la obra «Caperucita Roja» con la ocasión de la festividad del Año Internacional de los Idiomas Extranjeros, celebrada en el Instituto Francés de Bucarest. Desde entonces ha participado en numerosos concursos y festivales de teatro escolar, los más importantes siendo los festivales de teatro escolar en español (ediciones IX – Budapest, 2002 ; X – Cracovia, 2003, XI – Moscú, 2004, con la obra «Un Hombre Sumamente Grave», escrita por uno de nuestros alumnos : Cătălin Gabriel Mesaru ; XII – Bratislava, 2005, con la obra «La Última Pirueta», escrita por José Luis Alonso de Santos.

El año 2005 ha sido muy fructífero en lo que se refiere a la actividad teatral del grupo, ya que , tras la participación en el concurso nacional organizado en El Palacio de Los Niños de Bucarest donde todas las secciones bilingües de Rumanía han presentado una obra de teatro, nuestro grupo ha sido seleccionado y designado como participante en el XII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español de Bratislava, que tuvo lugar en abril. La obra con la que participamos fue de hecho una adaptación de la obra «La Última Pirueta» de José Alonso de Santos. Con la misma obra participamos en el Festival Mayart, en mayo, donde Crisan Antoniu, el triste payaso de la obra, recibió el premio para el mejor papel masculino del festival.

Obra y autor

Considerado como uno de los más significativos autores del nuevo teatro español de los años ochenta y noventa, José Luis Alonso de Santos (n.1942 –) es un tipo de cronista de su tiempo que, a través del humor y de su lenguaje personal y actual, conecta con la realidad contemporánea, más cercana al espectador. Realidad que vemos reflejada también en “La Última Pirueta”, obra que puede ser considerada una parábola general del vivir humilde y cotidiano, ya que el mismo autor comparó la pista de un circo con “otra

pista, la de la vida», añadiendo, como para ilustrar esta filosofía: “Así vivimos, dando cada día una gran pirueta”.

En pocas palabras, “La Última Pirueta”, es la historia de los últimos días del pequeño y pobre “ Gran Circo Rusini” y de sus artistas, que luchan para salvarlo de la bancarrota y de la confiscación de sus bienes por los inspectores de recaudaciones. Dentro de este ambiente, se representan las peripecias de la historia sentimental de Violeta, la bailarina ciega, novia del Hombre Forzudo, y el payaso Flofli, que se enamora perdidamente de ésta. Violeta parece sacrificar su felicidad personal para salvar el circo de la ruina inevitable dando la mano a Goliat, el hombre forzudo, enriquecido por una herencia inesperada pero al mismo tiempo sospechosa. Todo esto lleva al enloquecimiento del director del circo; para él siendo “la última pirueta”. Ya sin el elemento de apoyo, los demás artistas del circo se despiden derrotados para buscar otro trabajo. La última escena nos muestra al hombre forzudo, al enano Casimiro, al domador Tonisco y a su esposa Andrea la Gorda en medio de la pista vacía del circo arruinado esperando que aparezca la salvación. Ésta viene del que menos esperaban, del inspector amenazador que se convierte en un melancólico y se ofrece a encargarse de todo el negocio.

La dirección del grupo corre a cargo de las profesoras coordinadoras , Daniela Drăgan y Monica Dumitrescu, que decidieron el siguiente reparto de actores para la obra:

Antoni Crisan (XI grado) como Flofli, el triste payaso; Alexandra Bogdan (X grado) como Violeta, la ciega sensible; Cătălin Mesaru (XII grado) con doble papel: como director del circo y como Goliat, el hombre forzudo; Carmen Popa (IX grado) como Casimiro, el enano; Dan Alexandru Spetcu (X grado) como Tonisco Hijo, el domador; Alina Bosna (X grado) como Andrea la Gorda; Virgil Enache (X grado) como el inspector.

La estancia de nuestro grupo de teatro en Bratislava no ha significado sólo la participación y representación de nuestra obra en el festival, sino también un enriquecimiento espiritual, como pequeños actores y como personas. Estando allí tuvimos otra vez la oportunidad de sentirnos importantes y de tener el entusiasmo de todo actor y la ilusión de la recompensa: es decir recibir el aplauso del público.

BUCAREST



CRAIOVA

Instituto: "Carol I" de Craiova, Rumanía

El liceo "Carol I" fue el segundo colegio nacional creado en el país y el primero fuera de Bucarest. En un principio fue concebido como colegio masculino y en la época comunista recibió el nombre de Liceul Nicolae Balcescu.

Actualmente es ante todo, un instituto de orientación científica y técnica y por eso ha sido un logro que se haya instaurado una sección bilingüe y que la misma haya tenido tanto "éxito"...

El grupo de teatro se llama Diaboliques, y está integrado por: Popa Irina, Cimpoieru Aniela, Moraru Simona, Toana Cornelia, Yliescu Adela, Mica Smaranda y Cumpanasu Silvana.

La obra se llama *La llave de la ciudad* y fue escrita íntegramente por Aniela, alumna de 15 años, la cual llevaba solo 5 meses estudiando español.

Hemos sido siempre conscientes de que no se trataba de nada "culto" pero tanto a mi compañera Raluca Enii como a mí, nos pareció lo suficientemente "digna" como para mantener su frescura y valorarla más en función del esfuerzo y comicidad que de la calidad literaria.

A partir de la experiencia en Eslovaquia hemos comprendido la profesionalidad de nuestros compañeros y el año próximo confiamos en prepararnos más concienzudamente haciendo talleres y cursos.

Nosotras, las profes hemos estado con el grupo, pero ha sido Aniela si queremos ser honestas la que ha "dirigido" su propia obra!

La pieza teatral ha sido una mezcla de telenovela mezclada con el clásico tema del honor e incluía al final una coreografía inspirada en el rap actual.

CRAIOVA



MOSCÚ

Instituto: Colegio 1410 "Rosalía de Castro" de Moscú, Russia

El taller de teatro "La Cometa" del colegio 1410 "Rosalía de Castro" de Moscú lleva varios años escenificando las obras de los autores clásicos y modernos hispanohablantes. En 2003 participó en el X Festival de teatros escolares en español en Cracovia y en Moscú en 2004 tuvo el honor de inaugurar el Festival con su versión de "La Dama Boba", una brillante y divertida historia compuesta por Lope de Vega.

En 2005 en Eslovaquia representamos una obra original, una fantasía basada en los versos de Federico García Lorca.

"Los encuentros de un caracol aventurero" es el fruto de la colaboración de la directora de escena e inspiradora de todas las escenificaciones Elena Romanova, la directora del colegio Galina Yusupova, la profesora de la sección bilingüe Elena Korolkova y los jóvenes actores: Simoshenko Yana, Pokazaniev Victor, Ansiutin Evgueniy, Ivanova Daria, Lizunov Mikhail, Novikova Ekaterina y Panina Anastasia.

El decorado original es de la talentosa pintora Natalia Borisenko.

En la poesía temprana el poeta nos revela con suma sencillez lo difícil que es el mundo.

Los versos filosóficos nos hablan de los sentimientos humanos, del misterio de la vida y de la muerte, de los problemas eternos de la existencia humana, reflejados en las imágenes poéticas de la naturaleza que nos rodea.

Hemos visto en los versos de Lorca las ideas sencillas y eternas, las hemos puesto en los labios de nuestros actores que les van a contar una historia de la Vida, la Muerte y el Amor.

"...Una joven abandona su casa paterna para ver un mundo nuevo y desconocido. Llena de esperanzas, pura y entusiasmada, la muchacha se ve en la realidad donde reinan la maldad, el engaño, el vicio y la crueldad.

En su camino ella encuentra la incomprensión, la soledad, el dolor de los sueños rotos, la muerte implacable y el amor, capaz de vencerlo todo.

¿Encontrará la joven su camino a las estrellas?

¿Podrá conservar en el corazón el sueño claro de la felicidad?“

A estas preguntas han intentado contestar los actores sin el entusiasmo y talento de los cuales habría sido imposible crear nuestro grupo teatral que ellos consideran su afición principal. Entre otras aficiones figuran la música, bailes, el arte y también el deporte.

La dirección del colegio 1410 Rosalía de Castro, los profesores de la sección bilingüe y los jóvenes actores quedamos muy agradecidos a los organizadores del XII Festival Europeo de Teatro en Español y personalmente a la Agregada de Educación María José Lacleta. El concurso celebrado en Eslovaquia se destaca por su magnífica organización ,un interesantísimo programa cultural y un ambiente amistoso.

Elena Romanova, directora de escena

Agradezco la suerte por haberme regalado la posibilidad de participar en tres últimos concursos teatrales. De todo mi corazón agradezco a todos los organizadores por realizar el sueño de la unión y comunicación de la juventud. El festival se basa en dos aspectos fundamentales – la lengua Española y la lengua del teatro que no necesita la traducción que contribuyen a la creación, unión y comprensión mutua de todos los participantes. Me gustaría desear al festival muchos años de vida, a los organizadores, muchas fuerzas para desarrollar el festival y ampliar el numero de participantes y a los escolares participantes, nuevos encuentros y descubrimientos de la literatura española. Y a mí me gustaría volver a participar en esta tarea noble.

Yana Simoshenko

Quizá el Festival Haya sido lo mejor de mi vida escolar. Me ayudó a descubrir mis capacidades de alumna, persona y actriz y determinó mi futura profesión que estará relacionada con el teatro. Muchas gracias.

Habla Ekaterina Novikova

El festival teatral del año 2005 me gustó mucho. Me fascinó la organización de este evento cultural. Conocí a mucha gente nueva de Bulgaria, de la República Checa, de España, de Rumania y de Eslovaquia. Ahora me estoy comunicando con ellos, nos intercambiamos de impresiones, y estoy mejorando mi español. También tengo muy buenas relaciones con la familia, en la que viví durante el festival. Ellos me ayudaron mucho, cuando estaba en la ciudad desconocida. Aun han planeado venir a Rusia para visitarme. Durante el festival conocimos muy profundamente la cultura de Eslovaquia, es que visitamos muchos museos, paseamos por la parte antigua de la ciudad. Cada día mirábamos unos espectáculos y yo considero los mejores los 2 espectáculos de España. Me encantaron. Por eso quiero decir, que si tuviera otra oportunidad de participar en tales concursos, trataría de hacerlo. Por que gracias a los 3 festivales, en los que tomé parte, comprendí que mi vocación son las lenguas extranjeras y el español en particular, y por eso ingresé en la Universidad Pedagógica de Mosca en la facultad de lenguas extranjeras.

Habla Mijail Lisunov

El último Festival de los Teatros Españoles, que tuvo lugar a principios de abril de este año en la capital de Eslovaquia, me causó mucha impresión. Según creo, la organización del Festival en Bratislava fue magnífica en todos los sentidos. Nosotros tuvimos una espléndida oportunidad de trabar nuevas amistades con nuestros coetáneos de Eslovaquia y de los países-participantes del Festival. Las familias, en las que vivimos a lo largo de nuestra estancia en Bratislava, hicieron todo lo posible para que nos sintiéramos bien y nos acostumbráramos rápidamente a Bratislava. Pasados los primeros días de nuestra estancia en esa ciudad ya me causaba cierta pena el sentimiento de que pronto ya nos veríamos obligados a abandonar esa ciudad tranquila y muy limpia.

En lo que se refiere a la parte cultural de nuestro viaje, no pudimos escapar a la atracción de los majestuosos monumentos arquitectónicos de Bratislava. Visitamos el Museo Nacional de Eslovaquia y el Museo de Artes Modernas. Nos dejaron fascinados las obras de los pintores y artesanos de Eslovaquia,

además trabamos amistad con la historia y la cultura de este país. Con gran placer visité el famoso Castillo de Bratislava, situado cerca del edificio del Parlamento de Eslovaquia. Allí admiré las exposiciones de armas antiguas y hasta logré aprovechar la oportunidad de ver una formidable exposición de relojes. Subí a una de las cuatro torres del Castillo y me convencí de que desde allí se abría un magnífico espectáculo de toda Bratislava. Viajamos por el río Danubio en un pequeño barco y subimos altas montañas en los alrededores de Bratislava. Paseamos largos ratos por el centro de la ciudad, hicimos muchas fotos y compramos numerosos recuerdos. No cabe duda que a pesar de que Bratislava es un perfecto conjunto de los sinfines monumentos históricos es, de todos modos, una ciudad moderna por su arquitectura y por sus condiciones de la vida.

Toda la gente fue amistosa con nosotros y se esforzaba al máximo para ayudarnos si teníamos algunos problemas, por ejemplo, con la lengua. Los eslovacos nos parecieron muy amables y pronto nos hicimos buenos amigos. Lo mismo se refería a todos los participantes del festival que nos animaban antes de nuestra intervención. Y lo que me gustó mucho es que no hubo ni los que ganaron ni los que perdieron. Ganó la amistad de nuestros países y la belleza y el poder del Español.

Hasta hoy echo de menos a todos los que asistieron a este festival en Bratislava. De mi parte tengo gran anhelo de agradecer a todos los que participaron en la organización de esa fiesta su ayuda, su responsabilidad y su respeto. Muchas gracias, Bratislava! Espero encontrarme de nuevo con todos nuestros nuevos amigos. Hasta luego!

Habla Daria Ivanova

Ya pasaron 7 meses desde el festival escolar europeo del teatro en español, y yo recuerdo detalladamente todo lo que me ocurrió. Fue la experiencia magnífica. Creo que cada uno de los que tuvieron parte en el festival, no solo jugando sus papeles en la escena, sino que inventando el mismo espectáculo, la ropa, las decoraciones, etc., se sintió; algo muy especial. Para siempre en mi cabeza y en mi corazón se quedaron los momentos de nuestra llegada a Bratislava, donde nos encontraron los eslovacos muy amistosos. Las familias que nos ofrecieron sus casas tampoco fueron malas. Es decir, hicieron todo

para que nosotros nos sintiéramos como en nuestras propias casas. Además me gusto mucho que durante aquella semana toda fue muy bien planificado. Tuvimos tiempo para pasear por las calles tan típicamente europeas, para divertirnos en unas fiestas nocturnas bailando y charlando con los chicos de diferentes países. Ahora tengo muchos amigos extranjeros gracias al festival que nos reunió. Hace poco mi amiga eslovaca me visitó en Moscú.

Claro que las principales impresiones las recibimos del teatro. Tratamos de poner toda nuestra alma en la función. Nos esforzamos al máximo para lograr lo que logramos al fin y al cabo. Tal vez fuera la última vez cuando yo participe en este acontecimiento muy importante en la vida teatral española. Me gustaría desearles a todos los organizadores mucha suerte y decirles muchas gracias por darnos la oportunidad de hacernos parte del festival. ¡Que Dios os ampare!



SAN PETERSBURGO

Instituto: Colegio 205 de San Petersburgo, Rusia

Obra: *La zapatera prodigiosa* de Federico García Lorca



La Agregada de Educación con el grupo de San Petersburgo

CAPÍTULO V.

PROGRAMA DEL XII FESTIVAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL

16 de abril de 2005, sábado

- Llegada de los participantes a Bratislava
- 15:00 Reunión en el Instituto F. G. Lorca, Hronská para la distribución de alumnos entre familias

17 de abril de 2005, domingo

- 10:30 Teatro Astorka, Námestie SNP:
Ceremonia de apertura del Festival
Inauguración de la exposición *Fábulas y cuentos*
Bienvenida y actuaciones
- 12:30 Paseo por la ciudad, centro histórico
- 15:00 Teatro, F. G. Lorca de Bratislava, *Ni rico ni pobre sino todo lo contrario*, de A. Mihura
- 16:00 – 19:00 Visita a los lagos de Čučovo. Visita al Museo de Arte Danubiana
- 19:00 Vuelta a la Sección F. G. Lorca, Hronská Bratislava

18 de abril de 2005, lunes

- 8:00 Recogida de alumnos en el Instituto F. G. Lorca, Hronská
- 8:30 – 13:00 Ensayo de los grupos SB de: Varsovia, San Petersburgo, Stara Zagora, Debrecen
- Resto de Grupos: Visita al Museo Nacional Eslovaco. Dos exposiciones *Teatro, Pasión, cuerpo, voz y Unidad en la diversidad: La Cultura eslovaca*
- 12:00 – 13:30 Paseo por el parque Sad Janka Kráľa
- 13:45 – 14:45 Comida, Facultad Filosófica

- 15:00 – 19:30 **Representaciones en Teatro Astorka:**
 15:00 Polonia, Varsovia, *Los viejos no deben enamorarse*, de A.D. Castelao
 16:00 Rusia, San Petersburgo, *La zapatera prodigiosa*, de F. G. Lorca
 17:00 – 17:30 Pausa
 17:30 Bulgaria, Stara Zagora, *Entre tinieblas*, de Pedro Almodóvar y Fermín Cabal
 18:30 Hungría, Debrecen, *Antes de la Lluvia*, de Sergi Belbel
 19:30 Vuelta a la Sección F. G.Lorca, Hronská, Bratislava

19 de abril de 2005, martes

- 8:00 Recogida de alumnos en el Instituto F.G.Lorca, Hronská
 8:30 – 13:30 Ensayo de los grupos: de: Craiova, Salamanca, Praga, Lódź
 9:00 – 12:00 Museo Nacional Eslovaco, visita a dos exposiciones: *Teatro, Pasión, cuerpo, voz y Unidad en la diversidad: La Cultura eslovaca*
 9:00 – 13:00 **Excursión por el Danubio:** Visita al castillo de Devin. SB de: Banská, León, Bucarest, Moscú, Varna, Budapest, Olomouc
 13.30 – 14.30 Comida, Facultad Filosófica
 15:00 **Representaciones en Teatro Astorka:**
 15:00 Rumania, Craiova, *La llave de la ciudad*, de A. Cimpoiu
 16:00 España, Salamanca, *Hombres* adaptación de la obra *Hombres* de T de Teatre y Sergi Belbel
 17:00 – 17:30 Pausa
 17:30 Rep. Checa, Praga, *El héroe*, de David Llorente
 18:30 Polonia, Lodz, *Yerma*, de F. G. Lorca
 19:30 Vuelta a la Sección F. G. Lorca, Hronská, Bratislava

20 de abril de 2005, miércoles

- 8:00 Visita a Viena. Excursión de todos los grupos
 19:00 Regreso

21 de abril de 2005, jueves

- 8:00 Recogida de alumnos en el Instituto F.G.Lorca, Hronská
- 9:00 – 13:00 Ensayo de los grupos Olomouc, Budapest, Moscú, Varna
- 9:00 Excursión en barco por el Danubio al castillo Devin. SB de: Debrecen, Varsovia, San Petersburgo, Stara Zagora, Craiova, Salamanca, Praga, Lódz, Bratislava, Banská, León, Bucarest,
- 13:30 – 14:30 Comida, Facultad Filosófica
- Representaciones en Teatro Astorka:
- 15:00 Rep. Checa, Olomouc, *Los intereses creados*, de Jacinto Benavente
- 16:00 Hungría , Budapest, *Dakota*, de Jordi Galceran
- 17:00 – 17:30 Pausa
- 17:30 Rusia, Moscú, *Los encuentros de un caracol aventurero*, de F. G. Lorca
- 18:30 Bulgaria, Varna, *Eloisa está debajo de un almendro*, de E. Jardiel Poncela
- 19:30 – 20:30 Ensayo del grupo de Bucarest
- 20:30 Vuelta a la Sección F. G. Lorca, Hronská, Bratislava

22 de abril de 2005, viernes

- Representaciones en Teatro Astorka:
- 10:00 Rumania, Bucarest, *La última Pirueta*, de José Luis Alfonso de Santos
- 11:00 España, León, *Dieciséis y medio*, de Héctor Alonso
- 12:00 – 12:30 Pausa
- 12:30 Eslovaquia, Banska Bystrica, *La casa de Bernarda Alba* de F. G. Lorca
- 13:30 Ceremonia de clausura
Despedida de los participantes

EL PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Como ya hemos dicho en varias ocasiones, un festival de teatro de estas características se plantea como una oportunidad única de convivencia entre los jóvenes de las secciones bilingües, de intercambio cultural, de enriquecimiento personal en la dimensión europea de la educación. Y qué duda cabe que las actividades organizadas en torno al festival fomentaron los aspectos mencionados anteriormente. Fueron – y son – momentos de convivencia y de conocimiento entre los jóvenes, permiten su enriquecimiento humano y cultural y contribuyen al conocimiento “en directo” de un país de la Europa de la que todos formamos parte.

Desde la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Bratislava se diseñó un completo programa de actividades de gran interés para alumnos y profesores.

Cada día, cada grupo tenía asignada una actividad. Unos, tenían que ir al teatro o bien para ensayar su obra, o bien para ayudar a algún grupo que estuviera ensayando. Otros realizaban alguna excursión o visita con sus respectivos profesores y monitores. Decidimos ir alternando actividades y grupos en días diferentes, para que todo el mundo pudiera participar de todas las actividades. La cita diaria era a las 8h 30 de la mañana frente al colegio y desde allí los autobuses conducían a los alumnos al lugar asignado en su programa.

El museo Danubiana en Čunovo

Tras la inauguración del festival y la puesta en escena de la obra de los anfitriones nos dirigimos a Čunovo donde se encuentra el museo Danubiana.

Este museo está situado a orillas del Danubio, a 15 km de Bratislava. Su impresionante arquitectura, su inusual localización en la frontera de tres países vecinos (Eslovaquia, Austria y Hungría) y la grandeza del Danubio a su paso por Čunovo brindan la oportunidad de disfrutar no sólo de sus obras de arte, sino también de la majestuosidad de la naturaleza en estos parajes.

El museo dispone de un parque de unos 8000 m² que se utiliza para la exposición de esculturas, una nueva forma de apreciar el arte junto a la imponente presencia del Danubio y las vistas panorámicas de Bratislava.



Paseo por la ciudad

No podía faltar una visita al centro de Bratislava. Un paseo por Staré Mesto (Ciudad Vieja) en la que nos encontramos con esa amalgama de culturas, estilos y costumbres que durante siglos ha ido creando el particular carácter de esta ciudad. El Parlamento, la biblioteca universitaria, las calles Michalská y Venturská, la catedral de San Martín, testigo de la coronación de los soberanos húngaros hasta 1830, y un largo etcétera fueron visitados por alumnos y profesores. Claro que tampoco pudo faltar la visita al Palacio Primacial, donde se firmó la paz de Presburgo entre Napoleón y Francisco II tras la derrota de Austerlitz.



Museo Nacional Eslovaco

Tuvimos la suerte de que, al mismo tiempo que el festival, en el Museo Nacional Eslovaco tuviera lugar la exposición titulada *“Teatro, Pasión, cuerpo, voz”*.

La exposición se planteaba como un recorrido histórico por la vida teatral en Eslovaquia. Así, pudimos ver reproducciones en miniatura de los grandes teatros eslovacos, maquetas de decorados utilizados en diferentes representaciones, trajes de época, una colección de carteles y fotos, obras de teatro firmadas por sus autores, autógrafos de actores conocidos del país...



Fue una manera de completar nuestro festival de teatro: nosotros, la mayoría meros aficionados a esto del teatro, pudimos soñar con grandes teatros, con representaciones aclamadas, con actores admirados, con trajes de lujo...
¡¡Y quién sabe si alguno de los actores que vimos en el Astorka no termina envuelto en todo esto!!

Devín

La visita al castillo de Devín fue una de las de mayor éxito, quizás por lo que tuvo de relajante.

Tomamos nuestro barco en Bratislava (y digo “nuestro” porque sólo íbamos los participantes del festival) y... ¡a Devín! El trayecto en sí fue una maravilla: salimos a cubierta



a tomar el sol, a hacer mil fotos, a disfrutar de las magníficas vistas de la ciudad que se iba alejando y de una naturaleza en plena primavera... Y dentro del barco, después de un rato durante el cual parecía que todo el mundo se había abstraído, el ambiente empezó a animarse. Se formaron grupitos para charlar, se contaban chistes... ¡y hasta hubo un recital de música! Los primeros que se lanzaron fueron los de Salamanca y tras ellos fuimos todos. Se oyeron canciones en español, en eslovaco, en húngaro, en ruso... que todo el mundo intentó corear de alguna manera. En fin, ¡un concierto en toda regla!



Después de una hora y media, más o menos, llegamos a la imponente Devín.

Devín es una antigua fortaleza situada junto a la confluencia de los ríos *Morava* y *Danubio* y frontera natural con Austria.

Es uno de los lugares arqueológicos más significativos del país. Además de ser un lugar estratégico desde el punto de vista militar, fue también el punto de encuentro de dos antiguas rutas comerciales que unían la región con el resto del mundo conocido.



Haciendo fotos en Devin Hrad

Viena

Ir de excursión a Viena con 140 alumnos no se presentaba como una tarea fácil. Se trataba de mostrar, en unas pocas horas, una ciudad nueva para la mayoría de los alumnos y que representaba para muchos de ellos el claro modelo de la Europa occidental, pero... ¿había algo que se nos resistiera? Después de poner en marcha el festival con todos los problemas e inconvenientes que había supuesto, no íbamos a ceder, sobre todo pensando en la ilusión de 140 personas.

Los primeros problemas fueron de tipo administrativo. Los rusos habían obtenido un visado para entrar en Eslovaquia, ¡pero sólo 1 vez! Es decir, si salían no podrían volver a entrar. No podíamos dejar de hacer esta excursión que se veía como la más atractiva de todas las organizadas, así que se optó por que los grupos de San Petersburgo y Moscú pasaran el día libre en Bratislava junto con sus monitores y profesores. Fue una pena pero, aunque la Embajada de España intentó solucionar este contratiempo, no se pudo hacer otra cosa.

A las 8h de la mañana, alumnos y profesores estábamos en la puerta del gymnázium F.G. Lorca. No es nada extraño que alguien llegue tarde o que olvide su pasaporte y sucedieron ambas cosas, a pesar de que el día anterior habíamos insistido una y mil veces en estos “detalles”. Unos minutos de retraso no impidieron que la alegría y el buen humor estuvieran presentes entre todos. ¡Nos esperaba un gran día! Y eso que el tiempo no parecía querer ayudarnos...

Cada grupo disponía de un plano detallado del centro de la ciudad en el que, además, aparecía marcado el recorrido que seguiríamos y la información de las paradas para comer y para el tiempo libre que tendríamos. Los profesores José García y Concha Ortiz habían elaborado un recorrido por el centro de la ciudad que pasaba por los lugares más emblemáticos de la misma. No iba a faltar nada: ni la catedral, ni el Belvedere, ni la Ópera ni el Parlamento... y todo eso en un tiempo récord. La comida sería en el Volksgarten, el “jardín del pueblo”, con los bocadillos que el instituto había preparado para todos y que la Sra. Holomková se había encargado pacientemente de repartir. Y, por supuesto, también habría tiempo libre para pasear por las calles comerciales de la ciudad y comprar los típicos recuerdos.

Moverse en Viena con 140 alumnos suena bastante complicado y comprendo perfectamente la incredulidad de la gente cuando lo contamos. Ni siquiera ahora nos explicamos cómo lo conseguimos, si no es por el esfuerzo de los monitores y de los profesores y del comportamiento que tuvieron todos los alumnos. A pesar de que íbamos todos juntos, también íbamos lo suficientemente separados como para no suponer un obstáculo a nosotros mismos y al resto de personas que caminaban por la ciudad. A pesar de que el tiempo no acompañó en absoluto, llovió e hizo bastante frío, fue una visita inolvidable, no sólo por la ciudad en sí sino por lo peculiar del grupo ¿Y qué pensarían los vieneses al vernos?



Y como muestra, una de las mejores fotos del festival: los alumnos con el Palacio del Belvedere al fondo.

CAPÍTULO VI.

FIN DEL FESTIVAL. LA GALA DE CLAUSURA

El viernes 22 de abril el XII Festival de Teatro Escolar en español tocaba a su fin. Tras una semana de actividad y de representaciones de los grupos, Bratislava diría adiós a sus invitados. Habían sido días intensos en los que el compañerismo, la amistad, la música, las visitas, los nervios y el teatro nos habían acompañado a todas partes.

Muchos se sorprendieron también, y así lo hacen notar en sus comentarios escritos en el capítulo IV, al descubrir que el español había sido la única lengua de comunicación durante todos los actos, dentro y fuera del escenario.

No puede haber mejor tributo a nuestra lengua que este Festival. Lengua de amistad, de arte, de literatura, de historias, de vida.

No voy a insistir en lo que tan magistralmente bien expresan muchos de los asistentes sobre su experiencia en Bratislava: ellos y ellas, en el escenario y fuera de él, fueron la parte más viva de estos días, los protagonistas indiscutibles y la razón de ser del Festival.

Quisimos hacer una gala final a la altura de lo que había sido todo el festival. El programa de la gala incluyó la obra del grupo de la sección eslovaca de Banska Bystrica: *La casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca. Una representación magistral de las chicas de Banska Bystrica para una obra que es compleja y difícil.

Y también hubo música y baile. La ciudad eslovaca de Žilina nos ofreció dos actuaciones: el grupo “Rozsutec” interpretó unos deliciosos bailes tradicionales con música en directo.

El grupo de baile “Tanečný krúžok” de nuestro Gymnázium Bilingválne en Žilina nos ofreció una muestra de baile contemporáneo.

La orquesta de cuerda del “Cirkevné konzervatórium” de Bratislava interpretó el Concerto Grosso de Vivaldi y alguna pieza de música clásica eslovaca.

Y tras las actuaciones finales llegaron los regalos, las fotos, las camisetas con el logo del festival, las banderas, las lágrimas ...el teatro entero rebosaba alegría, amistad y gratitud. Y también la inevitable tristeza nostálgica tras una semana tan intensa.

La vuelta a casa resultaba dura!

Nuestro Embajador, Don Alfonso Diez Torres, que había vivido el festival como uno más entre los grupos, hizo entrega de los diplomas de participación a todos los grupos.

Creo que dispersos en el libro aparecen los agradecimientos a todos aquellos que, delante o detrás del telón, hicieron posible este festival. Nunca serán suficientes porque no pueden las palabras expresar un reconocimiento tan profundamente sentido por todos los que tuvimos la responsabilidad de la organización del festival.

Mis palabras de despedida, que aquí reproduzco, intentaron ser un homenaje a todos los participantes y a todas las obras.

“Ha llegado el momento de cerrar éste telón que no se levantará de nuevo sino hasta el próximo año y en un lugar diferente.

Ha sido una semana intensa, pródiga en actividades, sensaciones, anécdotas, nervios... y también mucha fantasía.

Nos habéis contado historias que nos han llevado a mundos y ambientes muy diferentes. Hemos reído, hemos pensado y reflexionado, casi hemos llorado en algunas obras.

Así que ahora me vais a permitir a mí una pequeña fantasía, un juego literario que he escrito a propósito de las obras que tan bien habéis interpretado:

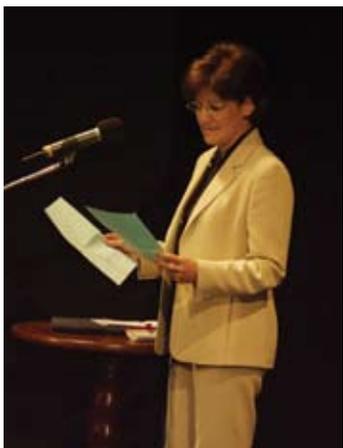
Hemos ido a Dakota donde estuvimos entre tinieblas... pero sólo hasta que los hombres, el héroe y una zapatera prodigiosa nos entregaron la llave de la ciudad. Una ciudad en la que no hay intereses creados, ni ricos ni pobres sino todo lo contrario!

Y mientras Eloisa estaba debajo de un almendro, junto a la tierra yerma momentos antes de la lluvia, descubrió un caracol aventurero que, curioso, le preguntó ¿ Y ...por qué los viejos no deben enamorarse ?

En la casa de Bernarda Alba todavía resonaban las últimas voces, y yo pensé “¿Por qué no cogemos una cámara de dieciséis (y medio) y nos hacemos la última pirueta?”

**Y nada más. Que la suerte os acompañe, que la fortuna os sonría.
Gracias a todos de nuevo.**

*María José Lacleta, Agregada de educación de Eslovaquia
Bratislava 22 de Abril 2005*



CLAUSURA

